Die Bezeichnungen des Kürbis im Galloromanischen.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

genehmigt

von der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin

von

Susanne Ascher

aus Glatz in Schlesien.

Tag der Promotion: 16. Oktober 1935.

Tag der mündlichen Prüfung: 29. November 1935.

Buch- und Kunstdruckerei Wilh. Postberg, Bottrop i. W.

1935

343

Referenten: Professor Dr. Ernst Gamillscheg.
Professor Dr. Eduard Wechßler.

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Literaturverzeichnis.

Sprachatlanten:

J. Gillieron und *E. Edmont*, Atlas Linguistique de la France (ALF).
K. Jaberg und *J. Jud*, Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (AIS).
A. Griera, Atlas Lingüistic de Catalunya (ALC).
J. Gillieron, Petit Atlas phonétique du Valais Roman.

Grammatiken, Dialektuntersuchungen, sprachwissenschaftliche und sprachgeschichtliche Arbeiten sowie Dialektwörterbücher.

Lucien Adam, Les Patois Lorrains, 1881.
James Bruyn Andrews, Vocabulaire Français-Mentonnais, 1877.
Josef Aymeric, Dialecte Rouergat, Diss. Bonn 1879.
A. Byland, Das Patois der „Mélanges Vaudois" von Louis Favrat, 1902.
Cerlogne, Petite Grammaire du Dialecte Valdotain.
Constans, Essai sur l'histoire du sous-dialecte du Rouergue, 1880.
J. Cornu, Phonologie du Bagnard, Romania 6.
Albert Dauzat, Etudes Linguistiques sur la Basse-Auvergne. Phonétique historique du patois de Vinzelles (P.-de-D.), 1897.
F. Fenouillet, Monographie du patois Savoyard, 1902.
Fesquet, Monographie du sous-dialecte languedocien de la Salle-Saint-Pierre (Gard), RLR 25/6.
Fritz Fleischer, Studien zur Sprachgeographie der Gascogne, ZRPh Beih. 44.
Arnold van Gennep, Le Folklore du Dauphiné (Isère), 1932/33.
Walter Gerster, Die Mundart von Montana (Wallis), 1927.
Erich Gierach, Synkope und Lautabstufung, ZRPh Beih. 24.
J. Gillieron, Patois de la Commune de Vionnaz (Bas-Valais), 1880.
Margot Henschel, Zur Sprachgeographie Südwestgalliens, Diss. Berlin 1917.
Horning, Die Proparoxytona in den Mundarten der Vogesen und im Wallonischen, 1902.
Paul Lescale, Le patois de Querçy, 1923.
Otto Martin, Das Patois in der Umgebung von Baume-Les-Dames, Diss. Halle 1888.
Jean Passy, L'Origine des Ossalois. 1904.
G. Rohlfs, Le patois de Lescun (Basses-Pyrenées), 1931.
Jules Ronjat, Grammaire istorique des parlers provençaux modernes, 1930.
Gabriel Roques, Grammaire gasconne (dialecte de l'Agenais), 1913.
Sarrieu, Le Parler de Bagnères-de-Luchon, RLR 45—47.
Hugo Schuchardt, ZRPh 28, S. 149 Anm. und S. 156 potiron.
Eva Seifert, Zur Entwicklung der Proparoxytona auf -'ite, -'ita, -'itu im Galloromanischen, Diss. Berlin 1919.
Stricker, Lautlehre der Mundart von Blonay (Waadt), 1921.

Für die übrigen im Laufe der Arbeit angeführten Dialektwörterbücher s.:

W. von Wartburg, Bibliographie des Dictionnaires patois, 1934.

Etymologische Wörterbücher:

W. Meyer-Lübke, Romanisches Etymologisches Wörterbuch (REW), wenn nicht anders angegeben, nach der 3. Auflage zitiert.

Ernst Gamillscheg, Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache, 1928 (EWFS).

Friedrich Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 11. Auflage.

Alte Wörterbücher:

Le Dictionnaire de l'*Académie* françoise, 1694.

Antonini, Dictionaire italien, Latin et François, 1783.

Boyer, Dictionnaire royal français et anglais, 1704.

R. Cotgrave, A French and English Dictionary, 1660.

Dictionnaire universel, français et latin, 1704.

Duez, dittionario Italiano, et Francese, 1660.

Robert Estienne, Dictionaire francoislatin, 1549.

Antoine Furetière, Dictionnaire Universel, 1727.

Hulsius-Ravelli, Dittionario italiano-Francese-Tedesco, 1616.

Lebrun, Dictionnaire Universel françois et latin, 1770.

Monet, Invantaire des deux langues, Françoise, et Latine, 1636.

Nicot, Dictionaire Francois latin, 1561.

Oudin, Dictionnaire Italien et François, 1663.

Richelet, Dictionnaire de la Langue Françoise ancienne et moderne, 1728.

Tachard, Brouhous, Commire et Gaudin, Dictionnaire Nouveau François-Latin, 1692.

Veneroni, Dictionaire françois, et italien, 1717.

Botanische Wörterbücher:

Melchior Barthés, Glossaire botanique de l'arrondissement de Saint-Pons (Hérault).

Ch. Beauquier, Faune et Flore populaires de la Franche-Comté, t. 2me, Flore, 1910.

A. Constantin et Gave, Flore populaire de la Savoie, 1908.

Carl Jakob Durheim, Schweizerisches Pflanzenidiotikon, 1856.

Haillant, Flore populaire des Vosges, 1886.

Phil. Andr. Nemnich, Allgemeines Polyglottenlexikon der Naturgeschichte, 1793/98.

O. Penzig, Flora popolare italiana, 1924.

Eugène Rolland, Flore populaire de la France, Bd. I—XI, 1896—1914.

Alte Texte:

Le Régime du Corps de Maître *Aldebrandin de Siene*, hsg. Landouzy et Pépin, 1911.

L'opera Salernitana „Circa Instans" ed il testo primitivo del „Grant herbier en francoys" secondo due codici del secolo XV, conservati nella Regia Bibl. Estense per *Giulio Camus*, 1886. Zitiert als Circa Instans bzw. Gr. Herbier éd. Camus.

Paul Dorveaux, L'antidotaire Nicolas, Deux traductions françaises de l'Antidotarium Nicolai, 1896.

Paul Dorveaux, Thibault Lespleigney, Promptuaire des medecines simples en rithme joieuse, 1899.
Paul Dorveaux, Le livre des simples medecines, Traduction française du liber de simplici medicina dictus Circa Instans de Platearius, 1913.
E. A. E., Remarques sur le patois et vocabulaire de Briton, 1851, Neuausgabe:
E. A. Escallier, Remarques sur le patois suivies d'un vocabulaire latin-français inédit du XIVe siècle, 1856.
Adrien-Jean-Victor Leroux de Lincy, Le livre des proverbes français, 1842.
Le *Ménagier* de Paris, hsg. 1846.
Paul Meyer, Notice sur les Corrogationes Promethei, in Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibl. Nationale 35, 2.
Jean des Preis, dit d'*Outremeuse*, Ly mireur des histors, hsg. Ad. Borgnet, 1869.
Ant. Pinaeus, Historia Plantarum, Lugduni 1661 (irrtümlich für 1561).
Le Viandier *Taillevent* (o. O. u. J.).

Botanische Arbeiten und Arbeiten zur Geschichte der Botanik:

H. Fischer, Mittelalterliche Pflanzenkunde, 1929.
R. v. Fischer-Benzon, Altdeutsche Gartenflora, 1894.
Gustav Hegi, Illustrierte Flora von Mitteleuropa, VI, 1, 1913.
Victor Hehn, Kulturpflanzen und Haustiere in ihrem Uebergang aus Asien nach Griechenland und Italien sowie in das übrige Europa, 1887.
Ernst H. F. Meyer, Geschichte der Botanik, 1857.
Immanuel Löw, Die Flora der Juden, 1924/28.
Julius Schuster, Secreta Salernitana und Gart der Gesundheit in Mittelalterliche Handschriften, Degering-Festgabe, 1926.

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Einleitung 1
1. Abschnitt: cucurbita 5
Synkope von gourde 6
cohourde 7
courde 10
gourde 11
cougourde 14
courge 15
courle 18
Südfranzösische Formen 19
2. Abschnitt: *cubia 24
Entwicklung von Kons. + y 27
Formen mit ü < vlat. o 31
Formen mit anlautendem g- 31
[kwa] 32
3. Abschnitt: cucutia 36
[kos] 36
tüko 37
4. Abschnitt: pepo (und melon) 40
5. Abschnitt: citrouille 42
Bedeutung vor 1500 43
Etymologie 47
Bedeutungswandel im 16. Jahrhundert 48
Mundartliche Verbreitung 50
6. Abschnitt: potiron 52
7. Abschnitt: calebasse 55
8. Abschnitt: palourde 57
9. Abschnitt: Benennungen des Kürbis nach Form oder Verwendung 58
10. Abschnitt: Unerklärte Typen 60
Schlußwort 62

Einleitung.

§ 1.

In Europa werden nur drei Kürbisarten in größerem Maßstabe angebaut. Der Flaschenkürbis (Lagenaria vulgaris L., frz. calebasse) hat weiße Blüten. Er wird in verschiedenen Spielarten gezogen, mit flaschenförmigen (frz. cougourde, gourde des pélérins, courge-bouteille), krugförmigen (frz. gourde) und sehr langen keulenförmigen Früchten (frz. trompette, courge trompette, courge longue). Die Schale verholzt und wird zu Gefäßen verarbeitet, die sich sehr gut zur Aufbewahrung von Wein, Oel, Salz, Tabak und anderen wichtigen Nahrungs- und Genußmitteln eignen und daher seit dem Altertum eine wichtige Rolle im Kulturleben spielen. Die keulenförmigen Früchte sind jung eßbar und werden viel als Gemüse gebaut.

Es ist eine heute allgemein anerkannte Tatsache, daß im Altertum von allen Kürbisarten nur der Flaschenkürbis bekannt war. Schon A. de Candolle[1]) spricht die Ansicht aus, daß der Flaschenkürbis in der alten Welt heimisch sei. Fischer-Benzon[2]) weist nach, daß bei allen Schriftstellern vor dem 16. Jhdt., die bestimmte Eigenschaften des Kürbis erwähnen, sich diese einwandfrei auf den Flaschenkürbis beziehen, etwa die weiße Blüte oder die harte, zu Gefäßen verwendbare Schale, die sich bei keiner anderen Kürbisart finden.

Der Flaschenkürbis wird also schon durch die Griechen im äußersten Süden Frankreichs eingeführt worden sein und dann später durch die Römer im übrigen Gallien. Durch die Römer ist der Kürbisanbau auch in Deutschland bekannt geworden, und zwar, wie die Lautform des deutschen Wortes beweist, vor dem 4. Jhdt. Erst später drang das Wort, also wohl auch die Sache, nach Niederdeutschland, war aber den Angeln vor ihrer Auswanderung nach Britannien schon bekannt.

§ 2.

Die beiden übrigen in Europa viel gebauten Kürbisarten gehören im Gegensatz zum Flaschenkürbis der Gattung Cucurbita an. Der gemeine oder Feldkürbis (cucurbita pepo L., frz. citrouille) hat gelbe Blüten und kugelige, oft sehr große Früchte. Er wird besonders in Südeuropa, jedoch auch in West- und Mitteleuropa, sehr viel gebaut und findet sowohl zur menschlichen Nahrung wie

[1]) L'Origine des plantes cultivées 1888, S. 195 ff.
[2]) Altdeutsche Gartenflora, S. 89 ff.

auch als Viehfutter Verwendung. Die Samen sind ölreich und dienen als Bandwurmmittel. Der Anbau des Feldkürbis ist überaus einfach und lohnend, sodaß er sich auch in den kleinsten Gärten findet. Außerdem wird cucurbita pepo in verschiedenen Spielarten und Zierformen gezogen, die einen großen Formenreichtum aufweisen und untereinander teilweise sehr unähnlich sind.

Der Riesenkürbis (cucurbita maxima Duch., frz. potiron) hat ebenfalls gelbe Blüten und flachrunde Früchte mit feinem, wohlschmeckendem Fleisch, die oft über zentnerschwer werden.

Es steht heute fest, daß alle zehn Arten der Gattung cucurbita im warmen Amerika heimisch sind. Abbildungen einer Kürbisart mit runden Früchten, wie sie cucurbita pepo und cucurbita maxima haben, finden sich erst im 16. Jhdt., unter dem Namen cucurbita indica. Mattioli[3]) spricht von den gelben Blüten dieser Art und gibt an, daß sie schon lange auf italienischem Boden vorkomme; angeblich stamme sie aus Westindien. Aehnlich sprechen sich andere Botaniker der gleichen Zeit aus.[4]) Mattioli erwähnt auch die große Mannigfaltigkeit der Formen, die bei cucurbita pepo noch mehr als bei den übrigen Pflanzen aus der Familie der Kukurbitazeen auffallen muß. Cucurbita maxima wird damals noch nicht als eine besondere Art erkannt worden sein und ist vielleicht auch erst später in Europa eingeführt worden. Die Unterschiede zwischen den beiden Arten sind nicht groß, und noch Linné scheint cucurbita maxima nur für eine Abart von cucurbita pepo gehalten zu haben.[5])

Der gemeine Kürbis muß kurz nach der Entdeckung Amerikas in Europa eingeführt worden sein und sein Anbau muß sich sehr rasch ausgebreitet haben. In den kälteren gemäßigten Ländern hat er den Flaschenkürbis, der dort weniger leicht gedeiht und viel Pflege braucht, fast völlig verdrängt.

§ 3.

Einige Worte müssen noch über die Geschichte einer anderen Kukurbitazee, der Wassermelone (Citrullus vulgaris Schr., frz. pastèque, melon d'eau), gesagt werden. Die Wassermelone wird nur in Südeuropa gebaut. In Deutschland gelangt sie sehr selten zur Reife, in Frankreich gedeiht sie nur im Süden. Obwohl diese Pflanze zweifellos aus der alten Welt stammt, ist die Zeit ihrer Einführung in Europa strittig. Fischer-Benzon (S. 94) sieht die Wassermelone im pepo des Plinius und erklärt es für höchst unwahrscheinlich, daß die Römer diese seit ältester Zeit angebaute Frucht nicht gekannt haben sollten. Ihre besonderen Merkmale, das tiefrote Fruchtfleisch und die schwarzen Samen, werden

---

[3]) Commentarii in VI libros Dioscoridis ed. a Casparo Bauhino, Basel 1598, S. 393.

[4]) Vgl. *Fischer-Benzon* a. a. O.

[5]) Vgl. *Nemnich*, Allgemeines Polyglottenlexikon der Naturgeschichte, S. 1311.

freilich erst im 16. Jhdt. erwähnt. Nach Hehn [6]) ist die Wassermelone erst im Mittelalter nach Europa gelangt.

Wenn die Wassermelone erst im 16. Jhdt. eingehend beschrieben wird, darf man jedenfalls annehmen, daß ihr früher von den Gelehrten keine Aufmerksamkeit zugewandt wurde, sei es, daß sie erst damals in größerem Umfange bekannt wurde oder daß man sie vorher nicht als besondere Art erkannt hatte. Im Mittelalter wird die Wassermelone nirgends erwähnt. Da sie erst im 16. Jhdt. benannt wird, hat sie für die gegenwärtige Abhandlung erst von diesem Zeitraum an Bedeutung.

Abschließend sei noch erwähnt, daß es oft sehr schwierig, manchmal sogar unmöglich ist, bei der Erwähnung von Kukurbitazeen in alten Texten festzustellen, welche Art, ja mitunter sogar welche Gattung gemeint ist. Diese Schwierigkeit bringt Hehn (S. 235) in folgenden Worten zum Ausdruck:

„Bei keiner Art Früchte sind die Abweichungen, Uebergänge und Ausartungen so groß, als bei den Cucurbitaceen. Vielleicht liegt die Ursache in demselben strotzenden und daher leicht abirrenden Bildungstriebe, der auch den erstaunlichen Umfang einiger derselben erzeugt. Da nun schon im Altertum die Grenze zwischen den Arten in der Anschauung des Volkes oft unbestimmt schwankte und die gebräuchlichen Namen, von vieldeutiger Allgemeinheit, je nach Zeit und Gegend und Umständen Verschiedenes bezeichneten, so ist es jetzt außerordentlich schwer, ja unmöglich, die Angaben der Alten mit unserer Kenntnis der Sache zu vereinigen und im gegebenen Falle mit Sicherheit zu unterscheiden, ob ein Kürbis und welcher oder eine Gurkenart und welche gemeint sei.“[7])

§ 4.

Das Material zu der vorliegenden Untersuchung ist in erster Linie der Karte 296 (courge, citrouille) des ALF entnommen. Die Karte ist nicht ganz vollständig, da im Norden häufig die Antwort ausgeblieben ist. Diese Tatsache ist nicht etwa auf Unkenntnis des Gegenstandes zurückzuführen, wie ein Blick in die Dialektwörterbücher des betreffenden Gebietes lehrt. Es ist in diesen Gegenden courge abgefragt worden, der französische Name für die Gattung cucurbita, welcher dort weniger bekannt ist als die Bezeichnung von cucurbita pepo, citrouille.[8]) Im übrigen Frankreich wurde citrouille abgefragt. Die Antworten beziehen sich also im allgemeinen, soweit die Sujets überhaupt verschiedene Arten zu unterscheiden wissen, auf die mundartliche Bezeichnung von cucurbita pepo, wenn nicht in einer Gegend eine andere Kürbisart besonders intensiv gebaut wird.

---

[6]) Kulturpflanzen und Haustiere, S. 259.

[7]) Die botanischen Angaben stammen zum größten Teil aus folgenden Werken: *Hegi*, illustrierte Flora von Mitteleuropa 6, 1, S. 311 ff.; Artikel Kürbis in *Meyers Konversationslexikon*, 1927.

[8]) Vgl. die Anmerkung zur Karte: L'absence du mot dans le Nord est du à ce fait qu'on a demandé courge au lieu de citrouille, qui y est mieux connue.

In zweiter Linie wurde Rolland, Flore populaire Bd. VI benutzt, der S. 13 unter dem Stichwort potiron die Namen von cucurbita maxima verzeichnet, S. 14 ff. unter citrouille diejenigen von cucurbita pepo und S. 30 ff. diejenigen von lagenaria vulgaris. Die eben angegebenen Stellen werden einfach als Roll. zitiert, während andere Stellen stets mit Band und Seitenzahl angegeben werden. Zur Ergänzung des Materials wurden französische Dialektwörterbücher herangezogen.

Im folgenden werden die Bezeichnungen von anderen als den drei eingangs besprochenen Kürbisarten sowie von Züchtungsvarietäten im allgemeinen nur dann berücksichtigt, wenn sie auf dem ALF auftreten.

Wegen technischer Schwierigkeiten mußten in der phonetischen Umschrift einige Aenderungen gegenüber den benutzten Quellen vorgenommen werden. So wurde halbvokalisches j durchweg mit y umschrieben, der deutsche sch-Laut mit š, spirantisches g durch ğ, mouilliertes n durch ñ, mouilliertes l durch l', mouilliertes t durch t', e sourd durch ə und die stimmlose dentale Spirans durch þ. Längenbezeichnungen mußten zum großen Teil fortgelassen werden. Auch die zitierten arabischen Wörter konnten leider nur unvollkommen umschrieben werden. Phonetisch geschriebene Wörter wurden zwischen eckige Klammern gesetzt.

1. Abschnitt: Cucurbita.

§ 5.

Lat. cucurbita „Kürbis", zuerst im 1. Jhdt. v. Chr. bei Varro, lebt im Frz. und in der Form cucurbetă im Rum. in der lateinischen Bedeutung, im Gal. in der Bedeutung „Baumschwamm" in der Form kogorda.[1]) Ableitungen in verschiedenen Bedeutungen leben im Ital. und im Rum.[2]).

Cucurbita gelangt vor der hochdeutschen Lautverschiebung ins Westgerm. (Kluge 337b) und ergibt ahd. curbiz, mhd. kürbiz, kürbez, mnd. korvese, as. cyrfet, nhd. Kürbis (a. a. O.). Ob der Fall der Reduplikationssilbe, wie Kluge annimmt, ins Germanische verlegt werden muß, oder ob wir für das Ausgangsgebiet der Romanisierung Germaniens eine vlat. Stufe *curbita ansetzen müssen, läßt sich nicht entscheiden. Außerdem ist cucurbita ins Baskische (s. § 38) und über das Frz. ins Niederländ. (s. § 11) und ins Engl. (s. § 15) gedrungen.

§ 6.

In Frankreich leben die Fortsetzungen von lat. cucurbita heute nach K citrouille des ALF auf einem geschlossenen Gebiete im gesamten Osten von der Wallonie bis zum Mittelmeer, mit Ausschluß des Dép. Doubs, des Val d'Aosta und der französisch sprechenden Teile der Kantone Bern und Wallis, wo andere Typen herrschen. Das cucurbita-Gebiet stößt in einzelnen Ausläufern bis ins Zentralfranzösische vor, außerdem finden sich cucurbita-Punkte in ganz Frankreich zerstreut. Wenn man dazu noch die Gebiete rechnet, in denen der Stamm nach Rolland und den französischen Dialektwörterbüchern heute noch lebt, sowie diejenigen, in denen Entwicklungen von cucurbita in der Bedeutung „Kürbisflasche" vorkommen, ist er nur in den erwähnten Gebieten des Ostens, in der Champagne, in Flandern, Artois und der Pikardie, in der Bretagne, in Anjou und in Aquitanien nicht oder kaum verbreitet. Cucurbita ist damit von allen zur Bezeichnung des Kürbis dienenden Typen derjenige, welcher im Gallo-romanischen die größte Verbreitung besitzt.

§ 7.

Im Altfranzösischen sind Fortsetzungen von lat. cucurbita zahlreich belegt. Die Belege lassen sich zwar fast ausnahmslos datieren, aber nur in wenigen Fällen lokalisieren.

---

[1]) Hierzu wohl Cogorderos, Ort in der Provinz León (*Navas*, Diccionario completo de la lengua castellana).

[2]) REW 2365—2368.

Daher läßt es sich auch nur sehr selten feststellen, ob die heutige mundartliche Verteilung der Formen derjenigen früherer Jahrhunderte entspricht oder ob und in welchem Umfang Verschiebungen in der Ausbreitung der einzelnen Formen stattgefunden haben.

Die heutigen Entsprechungen von cucurbita im Nordfranzösischen und Südostfranzösischen zerfallen in zwei Gruppen, die sich in ihrem Verhalten der Synkope gegenüber voneinander unterscheiden. Beide sind im Schriftfranzösischen vertreten. Courge, heute die generelle Bezeichnung für alle Kürbisarten und der Ausdruck für die botanische Gattung cucurbita, bezeichnet Gamillscheg (EWFS 266a) als östliche Form, während er in gourde „Flaschenkürbis, Kürbisflasche" (EWFS 479b) die eigentlich zentrale Form sieht.

§ 8.

Da im Französischen die Synkope bei den Proparoxytonis auf -a im allgemeinen vor der Lautabstufung eingetreten ist, wäre statt gourde die Form *courte zu erwarten.[3]) Es treten aber ausschließlich stimmhafte Formen auf, mit Ausnahme der Gebiete, in denen allgemein Auslautverhärtung eingetreten ist.[4]) Meyer-Lübke a. a. O. erklärt die auffällige Entwicklung des -t- daraus, daß die Konsonantenverbindung -rb- die Synkope des Paenultimavokals aufgehalten und daß außerdem, was er auch in anderen Fällen annimmt, das -t- der Ultima sich der stimmhaften Konsonanz der Paenultima angeglichen habe. Gegen die letztere Annahme spricht derte < derbita. Gegen die Ansicht Meyer-Lübkes, daß die Konsonantengruppe die Synkope aufgehalten habe, läßt sich folgende Bemerkung von Gerhards[5]) geltend machen: „Drei zusammentretende Konsonanten brauchen an und für sich nicht spätere Synkope zur Folge zu haben, zumal bei Liquid und Nasal an erster Stelle nicht." Auch das oben angeführte derte < derbita spricht gegen Meyer-Lübkes Theorie. Gierach S. 142 hält es für möglich, daß gourde ein Lehnwort sei. Er zitiert Nyrop, der es aus prov. cougourdo herleitet und Bauer, der die Form gougourde (s. § 20) aus *cucurbida oder als provenzalisches Lehnwort erklärt, aber auch Elfrath, der für die Erhaltung des d ein gleich oder ähnlich lautendes Wort verantwortlich machen will. Eva Seifert S. 51 schließt aus der größeren Volkstümlichkeit von citrouille und aus dem gleichförmigen Lautstand des Typus gourde in Nordfrankreich, daß gourde aus der Schriftsprache, die es ihrerseits aus dem Provenzalischen entlehnt haben soll, in die Mundarten eindrang. Nur im Südosten glaubt sie an selbständige Entwicklung. Die größere Volkstümlichkeit von citrouille ist indessen

---

[3]) *Meyer-Lübke* Rom. Gr. § 647; *Gierach* Synkope und Lautabstufung; *E. Seifert* S. 33.

[4]) Afrz. courbte (*God.* IX 223b) ist wohl wegen der etymologisierenden Schreibung nicht als volkstümliche Form anzusehen.

[5]) Beiträge zur Kenntnis der prähistorischen französischen Synkope des Pänultimavokals, ZRPh Beih. 55, S. 41.

kein Grund, für gourde Entlehnung aus der Schriftsprache anzunehmen, da citrouille selbst (s. §§ 61/62) erst im 16. Jhdt. volkstümlich geworden ist.

Allen diesen Annahmen gegenüber spricht jedoch vor allem die Tatsache, daß Formen mit t in Nordfrankreich in früherer Zeit (seit dem 13. Jhdt.) überhaupt nicht vorkommen und auch heute nur in Mundarten auftreten, in denen die Auslautverhärtung lautgesetzlich ist, dafür, daß die stimmhaften Formen in Nordfrankreich einheimisch sind. Die Frage ihrer Entstehung ist damit freilich noch nicht geklärt.

§ 9.

Seit dem 13. Jhdt. stehen vier Formen nebeneinander in schriftsprachlichem Gebrauch, die alle die eben besprochene Form der Synkope zeigen:

1. Cohourde, cohorde, choourde und cahorde nebeneinander im Régime du Corps (verfaßt 1256) des italienischen Arztes Aldobrandino da Siena, welcher in Tours lebte. Die Hs. stammt aus dem 13. Jhdt.[6])
2. Curdes (vor 1217) bei dem Engländer Alexander Neckam, der das Wort bei seinem Aufenthalt in Paris kennenlernte.[7])
3. Gorde in einer aus dem 13. Jhdt. stammenden französischen Uebersetzung des Circa Instans.[8])
4. Cogorde im gleichen Text.

§ 10.

Cohourde und seine Nebenformen stellen unter den angeführten Typen, abgesehen vom Auslaut, die zu erwartende nordfranzösische Lautform dar.[9]) Die lokalisierbaren Belege weisen einerseits nach dem Norden (Pikardie bezw. Flandern und Wallonie), in späterer Zeit auch nach dem Südwesten (Poitou), wohl aus der Schriftsprache.

In der Schriftsprache sind die Formen dieses Typus untergegangen. In den besonders ausführlichen Wörterbüchern von Cotgrave (Ausgabe von 1660) und Oudin (1663) findet sich couhourde noch, während es in den gleichzeitigen französischen und

---

[6]) Hsg. Landouzy und Pépin 1911.

[7]) Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibl. Nationale 35, Paris 1897, 2. Teil, S. 675.

[8]) Le livre des simples medecines, Traduction française du liber de simplici medicina dictus Circa instans de Platearius, publiée pour la première fois par le Dr. *Paul Dorveaux*, Paris 1913. — Näheres über das Circa Instans s. § 55.

[9]) 14. Jhdt.: *Antid. Nic.* coordes, cohordes; *Ménagier de Paris* caordes, coardes oder coordes (pik. oder flandr.). 15. Jhdt.: *Rev. lang. rom. 35, S. 159* cohourde (Namur); *Roll.* cahourde 1493. 17. Jhdt.: *Roll.* cahourde 1655; *Cotgrave* couhourde 1660; *Oudin* couhoûrde 1663. *Lemaître und Clouzot S. 157* cohourde (Poitou zwischen 15. und 18. Jhdt.).

französisch-lateinischen Wörterbüchern nicht mehr verzeichnet ist. Die dissimilierte Form cahourde jedoch hat sich in Lothringen und der Wallonie mundartlich erhalten.[10])

§ 11.

Das Atlasbild in der Wallonie ist äußerst lückenhaft. Für den größten Teil der Orte fehlt eine Antwort, weil statt „citrouille" „courge" abgefragt wurde und dieses Wort den befragten Personen anscheinend unbekannt war (vgl. Einleitung und Karte). Daneben finden sich zahlreiche flämische Lehnformen (s. unter calebasse und pepo) und an zwei Punkten (196, 290) schriftsprachliches citrouille, das in ganz Frankreich in die Mundarten eindringt.[11]) Die mundartliche Entsprechung von afrz. cahourde, [kaut], findet sich nur in einem einzigen Punkt (187).[12]) Mehrere Belege bei Rolland und in den Wörterbüchern, mit deren Hilfe sich die Lücken des ALF z. T. ausfüllen lassen, zeigen jedoch, daß die Form in der ganzen Wallonie verbreitet ist.[13]) Wall. cahude ist schon für die zweite Hälfte des 14. Jhdts. in der heutigen Form bezeugt.[14]) Aus einer dissimilierten Form mit erhaltenem r scheint holl. kauwoerde[15]) entlehnt zu sein.

§ 12.

In Lothringen ist das Atlasbild bedeutend vollständiger. Zwar ist auch hier citrouille in weitem Maße eingedrungen (vgl. Karte und § 63), an einigen Punkten des Dép. Meuse ist wiederum die Antwort ausgeblieben, im nördlichsten Punkt des Dép. Meurthe-et-Mos. (181) findet sich noch die flämische Lehnform kalbas, südlich anschließend (P 173) das zu lat. pepo gehörige [popyot], im übrigen bilden indessen die mundartlichen Fortsetzungen von cucurbita ein geschlossenes Gebiet, das durch die Formen der Wörterbücher weitere Bestätigung findet. Nur die nördlichsten dieser lothringischen Formen gleichen den wallonischen.[16]) Die übrigen zeigen verschiedenartige Umgestaltungen der Endung.

---

[10]) Nach *Varlet* (Dict. du pat. meus.) und *Lorrain* (Gloss. du pat. mess.) soll cahourde auch noch in der Champagne leben, wo aber der ALF keine Spur davon zeigt. Das Wörterbuch von Lorrain ist nach Wartburg, Bibl. höchst unzuverlässig, und Varlet scheint den Beleg einfach übernommen zu haben.

[11]) Ueber [kuš] *P 199* s. § 24.

[12]) Zum Ausfall des r und der Verhärtung des Auslautes vgl. K 325 corde.

[13]) Caûte (namurois, *Roll.; Waslet*); cahoûte, cahoute mit Uebergangslaut (Mons, Spa, Fleurus, Braine-l'Alleud, *Roll.*; *Grandgagnage*; *Sigart*); cahoûde (Namur, Stavelot, *Roll.*).

[14]) *Jean des Preis*, dit *d'Outremeuse*, Ly mireur des histors, ed. Ad. Borgnet 1869, III S. 64. — Coucoude 1664 (*Roll.*), das Kreuzung der wallonischen Dialektform mit schrift-sprachlichem coucourde (s. § 20) sein könnte, ließ sich nicht lokalisieren. — Vgl. auch cohourde (Namur).

[15]) Seit dem 13. Jhdt.; *Verwijs en Verdam*, middelnederlandsch Woordenboek III 1247a.

[16]) *P 154* [kaut], *P 163* [kaut], *Roll.* cahoûte (*Meuse*). — *Labourasse* Gloss. de la Meuse cahourte ist wohl ein alter Beleg.

§ 13.

Die Endung -onne, -oune (fem. zu -on < lat. -one) findet sich im südlichsten Teil des Dép. Meurthe-et-Mos., im Norden und Osten des Dép. Vosges sowie außerhalb des für den ALF aufgenommenen Gebiets im Vogesendialekt Ostlothringens (vgl. Zéliqzon, Patois Roman de la Moselle.)[17])

Die Endung -ogne,[18]) welche in einigen Mundarten auftritt, ist eine Nebenform von -onne. Es besteht in den lothringischen Mundarten eine Tendenz, -gne zu -ne zu entpalatalisieren, die sich aber nicht überall gleichmäßig auswirkt. Vgl. K 1392 vigne und borgne<* bornius REW 1221 auf K 952 orvet. Dadurch entsteht eine gewisse Unsicherheit, die dazu führen kann, daß -gne mitunter auch da, wo es etymologisch nicht berechtigt ist, neben -ne tritt.

Die Endung -ole, -eule < -eola findet sich im Dép. Vosges im Moseltal.[19]) Horning (Belmont) führt cahole auf cou(g)ourla (s. § 32) zurück, was in Anbetracht der geographischen Verhältnisse sehr unwahrscheinlich ist. „Für [kaon], [kahõy] bleibt", wie er schreibt, „nur die Annahme einer Beeinflussung durch piône paeonia (Hail. v. piorne) und eschaloigne." Die Formen lassen sich jedoch weit besser durch eine auch sonst auftretende Neigung des Lothringischen zur Vertauschung von Suffixen erklären. Beispielsweise entspricht der von Horning zur Erklärung der Endung -onne herangezogenen Form piône in Mazelay̆ piôle, der Form pidoune „toupie" des Pays messin pidòle in Saint-Amé,[20]) zwei Fälle, die lautlich und geographisch den Verhältnissen bei cucurbita genau entsprechen. Echaloigne „Schalotte" <ascalonia (s. EWFS 334a), das Horning für die Entstehung der Endung -ogne verantwortlich machen will, ist nach Haillant Flore S. 174 und ALF K 435 échalote, die beide nur échalotte anführen, in den Vogesen unbekannt, sodaß eine Beeinflussung ausgeschlossen ist.

---

[17]) *Labourasse:* caoûne. M.-e-t-Mos. *Varlet* cahône, cahoune; *Mathis* cahoûne. Vogesen: *Horning* (Belmont) [kaon]; *Zéliqzon Pat. Rom.* [kagwan] [kǫgwǫn]. Weitere Formen s. *Haillant Dict.* S. 153, *Flore* S. 117, *ALF* und *Roll.*

[18]) *ALF P 171, 162*; cahô-gne *Roll.* (Rémilly); cohhiogne *Haill. Dict.* Moyenmoutier; [cähuñ] (Rémilly), [kähõñ] (Patois messin und Patois de la Nied), [cahuñ] (Patois de l'Isle und Patois du Pays-Haut) *Zéliqzon Pat. Rom.*; [ka'huñ] (Sablon) *Zéliqzon Lothr. Maen;* cahongne *Lorrain*; [kahõy], [kahoy] *Horning Belmont.*

[19]) *Hingre* cahôle; *Varlet* cahole coheule; weitere Formen *Haill. Dict.* und *Flore, ALF* und *Roll.*

[20]) *Adam S. 276;* vgl. ib. piessotte, piessente, *S. 254* frognon, frougnot; *ALF K 570* (ma fille) [muñot] für mignonne *P 56* und *65.*

§ 14.

Courde[21]) scheint in der Schriftsprache noch etwas früher geschwunden zu sein als couhourde. Der letzte Beleg findet sich bei Cotgrave (1660), was aber nicht besagt, daß das Wort damals noch wirklich in Gebrauch gewesen sein muß. Die übrigen Wörterbücher der gleichen Zeit führen es nicht mehr an, und die letzten Texte, in denen courde auftritt, stammen aus den Jahren 1607 und 1614. Der älteste Beleg (Anfang 13. Jhdt.) stammt aus Paris, von den übrigen ließen sich nur zwei lokalisieren, die beide aus dem Südostfranzösischen stammen. Sav. curdis ist Latinisierung eines südostfranzösischen courde, während courde 1587 im Gegensatz zu frz. courge ausdrücklich als burgundisches Wort bezeichnet wird.

Mit der geographischen Lage dieser beiden Belege deckt sich die heutige mundartliche Verbreitung von courde vollkommen. Die Formen bilden in Savoyen, der Schweiz und Burgund ein zusammenhängendes Gebiet, das sich in seinen Ausläufern einerseits bis in die Franche-Comté, andererseits bis ins Dauphiné und Lyonnais erstreckt.

§ 15.

E. Seifert ist der Ansicht, daß hier auch die ursprüngliche Heimat von courde zu suchen ist. Der stimmhafte Auslaut, der sie zu dieser Annahme veranlaßt, findet sich jedoch — wohl lautgesetzlich — bei sämtlichen galloromanischen Fortsetzungen von cucurbita (s. § 8), sodaß er allein die Annahme südostfranzösischen Ursprunges von courde nicht rechtfertigt.

Die Ansicht E. Seiferts läßt sich jedoch auch noch mit anderen Gründen stützen. Vortonvokale im Hiat schwinden im Zentrum erst seit dem 14. Jhdt., im Westen aber schon seit dem 12. Jhdt. und auch im Osten früher als im Zentrum.[22]) Courde ist also die in den östlichen und westlichen Mundarten zu erwartende Entsprechung von cohourde. Im Westen findet sich heute keine Spur dieser Form mehr, sie ist überall durch Entlehnungen aus der Schriftsprache ersetzt worden. Engl. gourd (erstmalig 1303 gourdys)[23]) < gourde, welches seinerseits auf courde zurückgeht, könnte noch auf eine normannische Form weisen, läßt sich aber ebensogut als Entlehnung aus dem Franzischen erklären.

In den konservativeren und widerstandsfähigeren Mundarten des Südostens hat sich courde gehalten. Hier wird auch der Ursprung der in die Schriftsprache gedrungenen Formen zu suchen sein, nicht im Westen, vor allem aus kulturhistorischen Gründen (s. § 20).

---

[21]) 13. Jhdt.: *Leroux de Lincy*, Prov. courde. 14. Jhdt.: *Roll.* mlat. curdis (Savoyen). 16. Jhdt.: *God. IX 710c* courde „Kürbisflasche" 1577; *Seifert* S. 50 courde (burgd) 1587. 17. Jhdt. *Roll.* courde courdre 1607, courde 1614; *Cotgrave* courde 1660. *God. IX 223b* courbte ließ sich nicht datieren.

[22]) Vgl. *Meyer-Lübke* Frz. Gr. § 142; *Schwan-Behrens* § 271.

[23]) *Murray*, English Dictionary s. v.

§ 16.

Die mundartlichen Formen von courde haben mannigfaltige lautliche Veränderungen erlitten. Im nördlichen Burgund wurde courde > [kud], [kut][24]) wie cahourde > cahoude, cahoute, anschließend im Norden und Osten der Franche-Comté zu [kudj], [kutch].[25]) Südlich davon ist Metathese des r eingetreten.[26])

Ob der Palatalisierung des Auslautkonsonanten in [kudj], [kutch] ebenfalls Metathese vorangeht, läßt sich nicht entscheiden.

In mehreren Mundarten ist eine sekundäre Palatalisierung des Anlautes von courde eingetreten.[27]) Die gleiche Erscheinung findet sich bei Formen vom Typus courla (s. § 27) in P 908 [tyœrl] und P 911 [dyorla] des ALF, bei Typus cucutia (s. §§ 49—51) in P 977 ([tyœse], bei Cornu [tyeüxe]). Die Entwicklung scheint, nach der geographischen Verteilung zu urteilen, in den einzelnen Mundarten unabhängig voneinander eingetreten und durch Palatalisierung des Tonvokals veranlaßt zu sein, die im Südostfranzösischen sehr verbreitet ist. Bei [dyorla], wo diese Bedingung scheinbar nicht zutrifft, ist wahrscheinlich der Tonvokal nach benachbartem [korda] (P 818), [korle] (P 912) rückgebildet worden. Leider sind die lautlichen Verhältnisse im Südosten noch nicht genügend geklärt, daß man die komplizierte Entwicklung des Tonvokals von cucurbita in diesem Gebiet genauer verfolgen könnte. Daher muß eine Anzahl interessanter Erscheinungen hier unberücksichtigt bleiben.

§ 17.

Gorde[28]) tritt zuerst neben cogorde in einer Handschrift des 13. Jhdt. auf (vgl. § 9). Im Text steht cogorde, während gorde im

[24]) *ALF P 19, 14, 24; Roll.* Mirebeau (C.-d'Or), H. Saône; *Beauquier* cotte Broye-les-Pesmes; *Mignard* cote (Bourgogne); *Juret* [kut] Pierrecourt (H. Saône); *Rabiet* [kótày] courge, plante, [kót] (Bourberain); weitere Formen s. § 19.

[25]) *ALF P 23, 22, 35, 25; Roll.* coutš Orchamps (Jura), cotš Germigney (H-Saône), coudža, Mont-sur-Monnet (Jura); *Beauquier* coutche Gy, coudic! Chaussin (Jura); *Richenet* coudhy' Petit-Noir (Jura). Weitere Formen s. § 19.

[26]) *ALF: P 10, 919* (Dép. Saône-et-Loire), *P 20, 918, 928* (Dép. Jura), *P 958* (Dép. H-Sav.), *P 937, 959* (Schweiz, Kant. Waadt), *P 50, 60, 61, 62, 70* (Kant. Freibg.); *Roll.* cudra fribourg., Bulle, Vallorbes (Schweiz), cudre Dompierre (Schweiz), coudre Jura, codre côdre Saône-et-L., kuèdra fribourg.; *Stricker* [kaüdra] (Blonay); *Guillemaut* coudre codre (Bresse Louhannaise); *Bridel* cudra keudra (Schweiz); *Fertiault* côdre (Verduno-Chalonnais); codre (Montret); *Beauquier* couêtra, quetra, couèdre; *Fenouillet* coeudra (Pays de Gavot, Canton d'Evian); *Byland* küdra (Le Mont); *Durheim* cudra batarda - bryonia (Waadt).

[27]) *ALF* P 50 und 937 [tyudra]; *Gillieron* [kyoerda] (Vionnaz); *Gennep* kieurda (nördlich von Grenoble).

[28]) 14. Jhdt.: *Littré II 1899b* gourde. 15. Jhdt.: *Roll.* um 1480. 16. Jhdt.: *Roll.* 1530; *God. IX 710c* „Kürbisflasche" 1594. 17. Jhdt.: *Monet* 1636; *Dict. de l'Acad.* „Kürbisflasche" 1694. 18. Jhdt.: *Boyer* „Kürbisflasche" 1704; *Dict. univ.* „Kürbisflasche" 1704; *Furetière* „Kürbisflasche" 1727; *Richelet* „Kürbisflasche" (style simple) 1728; *Roll.* 1741; *Roll* gourda (Montpellier) 1762.

alphabetischen Index unter dem Buchstaben c auftritt. Dieser Umstand legt nahe, daß es sich nur um einen Schreibfehler für cogorde handelt. Die Form gourde ist jedoch für das 13. Jhdt. durch mengl. gourdys (s. § 15) genügend gesichert. In der französischen Schriftsprache bedeutet gourde heute hauptsächlich die Kürbisflasche; diese Bedeutung taucht erstmalig 1594 auf und wird seit dem Wörterbuch der Akademie in den Wörterbüchern allgemein, doch hat sich daneben noch die ursprüngliche Bedeutung „Flaschenkürbis" erhalten. Die Spezialisierung von gourde auf die Bedeutung „Kürbisflasche" muß aus kulturellen Verhältnissen erklärt werden. Solange man in Europa nur den Flaschenkürbis kannte, wurden Kürbisfrucht und Kürbisflasche stets mit dem gleichen Namen bezeichnet. Als aber im 16. Jhdt. neue Kürbisarten auftauchten, deren Schale zur Herstellung von Gefäßen nicht geeignet war, ging der enge begriffliche Zusammenhang zwischen Kürbis und Kürbisflasche verloren und es entstand daher das Bedürfnis, die Kürbisflasche mit einem besonderen Namen zu bezeichnen. Daß gerade gourde diese Bedeutung angenommen hat, mag sich daraus erklären, daß es vielleicht früher hauptsächlich eine Kürbisart bezeichnete, die zur Herstellung von Gefäßen besonders geeignet war.

§ 18.

Gourde ist vielfach als provenzalische Entlehnung angesehen worden. Soweit der Anlaß zu dieser Annahme in dem stimmhaften Auslaut lag, ist schon darauf eingegangen worden (s. § 8). Das Dict. gén. denkt jedoch des stimmhaften Anlauts wegen an eine Entlehnung aus dem Provenzalischen. Daß anlautendes k zu g wird, ist aber in den Mundarten im Zentrum und Osten von Frankreich keine seltene Erscheinung. (Vgl. Typus cote auf K 307 coffin.) Auf der Karte courge tritt der stimmhafte Anlaut in zwei größeren Gebieten auf, im Zentrum und in der Franche-Comté. Im letzteren Gebiet ist eine Beeinflussung durch die Schriftsprache unwahrscheinlich, da es zu den sprachlich konservativen Gebieten des Ostens gehört. Eine Entlehnung aus dem Provenzalischen wäre aber nur in der Weise denkbar, daß schriftsprachlich entlehntes cougourde (s. § 20) im Norden zu gourde vereinfacht worden wäre. Auch wenn man eine Umgestaltung des Anlautes von courde unter dem Einfluß von cougourde annimmt, ergäbe sich die gleiche Schwierigkeit. Die naheliegendere Erklärung, daß gourde eine mundartliche Abwandlung von courde sei, ist also der Annahme einer Entlehnung aus dem Provenzalischen vorzuziehen. Immerhin mag das danebenstehende cougourde zur Fixierung von gourde in der Schriftsprache beigetragen haben.

Das Dict. gén. schlägt noch eine zweite Erklärung des stimmhaften Anlauts vor, eine Beeinflussung von courde durch gourd, gourde in der Bedeutung „aufgeblasen". Diese Bedeutung von gourd, die vom Dict. gén. als veraltet bezeichnet wird, führt God. (IV, 320a) nicht an. Bei Littré findet sie sich nur für die Form gourdi in einem Beleg aus dem 15. Jhdt. (pance gourdie); diese späte Form läßt sich jedoch nicht zur Erklärung von gourde her-

anziehen, und die übrigen Bedeutungen von gourd („froststarr", „steif", „stur", „weich") liegen zu fern, um eine Beeinflussung wahrscheinlich zu machen. Auch diese Erklärung hat also weniger Wahrscheinlichkeit für sich als diejenige selbständiger mundartlicher Entwicklung. Ob schriftsprachliches gourde wie courde aus dem Südosten entlehnt worden ist, oder ob es in den Mundarten Zentralfrankreichs entstanden ist, nachdem diese die Form courde übernommen hatten, läßt sich freilich nicht entscheiden.

§ 19.

In den Mundarten ist gourde trotz des siegreichen Vordringens von citrouille und potiron in Nordfrankreich heute noch weit verbreitet. Reste eines größeren zentralfranzösischen Dialektgebietes, das das Ursprungsgebiet der Schriftform sein wird, finden sich auf dem ALF in den Dép. Nièvre und Yonne (P 102, 104, 105, 106, 108 und 111) und in einem Punkt des Dép. Seine-et-Marne (208), außerdem in Chaulgnes (Nièvre). Nach Rolland lebt gourde im ganzen Zentrum Frankreichs, bis nach Poitou und der Saintonge hinunter. Doch läßt es sich nicht entscheiden, ob die Form dort überall heimisch ist oder ob sie nicht in manchen Gegenden aus der Schriftsprache entlehnt ist, was besonders für Poitou und Saintonge wahrscheinlich ist.

Mundartlicher Wandel von k > g findet sich für cucurbita außerdem noch im Norden der Franche-Comté und im Süden Lothringens, verbunden mit der Entwicklung von -rd- > dj (vgl. § 16).[29]) Hierzu gehört wohl ursprünglich auch koerdj (P 56), umgestaltet durch Einfluß von courge. Der Punkt gehört zu dem Gebiet, in dem -rd- > dj wird (vgl. K 325 corde, K 1000 perdu), zeigt aber auch sonst Anpassung an die Schriftsprache (vgl. K 238 chardon). Bei [gudᵊr] (P 67) handelt es sich entweder um einen Rest von früher in diesem Gebiet verbreiteter Metathese (vgl. § 16) oder wahrscheinlicher um einen r-Nachschlag, wie er auch sonst bei Proparoxytonis, in dieser Gegend z. B. bei coude (vgl. K 330), auftritt. Gouille in Fontenoy (Haillant Flore) mag von nahem citrouille (P 48) im Auslaut beeinflußt sein.

Unbeeinflußte mundartliche Entwicklung von k > g scheint auch in einer Reihe verstreuter Formen vorzuliegen, hauptsächlich aus Südostfrankreich.[30]) Daneben finden sich zahlreiche Formen, die aus schriftfrz. gourde entlehnt sind.[31])

[29]) *Beauquier* goudge, gouge (Bournois, Rougemont); *Roussey* [gudj] (Bournois); *Vautherin* goudje (Bourogne, Meroux); weitere Formen s. *ALF* und *Roll.*

[30]) *ALF:* P 971 [gurdja], *P 950* [gurla], *P 808* [gorji] und *P 819* [gœrda] (-d- aus geographischen Gründen wohl nicht einheimisch, sondern durch schriftsprachlichen Einfluß), *P 3* und *354* [gurj], *P 911* [dyorla] mit sekundärer Palatalisierung des Anlauts; *Roll.:* [diorla] (Rhône), identisch mit der letztgenannten Form, gourge (Jura, Meuse, S-et-O, Manche); *Roll.* gourde und gourdo (Loire), gourda (Foréz) und *Déresse* gorda (Villefranche-s-Saône) gehören vielleicht hierher, wenn sie nicht schriftsprachliche Entlehnungen sind.

[31]) Vgl. die *ALF Suppl.* s. v. gourde angeführten Formen, ferner *Roll.* gourda (Montpellier), gourdo (Bouches-du-Rh., Loz.), gorda (Cantal),

Gouhourde,[32]) das sich mundartlich nicht findet, sondern nur im 17. und 18. Jhdt. in Wörterbüchern auftritt, dürfte analog zu der Reihe cougourde — couhourde — courde neben gougourde (s. § 20) und gourde eingetreten sein.

§ 20.

Cogorde[33]) ist provenzalische Entlehnung, cocorde,[34]) das seit dem 14. Jhdt. daneben auftritt, ist Entlehnung aus dem südlichen Dauphiné. Diese Lehnformen sind nicht in die nordfranzösischen Mundarten eingedrungen, in der Schriftsprache vom 14. bis zum 17. Jhdt. überwiegen sie jedoch weitaus unter den vier oben (s. § 9) angeführten Typen, besonders cocorde. Das läßt sich daraus erklären, daß es sich bei den Belegen vor dem 16. Jhdt. nur um den Flaschenkürbis handeln kann. Dieser wird zwar in nördlichen Gegenden als Gemüse gebaut, gelangt aber nicht soweit zur Reife, daß seine Schale hart genug wäre, um zur Herstellung von Gefäßen verwendet zu werden. Diese Verwendung der Frucht ist jedoch schon seit der Antike von großer kultureller Wichtigkeit, sodaß es sehr wohl möglich ist, daß in Nordfrankreich Kürbisse zur Herstellung von Kürbisflaschen aus der Provence und dem Dauphiné eingeführt wurden und dabei der südfranzösische Name der Frucht in der Schriftsprache Eingang fand, während die Mundarten die einheimischen Ausdrücke beibehielten. Heute lebt cougourde nach Sachs-Vilatte in der Schriftsprache noch zur Bezeichnung des Flaschenkürbis.

Congorde (14. Jhdt., Taillevent, Isle de France) erklärt sich aus Anlehnung an concombre. Gougourde,[35]) im 16. und 17. Jhdt. in Wörterbüchern und nach Jaubert im Zentrum Frankreichs lebend, wo aber der ALF keine Spur davon zeigt, ist eine Form, die analog zu den Doppelformen courde — gourde neben cougourde entstehen konnte.

---

gourdo (Toulouse); *Barthès:* gourdo; *D'Hombres:* gourdo (Flasche); *Boucoiran:* gourdo; *Constantin et Désormaux:* gorda (Thônes, Annecy, Rumilly); *Musset:* gourde (Aunis et Saintonge); *Grammont:* [gurd] (Damprichard); Vielleicht *Macon:* gourda; *Rolland I 147:* gourde, gourdon„nénuphar" (Aube) und *Diot:* (grosse) gourde „personne maladroite, inintelligente, gaffeuse" (Provins).

[32]) *Monet* 1636; *Cotgrave* 1650; *Oudin 1663; Dict. univ.* (Kürbisflasche) 1704; *Veneroni* 1724; *Furetière* (Kürbisflasche) 1727.

[33]) 15. Jhdt.: *Roll.* quegourde, cougourde. 16. Jhdt.: *Ambr. Paré* cougourde. 17. Jhdt.: *Roll.* cougourde 1600; *Cotgrave* cougourde 1660.

[34]) 14. Jhdt.: *Antid. Nic.* cocorde. 15. Jhdt.: *Gr. Herbier éd. Camus* coucourde; *Roll.* cocourde (um 1480). 16. Jhdt.: *Jardin de Santé* cocourde, cocorde (um 1529); *Roll.* coucourde (1552 und 1564); *Dubellay* coucourde; *Nicot* coucourde (1561). 17. Jhdt.: *Monet* coucourde 1636; *Cotgrave* coucourde 1660; *Roll.* coucourde 1673. — Das Wort ist in dieser Form auch ins Englische entlehnt worden, s. *Britten and Holland,* A Dictionary of English Plant-names 1886, S. 135: Cucurd, a kind of plant, mentioned in MS Med. Linc. f 313; Hal. Perhaps Bryonia dioica L.

[35]) 16. Jhdt.: *Lespleigney* 1537; *Roll.* 1552; *Nicot* 1561; 17. Jhdt.: *God.* IX 710c (Kürbisflasche) 1604; *Roll.* 1645.

§ 21.

Courge (s. § 7),[36]) das seit dem 14. Jhdt. auftritt, ist heute in der Schriftsprache neben citrouille der häufigste Ausdruck zur Bezeichnung des Kürbis. Die ältesten Belege stammen aus der Pikardie und der Isle de France. Ein Beleg aus der Wallonie für das 14. Jhdt. (keurje, Gloss. de Douai)[37]) ist zweifelhaft, denn in einer 1856 erfolgten Neuausgabe des Glossars wird der Beleg in der Form keure zitiert (s. § 26).

Heute finden sich weder in der Pikardie noch in der Isle de France mundartliche Spuren dieses Typus. Courge lebt heute im Osten Frankreichs auf einem größeren Gebiet in Burgund und der nördlichen Champagne, auf einem kleineren in der Franche-Comté und den benachbarten schweizer Grenzorten, außerdem verstreut in ganz Frankreich, hauptsächlich im Osten, aber auch in den nördlichen Mundarten Südwestfrankreichs, in Poitou, der Normandie und der Wallonie. Auf den ersten Blick könnte die Verbreitung des Typus auf dem ALF den Eindruck erwecken, als handle es sich um die Reste einer Wortschicht, die einst den größten Teil Frankreichs bedeckte. Wie die lautliche Erklärung des Typus zeigt, ist das jedoch nicht der Fall.

§ 22.

Meyer-Lübke (REW 2365) erklärt courge aus cucurbita mit Suffixwechsel, Gamillscheg (EWFS 266a) bezeichnet es als eine östliche Form, E. Seifert (S. 49) leitet es im Anschluß an Gierach aus *cucurbia ab und nimmt an, daß es in Nordfrankreich einheimisch ist.

Die Form kann nur dadurch zustande gekommen sein, daß cucurbita bis zum Fall des intervokalischen -t- als Proparoxytonon erhalten blieb. Es ist mehrfach festgestellt worden, daß die Mundarten des Ostens, vor allem das Lothringische und das Wallonische, in der Behandlung der Proparoxytona von den übrigen nordfranzösischen Mundarten abweichen.[38]) Gabata wird wallonisch > [žèv], male habitu lothringisch > malav, malèv; tepidu > tév(e) findet sich nach Horning in den Vogesen, in Metz, der Nordschweiz und der Franche-Comté, altfranzösisch auch in der Wal-

---

[36]) 14. Jhdt.: *Evr. de Conty* cohourges (Pik.); *Roll.* courge 1391 (franz.); *Ménagier de Paris* courges 1393 (franz.). Um 1400: *God. II 337b:* courges, courjons (Paris). 15. Jhdt.: *Gr. Herbier éd. Camus* courge. 16. Jhdt.: *Jardin de Santé* 1529; *Roll.* 1544; *R. Estienne* 1549; *Nicot* 1561; *Roll.* 1564; *usw.* — Aus frz. courge ist span. curga „género de cucurbitáceas al cual pertenece la calabaza" (*Salvá*, Nuevo Diccionario de la lengua castellana; *Tolhausen*) entlehnt, vermutlich nur als Ausdruck der botanischen Nomenklatur.

[37]) Aus *E. A. E.*, Remarques sur le patois et vocabulaire de Briton, Douai 1851. Neuausgabe: *E. A. Escallier*, Remarques sur le patois suivies d'un vocabulaire latin-français inédit du XIVe s. Douai 1856.

[38]) *Horning*, Zur Behandlung der tonlosen Pänultima, ZRPh 15, S. 493; die Proparoxytona in den Mundarten der Vogesen und im Wallonischen, 1902. *Gierach* S. 162.

lonie. Daneben stehen stets Formen, die den Regeln über die Behandlung der Proparoxytona in den übrigen nordfranzösischen Mundarten entsprechen. Meyer-Lübke (Zs. für frz. Sprache und Literatur 44, S. 80) führt das Nichteintreten der Synkope auf eine Verschiedenheit im Tonfall der Proparoxytona zurück, durch die ein weites Gebiet Ostfrankreichs sich vom Pikardischen und Franzischen schied. Während im Pikardischen und im Franzischen der Nebenton auf die Ultima fiel, so daß die Pänultima schwinden mußte, trug im Osten die vorletzte Silbe den Nebenton, also tépidu, cucúrbita usw. Cucúrbita wurde also über co-orbeda > corbja > courge, während tépida, male-hábita durch Einfluß der maskulinen Form > tév(e), malèv geworden sind.

§ 23.

Aus dieser lautlichen Erklärung des Typus courge ergibt sich, daß wir nur für die Formen des französischen Ostens selbständige mundartliche Entwicklung annehmen dürfen. Aus dem Osten kam der Typus im 14. Jhdt. in die französische Schriftsprache und hat dort in Gemeinschaft mit gourde, citrouille und potiron die Typen couhourde, cougourde und courde verdrängt. Die Einführung in die Schriftsprache geschah vielleicht aus ähnlichen kulturellen Gründen, wie sie für courde und cougourde angenommen wurden (s. §§ 15 u. 20). Etwa zur gleichen Zeit wie courge „Kürbis" ist gleichlautendes courge „Tragstange", „Rauchfangträger" < galloroman. *curbia (s. EWFS 266a) in die Schriftsprache eingedrungen. Da die beiden Wörter jedoch verschiedenen Begriffssphären angehören, konnten sie nebeneinander bestehen bleiben. Aus der Schriftsprache gelangte der Typus dann in die Mundarten des Westens und Südens.

§ 24.

Im einzelnen ist es auch bei den Formen des Ostens schwer zu entscheiden, wo selbständige mundartliche Entwicklung und wo schriftsprachlicher Einfluß vorliegt. In Burgund und der Franche-Comté, wo courge in zusammenhängenden Gebieten auftritt,[39]) ist es sicher einheimisch. In Savoyen und dem Dauphiné finden sich Formen vom Typus courge in größerer Zahl,[40]) doch läßt es sich kaum entscheiden, ob es sich um ein drittes Gebiet einheimischer Lautentwicklung oder um Entlehnungen aus der Schriftsprache handelt. Aehnliche Formen vom Typus [erpje] < (d)erbita und [gavjo] < gabata finden sich vielfach in der Nähe, jedoch ausschließlich auf italienischem Boden (E. Seifert S. 39 und 54). Einige der erwähnten Formen grenzen ans Südfran-

---

[39]) *Roll.:* courdzo Sainte-Colombe (Doubs), courdze Cousance, Poligny (Jura), corge Côte-d'Or, H-Saône; *Fertiault:* côrge (Saône-et-L.); Thônes; *Gennep II 335:* courdze (Graisivaudan).

[40]) *ALF:* P 971, 981, 964, 973, 967, 940, 849; *Roll.:* courdyë Annecy, couérdze Moûtiers (Savoie); *Constantin-Gave:* courdïë *Leschaux*, courjhë weitere Formen s. *ALF.*

zösische oder an die cucutia-Formen des unteren Wallis an, so daß eine Entlehnung aus der Schriftsprache zur Erleichterung der Verständigung mit den Nachbarmundarten erklärlich wäre.

In den übrigen Mundarten des Ostens und Südostens, wo die Formen meist vereinzelt auftreten, läßt sich die Frage nur von Fall zu Fall entscheiden. [Gorji] (P 808), wird wohl zu dem burgundischen Gebiet gehören; [koerdj] (P 56) dürfte durch Einfluß der Schriftsprache umgestaltetes [goedj] sein (s. § 19), aus ähnlichen geographischen Gründen dürfte courtš (Courcuire, H. — Saône, bei Roll.) auf coutš zurückgehen, couardza (Nantua, Ain, Roll.) auf cwarda, und vielleicht auch [kwerdze] (P 964 und Moûtiers, Savoie, Roll.) auf [kwerde].

Wall. [kúš] (P 199), altwall. keurje (vgl. § 21) sowie altpik. cohourge, falls es von der wallonisch-pikardischen Grenze stammt, sind wohl eher einheimische Formen, die neben cahoude (s. § 11) stehen, wie tève neben tiède, malève neben malade usw. (s. § 22), als schriftsprachliche Entlehnungen. Auf ein wallonisches oder lothringisches kuš, durch das cougourde umgestaltet worden wäre, könnte auch cougouche (1555, Roll.) weisen, das sich nicht lokalisieren ließ. Courgette und courge-bouteille (Macon) sowie courgeron (Genf, Humbert) sind ihrer Form nach eher Ausdrücke des français provincial als der Mundart. Gourge, Orchamps (Jura), an die Formen vom Typus kos (s. § 50) angrenzend, und Haumont-lès-la-Chaussée (Meuse) in der trouée de la Meuse, beide bei Roll., ist wohl Kreuzung zwischen gourde und courge.

§ 25.

Im Süden und Westen findet sich courge häufig als Entlehnung aus der Schriftsprache, so ALF P 833 [kurdjyo] und Roll. courdžo (Uzès, Gard), beide im Gebiet des Rhônedurchbruchs gelegen, wenn diese Formen nicht direkt aus den Mundarten des Ostens entlehnt sind. P 618 [kurgo] ist analog den Entsprechungen frz. charge — prov. cargo u. ä. der südlichen Mundart angepaßt worden, während danebenstehendes [kurdzo] nach rage — [radzo] (vgl. ALF K 1127) umgestaltet wurde. Narbonne courjo (Roll.), P 718 [kurjyo], P 705, P 706 und La Courtine (Creuse) bei Roll. courdzo, Juillac (Corrèze) courzà (Roll.), P 602 und 603 [kurjo], Indre corge (Roll.), P 531 [korj] und P 418 [kurj] in Poitou sind ebenfalls Entlehnungen aus der Schriftsprache, auch P 367 und Thaon, Bernières-s-M. (Calvados) bei Roll. [kworj], P 377 [kwurj], P 354 und La Haye-Pesnel (Manche) bei Roll. [gurj] (s. auch § 19) in der Normandie. Cheylade (Cantal) gourdza und Dourgne (Tarn) gourtso bei Roll., die im *cubia Gebiet liegen, sind Formen vom Typus *cubia, die durch den Einfluß von gourde und courge umgestaltet worden sind.

Eine Anzahl der erwähnten Formen findet sich auf Grenzstrichen zwischen verschiedenen Typen, wodurch sich die Entlehnung aus der Schriftsprache leicht erklärt, so die Formen aus P 705, P 706, P 602 und P 603, aus La Courtine, Juillac, Narbonne und Cheylade; die Mehrzahl der übrigen Formen stammt aus Ge-

bieten aussterbender Mundarten. Nur bei den Formen aus P 618, P 718 und Dourgne läßt sich keine Erklärung für die Entlehnung aus der Schriftsprache finden.

§ 26.

Die oben geschilderte Entwicklung der Proparoxytona im Osten ist anscheinend nicht immer ganz gleichmäßig verlaufen. Bei *tevee scheint sich die Verschmelzung der beiden e bisweilen verzögert zu haben, so daß Formen wie [tedj] (K 1302 P 803) und [tedz] (P 988) entstehen konnten, andererseits scheint sie bei cucurbita ab und zu früher eingetreten zu sein, worauf [korb] (P 12) und courbe (Roll., 17. Jhdt., Franche-Comté) zurückzuführen sind. Zu diesen Formen gehört möglicherweise auch altwall. keure (Escallier, s. § 21 Anm.) und coure bei God. II 337a, wie wall. [šam] neben [šamb] < cambita (E. Seifert S. 48). Das -e wäre dann nur graphisch.

§ 27.

Im Lyonesischen und in einigen Mundarten des nördlichen Dauphiné dient zur Bezeichnung des Kürbis ein Typus courla, courle.[41]) In den anschließenden südfranzösischen Mundarten im Osten der Auvergne und des Languedoc setzt sich dieser Typus in den Formen cougourla und coucourla fort.

Meyer-Lübke (REW 2365) erklärt die Formen durch Suffixwechsel, Schuchardt (ZRPh 28, S. 157) nimmt an, daß die Endung -do in coucourdo durch -lo ersetzt worden sei. Den gleichen Standpunkt vertritt auch Dauzat (Phonétique hist. du Patois de Vinzelles, S. 99), während E. Seifert (S. 48, Anm. 6) an eine Grundform *cucurbila denkt. Die größte Wahrscheinlichkeit hat die Erklärung von Ronjat (§ 269), der *cucurb(u)la, sowie diejenigen von Jud (ZRPh 38, S. 51) und Puitspelu, die *cogordla bezw. *cucurd(u)la ansetzen, für sich. Cucurb-ita kann zu *cucurb-ula umgebildet worden sein,[42]) ähnlich wie hirundine > it. rondola,[43]) da das unbetonte Deminutivsuffix -ulu, -ula unter gewissen, allerdings noch nicht klar erfaßten Bedingungen in der Volkssprache noch lebendig war. Ebenso kann das Deminutivsuffix nach der Synkope an gallorom. cucurda, besser cogorde, angetreten sein. Wie andere Marktprodukte (vgl. poulet, mulet) wurde auf diese Weise auch der Flaschenkürbis mit einem Deminutivsuffix ver-

---

[41]) *Déresse:* corla (Villefranche-s-Saône); *Philipon:* [krela] mit Metathese (Jujurieux); *Gras:* corla (Foréz); *Déresse* Beaujolais: courle; *Puitspelu:* corla, courla, courle (Lyonnais); *Gennep:* courle (südlich von Grenoble); weitere Formen s. *ALF* und *Roll.*

[42]) Vgl. zum folgenden *Meyer-Lübke* Rom. Gr. II § 430.

[43]) Vgl. auch caccabus > neap. kákkalo, siz. kákkalu (REW 1445) und passer > südit. passulu (AIS K 488).

sehen, was umso näher lag, als nur die jungen Früchte eßbar sind. Allerdings sind örtlich beschränkte Neubildungen mit dem -ulu Suffix nur aus dem Italienischen bekannt.[44]).

§ 28.

Der Typus courla ist zuerst im 12. Jhdt. für das nördliche Dauphiné belegt (Devaux S. 194 curla) und ist damit von allen Typen, die von lat. cucurbita stammen, am frühesten bezeugt. Dann taucht der Typus erst wieder im 16. und 17. Jhdt. in drei aus Lyon oder aus der Nähe stammenden Belegen auf.[45]) Die Form erscheint also von vornherein auf ihr heutiges Gebiet beschränkt und ist auch nicht in die Schriftsprache gedrungen. [Gurla] (P 950) im Osten des Dauphiné ist von den übrigen Formen des Typus getrennt. Die Form ist wohl aus dem Lyonesischen entlehnt worden. Courlho (Laguiole, Aveyron, bei Roll.) im *cubia-Gebiet kann aus lautlichen und geographischen Gründen nicht zu dem eben besprochenen Typus gehören. Es handelt sich wahrscheinlich um eine Form coujo (s. *cubia), die von citrouille und courge, welche beide in benachbarten Punkten (709, 718) als Lehnformen leben, umgestaltet worden ist.

Näheres über die südfranzösischen Formen s. § 32.

§ 29.

In Südfrankreich beherrscht cucurbita die Provence, das südliche Dauphiné, die Waldensertäler, den Osten des Languedoc und der Auvergne.

In der eigentlichen Provence lauten die Formen cougourdo und cougourda.[46]) Ronjat (§ 308 β 1) hält diese Form nicht für lautgesetzlich entwickelt, da seiner Ansicht nach cucurbita vor der Lautabstufung hätte synkopiert werden müssen und auch Angleichung des -t- an die vorhergehende stimmhafte Konsonantengruppe unmöglich sei. Er nimmt daher an, daß cougourdo in Analogie zu Ableitungen gebildet worden sei, denn im Vorton hält er Synkope sowohl vor als auch nach der Lautabstufung für möglich (§ 187). In der Tat sind Ableitungen von cucurbita im Provenzalischen sehr zahlreich.[47]) Trotzdem ist die Ansicht Ronjats unhaltbar, ganz abgesehen davon, daß cucurbita im ganzen französischen Sprachgebiet nach der Lautabstufung synkopiert hat (s. § 8). Meyer-Lübke (ZRPh. 8, S. 230; Rom. Gr. S. 271) stellt

---

[44]) Den Typus aus einem gall. kulara „Kürbis" oder „Gurke" herzuleiten, (*Hubschmied*, Rev. Celt. 50, 260) ist angesichts der südfranzösischen Formen unmöglich.

[45]) *Rabelais:* courle; *Pinaeus:* courle 1561; *Vëy:* courle-boutely 1692 (Saint-Etienne).

[46]) *Piat:* cougourdo; *Boucoiran:* cougourdo; *Mistral:* cougourdo; *Arnaud et Morin:* cougourda; weitere Formen s. *ALF* und *Roll.* Span. cogurda „wilder Kürbis" (Tolhausen) ist entweder hieraus oder aus frz. cougourde (s. § 20) entlehnt.

[47]) Vgl. *Mistral* I 593. Aus früherer Zeit ist allerdings nur cocordat (1474) aus Avignon belegt.

nämlich fest, daß im Gegensatz zum Französischen die südlichen Mundarten des Provenzalischen stets, die nördlichen meist nach der Lautabstufung synkopiert haben. Ihm folgend muß man die Formen als lautgesetzlich ansehen.

[kugọrdo] (P 872) und [kogọrda] (Nizza, ALF Suppl. S. 302) haben ọ statt u.[48]) Dieses ọ ist wahrscheinlich die Grundlage für wa in cougouardo (Toulon 1785, Roll.). In Toulon diphthongiert ọ > oua (Ronjat § 97), während es westlich der Rhône als o erhalten bleibt. Cougordo mag nun aus ländlichen Dialekten nach Toulon gekommen und dort nach dem Muster von Lehnwörtern mit ursprünglich offenem o fälschlich zu cougouardo umgebildet worden sein, wenn es nicht schon vor der Diphthongierung in Toulon eindrang und sie dort regelmäßig mitmachte.

§ 30.

Im Dauphiné und den Waldensertälern lauten die Formen [kukurdo] und [kukurda].[49]) Diese Formen begleiten im Dép. H. Alpes streifenförmig die Grenze zwischen sfrz. segur und sofrz. sûr (Vgl. Morf, zur sprachlichen Gliederung Frankreichs, K VII). Im Rhônetal, wo diese Grenze bis in die Dép. Gard und Vaucluse hinein ausbiegt, sind die kukurdo Formen genau so weit vorgedrungen, so daß ihr heutiges Verbreitungsgebiet die Form eines Dreiecks hat, dessen Spitze nach Süden zeigt und dessen Nordseite mit der Grenze zwischen dem südfranzösischen und südostfranzösischen Sprachgebiet zusammenfällt.

Da der Schwund von lat. intervokalischem k vor Labialvokalen keine südfranzösische Erscheinung ist, muß die Grenze zwischen sûr und segur ursprünglich ebenfalls mit der südostfranzösischen Sprachgrenze zusammengefallen sein. Dementsprechend muß sich der Typus [kugurda], der heute auf die eigentliche Provence beschränkt ist, ursprünglich bis zur südostfranzösischen Sprachgrenze ausgedehnt haben und dort mit dem südostfranzösischen Typus [kurda] zusammengestoßen sein, so daß durch Kreuzung der Typus [kukurda] entstehen konnte. Als nun sûr infolge der charakteristischen südwärts gerichteten Verschiebung des Wortmaterials im Rhônetal südwärts wanderte und segur verdrängte, wanderte auch [kukurda] von dem Grenzstreifen aus, auf dem es ursprünglich lebte, nach Süden und verdrängte im gleichen Maße [kugurda]. Im Dép. H.-Alpes ist die ursprüngliche Verbreitung des Typus als Grenzform noch deutlich zu erkennen. Daß kukurda] noch im Vordringen ist, beweist sein Vorkommen in P 862 im Mündungsgebiet der Rhône.

---

[48]) Aehnlich Avignon und Estandeuil (P.-de-Dôme) bei *Roll.* in Formen der Typen coucourdo und cougourlo (s. u.).

[49]) *Mistral:* coucourdo, coucordo; *Piat:* coucourdo; *Boucoiran:* coucourdo; weitere Formen s. *ALF* und *Roll.*

§ 31.

Gänzlich isoliert inmitten anderer Stämme finden sich zwei Formen vom Typus [kukurda] in Poitou,[50]) auch hier an der Grenzlinie zwischen sûr und segur, so daß anzunehmen ist, daß die Formen auf gleiche Weise entstanden sind wie im Dauphiné. Diese Annahme setzt voraus, daß die umgebenden Stämme sekundär sind und früheres [kurda] bezw. [kugurda] verdrängt haben. Im Norden grenzt der Typus citrouille an, der sich von Paris aus über die Mundarten im Norden, Zentrum und Westen Frankreichs verbreitet hat und überall cucurbita verdrängte. Im Süden schließen Formen des Typus *cubia (s. u.) an, der sich möglicherweise von der Gascogne her ausgedehnt hat. Es ist also durchaus wahrscheinlich, daß die [kukurda] Formen in Poitou Reste einer früheren Wortschicht darstellen.

Ronjat (§ 269) will das k aus einer volkstümlichen Neigung zur Reduplikation erklären, die er mit der scherzweisen bildlichen Verwendung von Bezeichnungen des Kürbis und anderen Pflanzennamen in Verbindung bringt, wozu er noch coucombre neben cougombre zitiert.[51]) Die Form coucombre läßt sich jedoch in allen Fällen durch französischen, südostfranzösischen oder lateinischen Einfluß ausreichend erklären.

§ 32.

Coucourlo und cougourlo[52]) setzen die südostfranzösischen Formen vom Typus courla (s. § 27) in Südfrankreich fort. Das merkwürdig langgestreckte Verbreitungsgebiet des Typus ist schwer zu erklären. Es wäre denkbar, daß die -l-Formen nur in der Gegend von Lyon, in der Auvergne und im äußersten Süden des Languedoc ursprünglich heimisch wären, und daß gleichzeitig mit den östlich anschließenden coucourdo Formen auch die -l-Formen des nördlichen Languedoc in Bewegung geraten und im Zuge des Rhônedurchbruchs nach Süden gedrungen wären. Demgemäß würde man entsprechend dauph. coucourda im Languedoc coucourla erwarten. Diese Form findet sich jedoch nur an zwei Punkten im Norden der Auvergne an der Grenze des südostfranzösischen Sprachgebietes. Diese Grenze verläuft hier viel weiter nördlich als im Dauphiné, so daß die Südwärtsbewegung in einem rein südfranzösischen Gebiet ihren Ausgang nahm, das die Grenzformen mit intervokalischem k nicht kannte.

Die Formen mit intervokalischem k sind beim Typus *cucurbula auch viel seltener als beim Typus cucurbita. Das erklärt sich vielleicht aus der von Schuchardt (ZRPh 28, S. 157) notierten

---

[50]) *P 606* [kokurdo], *Roll.* kekourde Cellefrouin (Char.).

[51]) Vgl. *Mistral* I S. 592, *Roll.* VI S. 36.

[52]) *Dict. langued.:* cougourlo; *Gras:* coucourla (Foréz); *D'Hombres et Charvet:* cougourlo; *Boucoiran:* cougourlo; weitere Formen s. *ALF* und *Roll.*

Homonymie mit coucourlo „Pilz", welches sich allerdings nur im Rouergat, in Périgord und der Gascogne nachweisen läßt.[53])

Bei [kagurlo] (P 813 im nördlichen Languedoc) ist Dissimilation des Vortonvokals eingetreten, bei [ka^{e}rgula^{e}] (Dauzat, Vinzelles; Roll., Issoire) und cargoulo (Roll., Limagne, Orcet) im Dép. Puy-de-Dôme außerdem Metathese des r. In der Auvergne besteht eine Tendenz zur Zurückziehung des Accents, die auf K courge bei den auf der ersten Silbe betonten Formen [kargul] (P 807), karbolo (P 805) und koerkul (P 905) in Erscheinung tritt. Die Entwicklung von *cucurbula > karbolo ist wohl über [kuğurla] > [kağurlo] > kawurlo, dann mit Zurückziehung des Accentes auf die drittletzte Silbe > [karvolo] > [karbolo] gegangen. Eine ähnliche Entwicklung des intervokalischen Konsonanten zeigt lang. coubourlo (Piat). Bei [koerkul] ist nur eine geringe Dissimilation des Vortonvokals eingetreten. Nach Roll. besteht in Ambert (P 809) neben dem auf K courge verzeichneten cougourlo auch ein courgourlo, das vielleicht eine Vorstufe der in den eben besprochenen Formen auftretenden Metathese darstellt.

In der Gascogne soll nach Mistral, Piat und Boucoiran eine Form coucurlo, cucurlo leben, die der ALF nicht kennt und deren Existenz aus lautlichen und geographischen Gründen unwahrscheinlich ist.

§ 33.

Den ost- und südostfranzösischen Formen vom Typus courbe entsprechen in Südfrankreich Formen vom Typus coucourba (Roll.: Loire, H.-Loire, Mezères H.-Loire), die auf dem ALF nicht auftreten. Der Typus findet sich auch vom 16. bis 18. Jhdt. als Lehnform in Nordfrankreich.[54])

§ 34.

Die alten Belege bestätigen das heutige Dialektbild, soweit eine Lokalisierung möglich war. Am frühesten ist cogorla belegt: cogorleta aus der ersten Hälfte des 13. Jhdts. (Suchier Denkmäler S. 201) und cogorla in einer provenzalischen Handschrift aus dem Ende des 13. Jhdts. (P. Meyer, Romania 1903, S. 280). Suchier (a. a. O., S. 530) setzt den ersten Beleg in den Südosten des provenzalischen Sprachgebiets, während Meyer die Mundart des zweiten Belegs nicht näher bestimmt.

Für cogorda gibt Levy (I, S. 273b) drei Belege, einen aus Manosque (Dep. B.-Alpes), einen aus Tarascon (1426; Rec. d'anc. textes No 59, 5), beide Belege in Uebereinstimmung mit den heutigen Verhältnissen.[55]) Der dritte Beleg bei Levy (Cogorda, Floretus Rv. 35, 59) ließ sich weder lokalisieren noch mit Sicherheit datieren (14. oder 15. Jhdt.).

---

[53]) *Mistral* I 593c; *Moncaut*, Dict. gasc. frç. S. 34; *ALF K 227* (champignon) P 616; *Roll. XI*, S. 137, 139 und 147.

[54]) *Roll.:* coucourbe Philiatre 1555; *Cotgrave:* coucourbe 1660; *Veneroni:* coucourpe! 1724.

[55]) Für Tarascon verzeichnet *Roll.* cougourdo, 1861.

In Avignon sind entsprechend der Lage an der Grenze dreier Typen (cougourdo, coucourdo und cougourlo) alle drei Typen belegt (Pansier II, S. 44). Am frühesten erscheint cogorda (1397 und 1474). Cocorda tritt zuerst 1481 auf, die Ableitung cocordat schon 1474. Coucordat 1529 ist Ableitung von coucordo, das Roll. für das Jahr 1785 anführt. Auffällig ist cocorlat 1463, das man des intervokalischen k wegen viel weiter nördlich, in der Auvergne, erwarten würde. Doch kann der Schreiber des betreffenden Dokuments aus der Auvergne stammen,[56]) oder es kann sich um eine Kreuzung mit cocorda handeln, wie sie bei der Unsicherheit, die das Nebeneinanderstehen dreier Typen mit sich bringen muß, leicht verständlich wäre.

Im 16. Jhdt. findet sich coucourde im Dauphiné (1549, Roll.) und coucourdo in der Provence (ibid.) Es ist auffällig, daß dieser Typus früher als Lehnwort im Nordfranzösischen (s. § 20) als in Südfrankreich selbst bezeugt ist.

Wenn cocorna (Levy I 272a: cocorna, corgomas — Coloquintida, Floretus, Rv. 35, 59) zu cucurbita gehört, müßte es sich um die gleiche Entwicklung wie bei margila > marne (Vgl. EWFS 594b) handeln, doch fehlt für ein cogorna < cogorla jeder sonstige Beleg. Außerdem fällt die Bedeutung „Koloquinte" auf, die sonst für cucurbita nirgends vorkommt. Corgomas wird von Rochegude als cogomas gelesen und entspricht dann neuprov. cougoumas „concombre sauvage". Vielleicht ist cocorna, das von Rochegude als cogorna gelesen wird, nur Verschreibung für ein cogoma, das neben cogomas bestanden hätte.

---

[56]) Pansier zitiert die Belege ohne Angabe des Ursprungs.

2. Abschnitt: *cubia.

§ 35.

Im Südwesten Frankreichs, auf einem Gebiet, dessen Grenzen sich etwa mit denen Aquitaniens nach der von Augustus durchgeführten Einteilung Galliens und mit denen der drei großen südwestgallischen Kirchenprovinzen (Eauze, später Auch, Bordeaux und Bourges) decken, dient zur Bezeichnung des Kürbis ein Typus couyo, coujo, dessen Ursprung nicht völlig geklärt ist.

Die Grenzen des Gebietes schließen ein: das Dép. Ariège, die westl. Hälfte des Dép. Aude, im Dép. Hérault Saint-Pons, Bessan und das Gebiet von Lodève, im Dép. Gard Sumène, den Westen des Dép. Lozère, das Dép. Cantal mit Ausschluß des Nordostens, das Dép. Corrèze, den Süden des Dép. Creuse, den Südwesten des Dép. H.-Vienne, den äußersten Süden des Dép. Indre, die südliche Hälfte der Dép. Vienne und D.-Sèvres und das Dép. Char.-Inf. mit Ausschluß des Nordwestens und der Inseln Ré und Oléron.[1]) Außerdem lebt der Typus im ganzen Baskenland.

---

[1]) *Boucoiran:* couyo, couio, coujo — courge, cornichon, pépon, courge ovifère; couioun, couyoun, couié — potiron, melon; coujo — courge, potiron, citrouille. *Piat:* coujo vinouso, coujet — gourde. *Malvezin:* couche, o — citrouille.

Béarn. *Mistral:* cuio, cuyo. *Piat:* cuioun — calebasse; cuio — courge. *Rohlfs*: [küyo] (Béarn), [küo] (Lescun). *Dict. Béarn:* cuje, cuye — citrouille, variété de la courge.

Landes, Bordeaux. *Mistral:* cujo (bord.).

Gascogne. *Piat:* c(o)ujo; coujat — plat de citrouilles; coujo(un), cujot, cujeto — calebasse; coujo — courge; coujard — potiron. *Cenac*: coujeto — calebasse; coujo. *Roques:* cujo, coujo — citrouille. *Mistral:* coujo. *Doujat:* coujo; *ALC P 3,4:* [kuja].

Quercy. *Lescale:* coutso — citrouille, potiron.

Rouergue. *Mistral:* goujo. *Dict. de l'Aveyr.:* goujo, coujo — courge, citrouille, potiron; goujo — calebasse, gourde.

Auvergne. *Lhermet:* [gujyo] (goujo) — citrouille. *Mistral:* goujo.

Languedoc. *Barthés*: couxo, coujo — courge; couxo coumuno — potiron; couxo melouno — citrouille; couxou — semence de courge, melon et même de concombre.

Marche. *Queyrat:* coujo — citrouille (Chavanat).

Périgord. *Guillaumie:* coujo, couyo — citrouille (Saint-Pierre-de-Chignac).

Dieser Typus, von dem sich im übrigen Frankreich keine Spur findet, tritt mit außerordentlicher Geschlossenheit auf. Mit Ausnahme einiger vereinzelter Worttypen, die in anderen Mundarten unbekannt sind, und einiger französischer Lehnformen vom Typus citrouille oder courge sind andere Stämme nur im äußersten Norden des erwähnten Gebietes, wo zwei Mundarten Reste einer früheren cucurbita-Schicht bewahrt haben (s. § 31), zu finden.

§ 36.

Gamillscheg (EWFS 262b) äußert sich folgendermaßen zu dem Typus:

> coui „amer. Kalebassenbaum". 18. Jhdt., stammt angeblich aus dem Kreol., Dict. gén.; Wiener ZRP 33, 515, ist dort aber selbst aus dem Frz. entlehnt; hier lebt es als Bezeichnung für den Flaschenkürbis im SW des Nordfrz., so poitev. coie, ähnlich in Bayonne, Landes, auch in der Ableitung cuyoun, cujoun; aus einem Typus *cubia, der wohl zu lat. cucurbita „Kürbis" gehört. AR VI, 72 f.[2])

Lautgesetzliche südwestfranzösische Entwicklung des Typus aus cucurbita ist ausgeschlossen. Sarrieu[3]) leitet kujo des von ihm untersuchten Pyrenäendialektes aus *(cu)cu(r)bia ab. Den Fall des r erklärt er aus einer Tendenz dieses Dialektes, vulgärlateinischen Fall von r vor s (sursu, deorsu) zu verallgemeinern (*bursa > buso, ursu > us usw.) und angeblich auch auf andere Konsonanten auszudehnen. Doch gibt er dafür außer *cucu(r)bia > cujo nur ein zweifelhaftes Beispiel: *furciu (ou *fusciu?) > huch (RLR 47, S. 127). Abgesehen von den lautlichen Schwierigkeiten ist es aber auch nicht möglich, einen so weit verbreiteten Typus aus der Mundart eines abgelegenen Pyrenäentales herzuleiten.

E. Seifert (S. 48, Anm. 6) schließt sich der Auffassung Sarrieus an. Für die Formen des Limousin stellt sie *(cu)cu(r)bia und *cucu(r)bica als Grundformen zur Wahl, doch liegt kein Grund vor, für einen Teil der Formen eines so geschlossenen Gebietes einen anderen Ursprung als für die übrigen anzunehmen.

§ 37.

Ronjat (§ 269) schlägt als Etymon codia „tête de pavot, d'oignon etc." in Kreuzung mit cucutia vor. Es müßte sich lediglich um eine semantische Kreuzung handeln, denn codia genügt

---

Saintonge. *Musset:* coye, couêe — cucurbita lagenaria, courge, citrouille, calebasse; coye bouteille — courge calebasse. *Eveillé:* coie — coloquinte, citrouille, calebasse.

Angoumois. *Fourgaud:* [kùɣò].

Poitou. *Bauchet:* coie — calebasse. *Rousseau:* coi, coye (bouteille de) — sorte de courge propre à contenir des liquides, du vin surtout. Weitere Formen s. *ALF* und *Roll.*

[2]) Mit Gamillscheg wird der Typus im folgenden als *cubia Typus bezeichnet.

[3]) Le parler de Bagnères-de-Luchon, RLR 47, S. 144.

den heutigen Formen lautlich durchaus (s. § 39). Lat. cucutia (REW 2369, wo es fälschlich als erschlossene Form bezeichnet wird), bei Plin. Val. (6. Jhdt.) in der Bedeutung einer nicht näher zu bestimmenden Gemüsepflanze belegt,[4]) lebt heute in Italien, Sardinien und Teilen des französischen Sprachgebietes in den Bedeutungen „Kopf" und „Kürbis". Das gleiche Wort scheint griech. κυκύιζα — γλυκεῖα κολόκυντα zu sein, das ebenfalls im 6. Jhdt. (bei Hesych) belegt ist. Da das Wort in beiden Sprachen nur einmal und spät auftritt, läßt sich nicht entscheiden, ob es ursprünglich griechisch oder lateinisch ist. Daß Ausdrücke für Gemüse und Küchenkräuter im Mlat. oft aus dem Griechischen übernommen wurden, spricht für griechischen Ursprung. (Näheres s. unter cucutia). Lat. codia „Mohn", „Mohnkopf", seit dem 5. Jhdt. bezeugt,[5]) ist entlehnt aus griech. κώδεια (Nebenformen κωδία, κωδύα, κώδη) „Kopf", besonders „Mohnkopf", κώδη auch von ähnlichen Pflanzenköpfen und „Bauch der Wasseruhr" (Passow, II, 1.).[6]) Es wäre denkbar, daß κώδεια direkt aus dem Griechischen in Südwestfrankreich eingedrungen ist, zumal lat. codia romanisch nicht entwickelt ist.[7])

§ 38.

Barthés (S. 85) führt den *cubia-Typus auf bask. oder keltiber. kuya „Kürbis" zurück. Ein Auftreten iberischen Wortguts in Aquitanien ist nicht ungewöhnlich,[8]) mag es sich nun um Entlehnungen aus dem Baskischen oder, wie Luchaire annimmt, um Reste einer gemeinsamen iberischen Grundlage in Aquitanien und der Pyrenäenhalbinsel handeln.

Es läßt sich auch die Annahme nicht ganz von der Hand weisen, daß kuya zwar kein ursprünglich iberischer Stamm, aber doch eine baskische Umbildung von lat. cucurbita ist, die ins Südwestfranzösische eindrang. Cucurbita findet sich im Baskischen

---

[4]) *Plin. Val. 5, 42:* omne legumen quod restrictionem facit.... cucumeres, cucutias, sorba. Der sachliche Irrtum (quod restrictionem facit) kann gegen die Bedeutung „Kürbis" nicht geltend gemacht werden, da er sich auch auf das unzweideutige cucumeres bezieht.

[5]) *Thes.* III 1407, *DC* II 412b.

[6]) Das griechische Wort gehört einer starken Sippe an: ἡ κωδίς, nach Hesych der Kopf ohne Leib, wie κώδεια. Den Plur. κώδεις „Mohnköpfe" führt Gal. an. τὸ κώδυον — ἡ κωδύα; ἡ κόττη „der Kopf" Hesych; κοτίς, ίδος, ἡ, richtiger κοττίς, dor. für κεφαλή; Abl. von κώδη ist κώδων, ὁ, auch ἡ „Glocke", „Schelle", von dem selbst wieder mehrere Ableitungen belegt sind.

[7]) Ueber griechisches Wortgut in Südfrankreich vgl. *Göhri*, Blitz und Donner im Galloromanischen, Diss. Zürich 1912, §§ 25/26 und *Kläui*, Die Bezeichnungen für Nebel im Galloromanischen, Diss. Zürich 1930, § 67.

[8]) Vgl. *Luchaire*, Origines linguistiques de l'Aquitaine, S. 46 ff. und *M. Henschel*, Zur Sprachgeographie Südwestgalliens, S. 18 ff. M. Henschel stellt außerdem fest, daß ganz allgemein eine starke lexikographische Verwandtschaft zwischen dem Südwestfranzösischen und dem Iberoromanischen besteht.

in der Form kurkubita „calabaza trompetera".[9]) Simonet führt bask. corcoitá und curcubitá in der Bedeutung „calabaza" an. Neben kurkubita in der Bedeutung „agalla de robles" [10]) steht kurkubio in der gleichen Bedeutung [11]) (Vgl. auch Gavel, Grammaire Basque, S. *65). Falls die Reduplikationssilbe von cucurbita im Baskischen fallen konnte, wie deutsch Kürbis, wäre die Möglichkeit der Entstehung einer Form *kubia aus den obengenannten Formen gegeben. Bask. *kubia ist nun zwar nicht bezeugt, indes finden sich die Formen kubi „calabaza, botella", khui „calabaza, Lab. tonto, majadero", kuiatśo „calabaza para vino" (Azkue) und khûia „courge, citrouille" (Fabre), die von kubia nicht zu trennen sind. Dieser Herleitung steht allerdings die Tatsache entgegen, daß die lateinischen Lehnwörter im Baskischen im allgemeinen von auffallend konservativer Form sind,[12]) besonders in der Erhaltung intervokalischer stimmloser Verschlußlaute.

Abschließend muß man sagen, daß die Herkunft des südwestfranzösischen *cubia Typus zur Bezeichnung des Kürbis ein ungelöstes Problem bleibt. Zu den Schwierigkeiten der etymologischen Ableitung kommt noch die Schwierigkeit, die ungewöhnliche Ausdehnung des Typus zu erklären, denn die lexikographischen Besonderheiten Südwestfrankreichs, gleichgültig ob wir den Ursprung des Wortes im Iberischen, Baskischen oder Griechischen suchen, erstrecken sich nach den Angaben von Henschel, Luchaire und Göhri nur auf die Gascogne und den Südwesten des Languedoc, während der *cubia Typus fast ein Viertel des galloromanischen Sprachgebietes ausfüllt.

§ 39.

Die Entwicklung von Konsonant + y im Südfranzösischen gehört zu den schwierigsten Problemen der romanischen Sprachwissenschaft. Daher ist eine gründliche lautliche Nachprüfung der vorgeschlagenen Etymologien notwendig. Bei dem *cubia Typus liegen für die in Frage stehende Gruppe folgende Ergebnisse vor:

In den Landes und in den Dép. H.- und B.-Pyr., im westlichen Périgord und im nördlichen Médoc findet sich y sowie unmittelbar zu y gehörige Entwicklungen, in der Gascogne sowie in den Dép. Lozère und Aveyr. j. dj und nächstverwandte Entwicklungen finden sich, oft in unmittelbarem Anschluß an j, in der Gascogne, in den Dép. Creuse, Drôme, Gard und Hérault, dz in den Dép. Corrèze, Dord. und Lot-et-Gar., z in den Dép. Lot-et-Gar., Corrèze und Cantal. Stimmlose Entsprechungen sind ts

---

[9]) *Azkue;* zur Metathese vgl. rum. curcubeta, curcubita, curcubota.

[10]) Für ähnlichen Bedeutungsübergang von cucurbita vgl. gal. kogorda „Baumschwamm", *REW 2365.*

[11]) Vgl. auch kurkubita „cierta clase de manzanas" und kurkubieta, dasselbe.

[12]) Vgl. *Rohlfs,* Baskische Kultur im Spiegel des lateinischen Lehnworts, Philol. Studien, K. Voretzsch zum 60. Geburtstag, 1927.

in den Dép. Cantal, Lot-et-Gar., Lot, Tarn-et-Gar., Aveyr., Tarn und Hérault, tp̣ im Dép. Tarn und tš in den Dép. Tarn, Aveyr., Hérault, Aude und Ariège.

Wenn man diese Ergebnisse mit den entsprechenden von gy, dy, j und by vergleicht, so ergibt sich, daß in dem in Frage stehenden Gebiet alle diese Gruppen im allgemeinen die gleiche Entwicklung zeigen.[13]) Daß nachtoniges intervokalisches dy, gy und j schon vulgär-lateinisch zusammengefallen sind, hat Meyer-Lübke (Rom. Gram. I, S. 429) festgestellt, doch hat auch by vor Velarvokal in Südwestfrankreich die gleichen Resultate ergeben. (Vgl. rouge). Im einzelnen stimmen die Ergebnisse von dy (vgl. suie) am genauesten mit denen des *cubia Typus überein.

Der Typus läßt sich noch über das angegebene Gebiet hinaus verfolgen. An die y Formen des Médoc und Périgord schließen sich im Angoumois, der Saintonge und dem Süden von Poitou Formen vom Typus [kwa], die auf ein coye zurückgehen und nur zum Teil auf der Karte courge, citrouille erscheinen (Näheres s. § 45 ff.). Hier ändert sich das Bild. Neben [kwe], [kwa] < coye steht [gwe] < goie < gubia (EWFS 478a) und chai < caveum (EWFS 201a) gegenüber j Formen aus sudia. Das beweist jedoch nichts gegen die Herleitung des Typus aus codia. Coye und goie sind in alter Zeit französisiert worden und haben die spätere südfranzösische Entwicklung nicht mehr mitgemacht, so daß -j- in sudia, das sich zudem bei rage und rouge als Fortsetzung von -by- im gleichen Gebiete findet, eine gemeinsame spätere Entwicklung von -by- und -dy- darstellen kann. Chai < caveum läßt sich nicht zu den oben behandelten Typen stellen, da vy in cavea in Südfrankreich eine gänzlich andere Entwicklung zeigt als by, gy, dy, oder j.

Vom lautlichen Standpunkt aus ließe sich also sowohl die Herleitung des Typus aus *cubia wie die aus codia rechtfertigen, solange man nur die südfranzösischen Formen betrachtet; die baskischen Formen schließen jedoch codia als Etymon aus.

§ 40.

Zu den einzelnen lautlichen Ergebnissen ist noch folgendes zu sagen. Fleischer (Studien zur Sprachgeographie der Gascogne, S. 97) sieht im Anschluß an Zauner (Lautgeschichte des Aquitanischen § 16) in j die älteste Stufe, aus der y hervorgegangen ist. Neben beiden existieren stets die dazugehörigen Affrikaten dy und dj. dz leitet Fleischer über dj[z] aus dj her, z ebenso aus j. dz wird stimmlos zu ts. Die umgekehrte Entwicklung, nämlich y > j, nimmt Passy (L'Origine des Ossalois, S. 67) an.

Nach Meyer-Lübke (a. a. O.) sind vulgärlateinisch nachtoniges intervokalisches dy, gy und j auf der Stufe y zusammengefallen,[14]) so daß y als gemeinsame galloromanische Grundstufe

[13]) Vgl. *ALF K 1127* rage, *K 1171* rouge, *K 337* courroie, *K 1265* suie, *K 727* jour, *K 122* bégayer, *K 719* jeu.

[14]) Vgl. auch *Suchier* in Gr. Gr., S. 734.

angesetzt werden muß. Wenn wir der Ansicht Zauners und Fleischers folgen, müssen wir heutiges sfrz. y also als das Ergebnis einer Rückentwicklung von j < y wieder zu y ansehen. Zauner sagt nun zwar, die Annahme, daß y der Fortsetzer des vlat. y sei, habe garnichts für sich, doch führt er für seine eigene Ansicht ebensowenig Gründe an. Fleischer macht die Tatsache geltend, daß französische Lehnwörter im y Gebiet „hie und da" y annehmen. Dieser Umstand läßt sich aber ebensogut durch Dialektanpassung erklären. Vielleicht ist die Ansicht der beiden Forscher mit dadurch bestimmt worden, daß gasc. y von einem großen j Komplex umgeben ist. y bezw. Formen, die sich nur auf y zurückführen lassen, finden sich aber auf K 296 auch in Périgord und in Poitou (s. § 39), auf K 1265 (suie) und K 388 (une heure et demi), die Entwicklungen von media zeigt, in der Provence. Schon im Altprovenzalischen stehen j und y in der Weise nebeneinander, daß j weitaus überwiegt; die Dialektverteilung läßt sich jedoch nicht einwandfrei feststellen.

Nach Passy (a. a. O., S. 143) müssen wir in der Gascogne schon für das 9. Jhdt. die heutigen Verhältnisse ansetzen. Damals wurde nämlich das Val d'Ossau in den Pyrenäen, inmitten des heutigen y Gebietes, durch eine aus der Ebene, dem heutigen j Gebiet, stammende Bevölkerung besiedelt, welche diejenigen Eigenheiten ihrer Mundart beibehielt, durch welche sich diese von den Mundarten der umliegenden Gebirgstäler unterschied. Wäre der Wandel von j > y in Béarn jünger, so hätte diese Enklave ihn mitmachen müssen, falls man nicht annehmen will, daß die Verbindung mit der früheren Heimat, die durch einen schmalen Streifen heute noch sprachgeographisch kenntlich ist, imstande war, die Entwicklung zu hemmen (vgl. die Karten bei Passy a. a. O.) Da das Val d'Ossau aber heute j zeigt, wird man wohl annehmen dürfen, daß béarn. y älter ist. Die Entwicklung von y > j und wiederum zu y, welche in Béarn demnach vor dem 9. Jhdt. hätte vor sich gehen müssen, wäre dann entweder unabhängig voneinander in getrennten Gebieten erfolgt, oder das y in der Provence müßte anders erklärt werden. Poitou und Périgord können hingegen nicht als selbständiges y Gebiet gegen Fleischers Theorie geltend gemacht werden, da sie vermutlich zu dieser Zeit noch in sprachlichem Zusammenhang mit dem gascognischen y Gebiet gestanden haben. Aus den obigen Erwägungen heraus wird man annehmen dürfen, daß wir es dort, wo auf unserer Karte y auftritt, wohl mit der direkten Fortsetzung von gallorom. y zu tun haben. Was die Herleitung der übrigen Lautformen aus j anbetrifft, so gibt die geographische Verteilung Fleischer im allgemeinen recht.

§ 41.

Nach der oben angeführten Verteilung lassen sich deutlich vier Gebiete unterscheiden. Das westlichste und zugleich konservativste dieser Gebiete ist das der Lautung y, das durch einen Vorstoß des östlich anschließenden j Gebietes in eine nördliche

und eine südliche Hälfte geschieden wird. Die Formen des Médoc und Périgord werden durch die Formen vom Typus [kwa] so ergänzt, daß auch im Norden des j Vorstoßes ein ausgedehntes y Gebiet entsteht, das Angoumois, Saintonge und südliches Poitou mit umfaßt.

Die Nebenform dy tritt nur in einem Punkt des Périgord (615) auf; l' (P 698) kommt auch sonst für y vor.[15]) P 692 ist y geschwunden. Die Form heißt [küo] (über ü s. § 43), der Palatalvokal hat also den Schwund begünstigt. Die gleiche Form findet sich im nahe gelegenen Lescun (vgl. Rohlfs, Le patois de Lescun, S. 25), wo [püa] < podiare die gleiche Entwicklung im Vorton zeigt. Bei suie ist der Schwund des y in Provence und Dauphiné weit verbreitet.

Das östlich anschließende j Gebiet, das die nächste Stufe der Entwicklung darstellt, umfaßt den übrigen Teil der Gascogne und stößt im Dép. Gironde bis ans Meer vor. Da dieser Vorstoß das y Gebiet so auffällig schneidet, ist anzunehmen, daß j, dem Lauf der Garonne folgend, ursprüngliches y hier verdrängt hat. Ueber die Zeit dieses Vorstoßes läßt sich nur soviel sagen, daß er nicht in die gleiche Zeit wie die Gründung der obenerwähnten Kolonie im Val d'Ossau gesetzt werden darf, da damals infolge der Normanneneinfälle eine auf die Küste zu gerichtete Entwicklung schwer möglich war.

Die Sonderentwicklung des Val d'Ossau tritt wie auf allen einschlägigen Karten des ALF in Punkt 693 in Erscheinung. dj findet sich in den Punkten 752 und 772 an ein Gebiet anderer Lautungen angrenzend.

§ 42.

Das dritte Teilgebiet, welches die Ostgrenze und teilweise die Nordgrenze des *cubia Gebietes bildet, ist in seinem Zusammenhang im Nordosten durch Formen anderer Herkunft unterbrochen, doch zeigt der Vergleich mit anderen Karten (vgl. § 39 Anm.), daß es sich tatsächlich um ein zusammenhängendes Gebiet gleicher Lautentwicklung handelt. Es ist dies ein Gebiet, in dem j in verschiedener Weise weiterentwickelt worden ist, so daß es mehrere Lautergebnisse umfaßt. j ist im Osten des Dép. Aveyr. und im Westen des Dép. Lozère erhalten geblieben, dj anschließend in Punkt 758, mit einem y Nachschlag (dj^y) im benachbarten Punkt 840 und in zwei Punkten an der Nordgrenze des Gebiets (614 und 704). dj^z findet sich im südlichen Périgord (P 626, 616), dz östlich (P 617, 609, 707, 708) und südlich (P 628 und 638) anschließend, was Fleischers Ansicht über die Entstehung dieser Lautform bestätigt. z findet sich südlich an dz anschließend (P 711, 710, 714) und in der Nachbarschaft von dj^z (P 636), was wahrscheinlich macht, daß es aus dz, nicht, wie Fleischer meint, aus j hervorgegangen ist.

[15]) Vgl. begal'a *K 122 P 702;* kul'e *K 307* (coffin) *P 879* sogar für sekundäres y.

Das vierte Gebiet, welches zwischen dem zweiten und dritten liegt, umfaßt die oben angeführten stimmlosen Lautungen tš < dj (Dép. Aude und Ariège, P 768 im Dép Hérault, P 744 im Dép. Tarn und P 716 im Dép. Aveyr.), ts <dz (Dép. Lot, Tarn-et-Gar., Aveyr. und Cantal, P 755 im Dép. Tarn, P 766 im Dép. Hérault, P 637 im Dép. Lot-et-Gar.) und tþ < ts (Dép. Tarn). Die Entsonorisierung ist in diesem Gebiete lautgesetzlich [16]) und stellt die am weitesten fortgeschrittene Entwicklung von vlat. y in Südwestfrankreich dar.

§ 43.

Die Gascogne zeigt in den Formen vom Typus *cubia durchweg ü statt des zu erwartenden u. Ronjat (§ 86) weist darauf hin, daß in Südfrankreich, besonders in Aquitanien unter Einfluß einer palatalen Spirans ǫ > ü palatalisiert werden kann. Als Beispiel führt er die Fortsetzungen von lat. cogitat an, die auf dem gesamten südfranzösischen Sprachgebiet, soweit sie erhalten sind, ü zeigen. Dieses Beispiel hat bekanntlich keine Beweiskraft, da auch die nordfranzösischen Formen ein cūgitare voraussetzen. Für Aquitanien führt er aber auch yugne < jungere, cugn, pugn < cuneu, pugnu, yulh < genuclum an und bezeichnet die Erscheinung vor ñ und l' als allgemein. Gasc. puts < puteus erklärt er daraus, daß lat. -ty- in seiner Entwicklung auch ein palatales Stadium durchlaufen habe, doch ist die von Skok (ZRP 34, S. 94) gegebene Erklärung wahrscheinlicher. Schon Sarrieu (RLR 45, S. 424 und RLR 46, S. 327) hatte bemerkt, daß in künh < cuneu, pünh < pugnu unter dem Einfluß der Mouillierung des n durch folgendes y vlat.ǫ > ü palatalisiert worden sei. M. Henschel (S. 11) spricht, sicher mit Recht, von einer Umlauterscheinung. Eine Untersuchung von neun entsprechenden Karten des ALF ergab, daß es sich bei dieser Erscheinung, wie auch aus Ronjats Bemerkungen hervorgeht, nicht um ein Lautgesetz, sondern nur um eine Lauttendenz handelt. Zwei der untersuchten Karten (jour 727, Typus [jur], [jurn] u. ä.; rouge 1171, Typus [rujo], [ruyo] u. ä.) zeigen überhaupt keine ü Formen, was zum Teil auf französischen Einfluß zurückzuführen sein wird. Sieben (coin 308, genou 638, joindre 723, joug 726, poing 1046, coing 1510 und puits 1104) zeigen ü Formen in Aquitanien in verschiedener Verteilung und Ausdehnung, jedoch von allen nur puits auf dem gleichen Gebiet wie *cubia.

§ 44.

Die Ostgrenze des *cubia Typus im Westen der Auvergne und des Languedoc und im Osten des Rouergat wird von Formen mit anlautendem g- gebildet. Rom. g- für lat. c- vor a, o, u im Anlaut begegnet auch sonst, besonders häufig im Italienischen.

---

[16]) Vgl. *Constans*, Essai sur l'histoire du sous-dialecte du Rouergue S. 44 und 46; *Lescale*, le patois de Querçy S. 26; *Aymeric*, Dialecte Rouergat S. 6. — Ueber die analoge Entwicklung von span. j vgl. *Menendez-Pidal*, Manual de la gramática española S. 94.

Meyer-Lübke (Rom. Gr. I, § 353) erklärt, daß es sich dabei jedesmal um besondere Einflüsse handle und daher jeder Fall für sich betrachtet werden müsse. An griechischen Einfluß (wie gubernare < κυβερνᾶν) läßt sich bei *cubia nur denken, wenn man die Herleitung aus codia annimmt, doch stimmt dazu die Begrenzung des stimmhaften Anlauts auf einen Teil des Gebietes schlecht. Eher ist Einwirkung des tönenden Inlauts möglich. Es scheint, als ob im Rouergat eine gewisse Neigung dazu bestünde, den tonlosen Anlaut zu sonorisieren. Unter den geographisch enger begrenzten Fällen, die Meyer-Lübke nicht näher erklärt, führt er Tarn gorp, rouerg. guor < corvus an. Die Karte 324 (corbeau) des ALF bestätigt diese Angabe. Das Gebiet, in dem corvus anlautendes g zeigt, überschneidet zum Teil das Gebiet, in dem die erwähnten g- Formen des Typus *cubia auftreten. Cavea zeigt im Anschluß an Italien fast in ganz Südfrankreich und auch im Rouergat g im Anlaut. Endlich erwähnen von allen Untersuchungen über südfranzösische Mundarten nur die über das Rouergat die Erscheinung überhaupt (Aymeric S. 22, Constans S. 39), jedoch ohne eine Erklärung zu versuchen.

Merkwürdig ist eine vereinzelte Atlasform im Dép. H.-Gar. (P 771), die ebenfalls g- aufweist, obwohl sie von dem übrigen Gebiet völlig getrennt ist. Sie findet sich nicht auf K. 296, sondern auf K 1479 (bryone)[17]) in der pejorativen Ableitung [gujaraso].

§ 45.

In direktem Anschluß an die *cubia Formen des Périgord und des Dép. Gironde finden sich in der Saintonge (P 536 und 630) und im Angoumois (P 529 und 621) Formen vom Typus [kwa] zur Bezeichnung des Kürbis, die ebenfalls auf *cubia zurückgehen. March. [koy] (P 505) gehört zum gleichen Typus. Weitere gleiche oder ähnliche Formen finden sich bei Roll., auf K 1479 (bryone) des ALF und im Anhang des ALF unter gourde und nénuphar.[18]). Die Bryonie oder Zaunrübe ist eine Kukurbitazee, die zur Verkleidung von Hecken und zu Arzneizwecken häufig angepflanzt wird und besonders in der Volksmedizin eine bedeutende Rolle spielt. Sie ähnelt in Blättern und Ranken stark dem Kürbis und wird gern als „wilder Kürbis", „Bastardkürbis" oder ähnlich, oder auch durch pejorative oder deminutive Ableitungen von Benennungen des Kürbis bezeichnet.[19])

[17]) Ueber die Bryonie und ihre Beziehungen zum Kürbis s. § 45.

[18]) *Rolland I 147* (Nénuphar): coujous d'aigo toulous.; coutcharasso Tarn-et-Gar.; coutsaraso Bas-Querçy; cujarasso Dunes Tarn-et-Gar.; coujou d'aigo Castres. *Lescale:* coutserásso-brionne (Querçy). *Vayssier:* goujo de serp — la bryone dioique (Aveyr.). *Barthés:* couxèiro, coujeìro — courge sauvage (Saint-Pons). *Musset:* coye folle ou sauvage — bryonia dioica (Saintonge). *Bauchet:* coie sauvage — espèce de plante grimpante qui pousse dans les haies et sur le bord des bois (Poitou). — Weitere Formen s. *ALF K 1479* und *Roll. S. 44.*

[19]) Vgl. *CGL III:* brionia. cucurbita agrestis 543, 57; brionia i. cucurbita silvatica 553, 20 u. ä. Ital. zucca salvatica. Dt. Hundskürbis, Teufelskürbis. Ungar. Földi-tök. Ngriech. ἄγρια κολοκυθιά — brionia cretica.

Gourde bedeutet ursprünglich den Flaschenkürbis, heute in der Schriftsprache hauptsächlich die Kürbisflasche. In den Mundarten werden die Frucht und das aus ihr hergestellte Gefäß teilweise noch mit dem gleichen Namen bezeichnet. Die Seerose „nénuphar" wird in einigen Gegenden Frankreichs als „Wasserkürbis" bezeichnet, wahrscheinlich weil man ihre flaschen- oder kannenförmige Frucht mit einem kleinen Flaschenkürbis verglich.[20]) An Orten, wo der Kürbis selbst heute mit frz. citrouille bezeichnet wird, hat sich der *cubia Typus in den genannten Bedeutungen noch erhalten. Sein Verbreitungsgebiet wird dadurch über das auf K 296 angegebene hinaus bis nach Poitou ausgedehnt. Nach einer Bemerkung bei Rolland lebt der Typus in der Bedeutung „Flaschenkürbis", „Kürbisflasche" sogar noch in der Vendée.

§ 46.

Die den [kwa] Formen südöstlich benachbarten Formen sind [kuyo] (P 634, 624, 611 citrouille; P 606, 610 gourde; P 612 bryone und gourde), [kuye] (P 519 nénuphar) und [kuy] (P 519 bryone und gourde). P 624 findet sich die Deminutivableitung [kuyu] in der Bedeutung gourde. Östlich anschließend findet sich [koy] (K 296 P 505), das auch für Char.-Inf. und D.-Sèvres als lebend angegeben wird; coye lebt in der Saintonge, in der Vendée und im Dép. D.-Sèvres (vgl. § 35 Anm.).

Diese coy, coye Formen sind die Grundlage des Typus [kwa]. Nachdem Poitou, Saintonge und Angoumois mit dem Verlust ihrer politischen Selbständigkeit auch sprachlich unter nordfranzösische Herrschaft geraten waren, wurde die Mundart allmählich äußerlich französiert. So wurde a > e, ǫ > ue.[21]) Aehnlich wurde [koy], der Entwicklung von nord-frz. oi folgend, zu [kwé], dann zu [kwa] (vgl. § 35 Anm.). [kwä] „gourde" in P 611 ist eine Uebergangsform. [kwäy] „gourde" (P 510) ist wohl Kreuzung zwischen [kwa] und coy, coye, die im Dép. D.-Sèvres noch nebeneinander leben.

§ 47.

Dieser Typus ist nun sowohl auf der Stufe [kwa] als auch auf der Stufe [koy] in lautliche Konkurrenz mit den mundartlichen Vertretern von frz. coffin „Kumpf" getreten (vgl. ALF K 307). [kwa] „Kumpf" findet sich auf dem ALF in den Punkten 521, 510, 512 und 603, [kwe] „Kumpf" in den Punkten 458, 448, 429, 540, 531, 533, 523, 525, 515, 527, 417, 511, 409, 407 und 303,

---

[20]) Vgl. *Roll.* a. a. O. courge d'eau (Côte d'Or), coloquinte (H. Marne), gourde, gourdon (Aube), cruche d'eau, crujhon (Saintonge), crugeon (Anjou, D.-Sèvres), cruchon (Anjou), bouteille (le fruit.-Bresse chalonnaise, H.-Marne. Char.-Inf., Nièvre), botey' d'êw (Malmédy); auch ostfries. Kannelke, schles. Kahndelblume, schwäb. Essikrüegle, *Hegi III S. 441.*

[21]) S. *Gamillscheg*, Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs, in Hauptfragen der Romanistik, Festschrift für Philipp Aug. Becker, 1922, Seite 64.

[kuye] in den Punkten 447, 435, 425, 415, 408, 419, 418, 536, 528, 518, 529, 621, 636 und [koy] in den Punkten 414, 416 und 506. Eine tatsächliche Homonymie besteht nur noch in Punkt 512, wo [kwa] in der Bedeutung gourde erhalten ist. An den Punkten 525, 515 und 527, wo [kwe] „coffin" neben [kwa] „gourde" bezw. „bryone" steht, muß Homonymie bestanden haben, als *cubia auf der Stufe [kwe] stand. Eine weitere Spur früherer Homonymie läßt sich in der Marche nachweisen. Neben [kòy] „Kürbis" in Punkt 505 steht gleichfalls feminines [kòy] „Kumpf" in Punkt 506. In unmittelbarer Nähe dieser beiden Punkte liegt ein Gebiet, das zur Bezeichnung des Kumpfes Bilder verschiedener Art verwendet, die im Anschluß an die Homonymie von „Kumpf" und „Kürbis" entstanden sind. [koy] in der Bedeutung „Kumpf" wurde als ein Bild empfunden, sobald es neben [koy] „Kürbis" stand. Dieses Bild empfand man jedoch als schlecht gewählt und suchte es zu korrigieren, indem man für die Bezeichnung der Kürbisfrucht (koy) die in benachbarten Mundarten (P 506, 605 und 601) lebendige Bezeichnung der Kürbisflasche (gourde) in der Bedeutung „Kumpf" einsetzte (P 503). Doch auch dieser Vergleich befriedigte noch nicht, sodaß in den benachbarten Punkten andere, der Form des Kumpfes eher entsprechende Bilder dafür eintraten, wie Birne, Steckrübe und schließlich Horn (P 600, 606, 607, 608, 614, 605).[22]) Daß in allen Punkten dieses Gebietes eine Homonymie von Kumpf und Kürbis bestanden hat, läßt sich nicht mit Sicherheit nachweisen. Die Phantasie der Sprechenden könnte auch durch den Zusammenfall in den benachbarten Orten zu diesen Bildern angeregt worden sein, ohne daß überall eine tatsächliche Homonymie bestand.

Durch die Konkurrenz mit den Bezeichnungen des Kumpfes wurde der an der Grenze des nordfranzösischen Sprachgebietes ohnehin in seinem Bestande gefährdete *cubia Typus so geschwächt, daß er nfrz. citrouille weichen mußte, welches in stetem Vordringen ist. So ist es in Punkt 536 heute schon neben [kwa] in Gebrauch. In Punkt 632 an der Grenze von Poitou und Bordelais hat es den mundartlichen Ausdruck völlig verdrängt. Die schriftsprachliche Bezeichnung für den Kürbis, die sich im größten Teile Nordfrankreichs mundartlich durchgesetzt hat, ist auf diese Weise auch in Poitou, Angoumois und Saintonge eingedrungen. In den Bedeutungen „Bryonie" und „Seerose" konnte sich der einheimische Typus jedoch erhalten, da eine tatsächliche Homonymie nie bestand. Der *cubia Typus trat in diesen Bedeutungen nur als Grundwort einer Ableitung oder in fester Verbindung mit einem Attribut auf. Die Kürbisflasche kann, wenn es die Deutlichkeit erfordert, als bouteille de [kwa] bezeichnet werden. Dieses Mittel dient z. B. in Punkt 512 dazu, den Gleichklang mit [kwa] „Kumpf" erträglich zu machen. Ueberhaupt läßt die verhältnismäßig seltene Verwendung des Wortes die Homonymie nicht sehr störend wirken. Doch ist der französische Einfluß so

[22]) Vgl. *Gamillscheg* AR 6, S. 72.

stark, daß im Osten des besprochenen Gebietes auch ohne dringenden Anlaß sowohl in den Bedeutungen „bryone“ und „gourde“ als auch zur Bezeichnung des Kürbis selbst französische Entlehnungen eindringen konnten. (Vgl. §§ 25 und 63.)

§ 48.

Die alten Belege bestätigten das heutige Dialektbild nicht restlos. Coia ist im 14. Jhdt. belegt im Elucidari de las proprietatz de totas res naturals (Mundart der Grafschaft Foix)[23]) und in der Traduction d'Albucasis (Mundart von Toulouse). In beiden Fällen würde man der heutigen Verteilung nach j erwarten. Literarische Beeinflussung, etwa von Poitou her, läßt sich bei diesem Begriff nicht annehmen, ebensowenig kann j in dieser Gegend erst nach dem 14. Jhdt. aus y entstanden sein (s. § 39). Das i dieser Formen ist also sicher als Graphie für j zu erklären.

Die übrigen Belege stehen mit den heutigen Verhältnissen im Einklang. Cogga in einer Urkunde von 1321 aus Montréal (Aude) steht heutiges [kutšo] gegenüber. Zwei mittelfranzösische Belege aus dem 16. Jhdt., cuye 1548 bei dem aus Périgueux stammenden Fayard und coye bei Palissy, in dessen Werken sich viele Provinzialismen aus der Saintonge finden, bestätigen, was in § 46 gesagt wurde. Gasc. cuja, das sich nicht datieren ließ (Arch. hist. de la Gir., t. XI, au gloss.), entspricht in der Konsonanz den heutigen Verhältnissen. Ob u schon die Lautung ü oder noch die Lautung u darstellt, läßt sich nicht entscheiden.

---

[23]) s. *Appel*, ZRPh 13, 229.

3. Abschnitt: Cucutia.

§ 49.

Fortsetzungen des Typus cucutia[1]) leben im Val d'Aosta und im südlichen Wallis.[2]) Die einzelnen Formen sind, soweit es sich feststellen ließ, lautgesetzlich entwickelt.[3]). In Punkt 966 ist -ti- in einer für einen Teil des Val d'Aosta charakteristischen eigenartigen Entwicklung zu -fy- geworden (kufye, vgl. Cerlogne S. 13). Am gleichen Ort wird dasselbe Wort in der Bedeutung „Dickkopf" gebraucht (s. K. 1300 tête), eine für Kürbisbezeichnungen überaus häufige Bedeutungsübertragung.

§ 50.

Meyer-Lübke (REW 2369) stellt zu cucutia auch Doubs, jur. [kus], afrz. cosse (Schuchardt RE II S. 30). Diese Form, zuerst im 16. Jhdt. als causse „Kürbis" bezeugt (Pinaeus 1561), lebt heute in der Franche-Comté, hauptsächlich im Dép. Doubs, als [kos] und [kas],[4]) kann jedoch nicht die lautgesetzliche einheimische Entsprechung von cucutia sein.[5]) In Südfrankreich finden sich zur Bezeichnung von Kürbisgefäßen ähnliche Formen,[6]) die ihrer Lautform nach auf eine Grundform mit ǫ zurückzugehen scheinen, von Meyer-Lübke jedoch ebenfalls zu cucutia gestellt werden.

---

[1]) Zur Herkunft des Typus s. § 37.

[2]) Couchë Hémerence (Valais), coussa Perloz (Val d'Aosta), couchë Bourg-Saint-Maurice (Savoie), tyeüchë Bagnard (Valais), bei *Roll.; GlPSR 1925 S. 174:* [t'œus] Martigny; *Gerster:* [kūšì] Montana; weitere Formen s. *ALF.*

[3]) Vgl. *Cornu* S. 381 ff., S. 395, S. 409; *Gillieron Petit Atlas* Planche 14; *Gerster* §§ 88 und 132.

[4]) *Roll.:* cosso Arbois (Jura), cosse Bournois (Doubs), Damprichard (Doubs), Sancey (Doubs), Audincourt (Doubs), côsse Vaudioux (Jura), casse env. de Belfort, coûsse Mesnay (Jura); *Beauquier:* cosse (Montbéliard), coûsse (Arbois), casse (H.-Saône); *Roussey:* [kos] „courge, par comparaison, tête d'une personne", [kosí] „tige rampante de la courge" (Bournois); *Grammont:* còs Damprichard; *Vautherin:* casse „courge" Châtenois (Belfort), cossie „plante de citrouille" Exincourt (Belfort); weitere Formen s. *ALF.*

[5]) Vgl. *Grammont* S. 121; *Martin* S. 6 ff.

[6]) *REW 2369;* sfrz. cosso „aus Kürbissen verfertigte Gefäße für Flüssigkeiten". *Roll.* s. v. calebasse: couosso (Ardèche). *Mistral:* cosso, couosso (niç.), couesso (l. m.), couasso (Var.) — petite mesure pour les grains et les surfaces; écuelle de bois sans anses; sébile; cuvette d'un débitant de vin, dans laquelle on dépose les mesures; calebasse, gourde,

Lautlich einwandfreie Fortsetzungen von cucutia leben im größten Teil Italiens, in Süditalien als cucuzza,[7]) das als scherzhafter Ausdruck in der Bedeutung „Kopf", „Kürbis" ins Toskanische und Norditalienische entlehnt wurde.[8]) In Norditalien einheimische Formen sind cugussa in Pigna (Penzig: cugussàr, cugussùn) und Nizza,[9]) das nicht, wie Horning (ZRPh 19, S. 104) meint, auf cucutium zurückgeht, welches cogos ergibt (Rayn. II 431), Carnia cagoce, cavossàrie (Penzig), Piazza Armerina cuvòzza (Roccella), friaul. cavoce, coce (Penzig; Pirona) und endlich piem. cossa, coussa.[10]) Man könnte daran denken, daß die südost- und südfranzösischen Formen aus dem Piemontesischen entlehnt seien, doch ist eine solche Erklärung aus geographischen und kulturellen Gründen bedenklich, abgesehen davon, daß die piemontesischen Formen o haben. Lautlich ließen sich die französischen Formen einwandfrei zu cosse „Schote" stellen (vgl. ALF K 1518), aber die begrifflichen Schwierigkeiten machen diese Herleitung unmöglich. Gamillscheg (EWFS 259a) stellt cosser „mit den Hörnern stoßen", 16. Jhdt., aus ital. cozzare, < *cottiare, sowie südit. kottsu „Hinterkopf" zu griech. κόττη „Haupt". Wenn dahin auch sofrz. cosse und sfrz. cosso, couosso gehören sollten, ergeben sich ähnliche geographische und kulturelle Schwierigkeiten wie bei der Annahme einer Entlehnung aus dem Piemontesischen. In Anbetracht der mannigfaltigen Bedeutungen der südfranzösischen Formen ist es auch durchaus möglich, daß ursprünglich eine Gefäßbezeichnung vorliegt, welche erst später auf die Bezeichnung des Kürbis übertragen wurde. Eine befriedigende Erklärung für sofrz. cosse „Kürbis" und sfrz. cosso „Kürbisgefäß" steht jedoch noch aus.

§ 51.

Zu cucutia stellt Meyer-Lübke (REW 2369) auch it. zucca, das in ganz Oberitalien bis nach Florenz und Bologna verbreitet ist und in Mentone in der Form [süca] auftritt (ALF P 899; An-

---

jatte de liège; moitié de courge sèche, emmanchée d'un long manche, dont on se sert pour arroser, cuiller à arroser; grande cuiller; boîte de bois dans laquelle les paysans portent du fromage mou ou autre mets graisseux; épugeoir; crâne, tête, à Nice; souche en Périgord. Daneben cos, couos, vase de bois, grande cuiller, seau. *Piat:* cosso — gourde. *Boucoiran:* couasso, coisso — sébille en bois, pelle ou cuiller à arroser faite en bois ou quelquefois d'une calebasse. *D'Hombres:* couasso — gourde faite d'une calebasse; calebasse fendue en deux et verticalement, dont les fileuses de soie se servent comme d'une écope pour vider leur bassine quand elles veulent en renouveler l'eau; cuiller à arroser; écuelle de bois; sébille.

[7]) Sizilien, Calabrien, Basilikata, Neapel, Abruzzen, Amaseno, Piazza Armerina, Reggio, Foggia, Manfredonia, Molfetta, Ruvo, Teramo, Tarent.

[8]) Bergamo, Bologna, Corsica, Cremona, Guastalla, Mirandola, Modena, Parma, Romagna, Verona.

[9]) Cogosa „Kürbis", „Kopf", *Calvino;* kuguso „Kopf", *Mistral.*

[10]) *Penzig:* coussa; *D'Azeglio:* cossa, cossot; *Gavuzzi:* cossa; *Zalli:* cossa; *Pasquale:* cossa, coussa.

drews),[11]) indem er es als Umstellung von (cu)cuzza auffaßt, wie pis. trečcolo für tosc. cetriuolo (REW 1965). Doch können die in Oberitalien einheimischen Formen von cucutia nicht die Grundlage für zucca und seine mundartlichen Entsprechungen bilden, da der Tonvokal von zucca überall wie vlat. ū behandelt ist. Wenn zucca zu cucutia gehört, muß es Umstellung einer Form sein, die aus dem Süden stammt, wo vlat. o̯ > u geworden ist. Freilich ist es angesichts der in Oberitalien lautgesetzlich entwickelten Formen von cucutia merkwürdig, daß eine solche Form im Norden heimisch werden konnte.

Schuchardt (ZRPh 28, 149) stellt zucca zu sfrz. [tüko] und kirchslaw. tyky, russ. tykwa „Kürbis", ohne jedoch den Zusammenhang näher begründen zu können. [Tüko] zur Bezeichnung des Kürbis findet sich in den Cevennen.[12]) In der gleichen Gegend dient die -arium Ableitung tuquié zur Bezeichnung der Bryonie (s. § 45),[13]) während in Spanien und Katalonien das Stammwort in der Form tuca die Bryonie bezeichnet (Tolhausen; Labernia). Meyer-Lübke (REW 9021) nimmt als Grundlage von tüko ein dem slaw. tyky urverwandtes gall. tūkkos an, das aber ursprünglich nicht „Kürbis" bedeutet haben kann, da in der Urheimat der Ingogermanen Kürbisse nicht vorkamen. Das Wort bedeutet heute nicht nur „Kürbis". Abgesehen davon, daß es, wie Kürbisbezeichnungen oft, zur Bezeichnung des Kopfes eintritt,[14]) findet es sich in Béarn und der Gascogne in der Bedeutung „Hügel", „Anhöhe", „Bergspitze", ebenso tuc und Ableitungen von beiden Worten. (Mistral.) Entsprechende Ortsnamen begegnen in den Dép. Dordogne, B.-Pyr., Aude und Hérault. Kat. tuca bedeutet ebenfalls „Bergspitze", daneben auch „Zinkschlacke".[15])

Alle diese Bedeutungen ließen sich auf eine indogermanische Grundbedeutung zurückführen, die etwa „Schwellung" „Rundung", „Erhebung" gewesen sein könnte. Worte, die man als Fortsetzung einer gemeinsamen Wurzel dieser Bedeutung ansehen kann, finden sich in vielen indogermanischen Sprachen.[16]) Als Spuren

---

[11]) Vgl. *AIS* K 93 (Kopf); *AIS K 968* unter zucca; auch *ALF K 1300* (tête) *P 992:* [tšyuka] — grosse tête, tête dure.

[12]) *P 746* [tüko] „gourde" (neben [gutso] < *cubia), *P 757* [tüko], *P 766* [tüko] (neben [kutso] < *cubia), *P 777* [tœko]; *Mistral:* tuco; *Roll.:* tuco cévenol, Aveyron, env. de Béziers; *Piat:* tuco (für Béziers); *Barthés:* tuco; *Boucoiran:* tuco; *Vayssier:* tuco (Aveyron); *Fesquet:* tuco (La-Salle-Saint-Pierre).

[13]) *Roll. VI* S. 47; *Barthés* S. 194; *Boucoiran* s. v.; *Mistral* s. v.

[14]) *ALF K 1300* (tête) *P 779* [tœka]; *Mistral; Fesquet* (La-Salle-Saint-Pierre).

[15]) *Vogel,* Taschenwörterbuch der katalanischen und deutschen Sprache.

[16]) |/¯ tūk: ir. tón (< *tūk-nā) „podex"; |/ tūk: kymr. tīn (<*tūk-no-) „podex"; kirchslav. tyky „Kürbis" (daneben auch abulg. tuk „Fett"), kroat. tikva „Kürbis", slow. tîkva „Kürbis", „Kopf", poln. tykwa „Flaschenkürbis", „Kürbisflasche", serb. tikba „Flaschenkürbis", russ. tykba

eines gallischen Grundwortes kann man gallolat. tucca „Fettaufguß", tuccetum „im cisalpinischen Gallien übliche Art gesalzenes Rollfleisch" und umbr. toco — tuccas auffassen.

Von der Grundbedeutung aus war ein Uebergang zu „Fett", „Anhöhe", „Bergspitze" und „Kürbis" gleicherweise möglich. Nur ist es merkwürdig, daß der Bedeutungsübergang zu „Kürbis" im Südfranzösischen und im Slavischen unabhängig voneinander erfolgt sein sollte; ein Beispiel für einen ähnlichen Bedeutungsübergang bietet jedoch ngriech. τσούκα (Epirus) „Hügel", „Geschwulst im Gesicht" < it. zucca „Kürbis". Die semasiologische Verbindung von „Hügel", „Schwellung" und „Kürbis" scheint also durchaus zu verschiedenen Malen unabhängig voneinander möglich.

Neben sfrz. tuco und tuc stehen suco und suc in ähnlichen Bedeutungen.[17]) An eine Entlehnung aus dem Italienischen kann man angesichts der Bedeutung „Bergspitze", der Ortsnamen, auch der maskulinen Nebenform schwer denken. Vielleicht handelt es sich hier doch um Spuren eines etymologischen Zusammenhangs zwischen zucca und tüco.

„Kürbis", dazu ung. tök „Kürbis"; lett. tūks „Geschwulst", tūkt „schwellen"; |/‾ teuk: lit. taukaî „Fett", taukas „Fettstückchen"; isländ. þjó „Schenkel", as. þéoh „Schenkel", ahd. dioh „Schenkel" (8. Jhdt.), dioh — coxa, clunes (11. Jhdt.).

[17]) *Fesquet:* tuco, suco — citrouille, tête (La Salle-Saint-Pierre); *Mistral:* su, suc — sinciput, sommet de la tête; tête, sens, esprit; sommet, cime; Ortsnamen. suco — sinciput, haut de la tête, caboche, sommet.

4. Abschnitt: Pepo.

§ 52.

In zwei Gebieten des französischen Sprachgebietes dienen zur Bezeichnung des Kürbis Typen, welche auf lat. pepo „eine große Art Melonen", „Pfebe" (Georges)[1]) < griech. πέπων „reif", das oft in Verbindung mit σίκυς erscheint (Fischer-Benzon S. 93 ff), zurückgehen.

Im galloromanischen Sprachgebiet ist das Wort nicht volkstümlich entwickelt, es ist aber zu wiederholten Malen entlehnt worden.

Schweiz. beben „Kürbis"[2]) ist mit naheliegendem Bedeutungswandel aus dt.-schweiz. Bëben „Pfebe" (Staub, Tobler IV 921) entlehnt, das im Gegensatz zu Pfebe nach der hochdeutschen Lautverschiebung aus lat. pepinem übernommen worden ist (s. Kluge unter Pfebe). Die Verschiebung der Bedeutung lag in diesem Falle besonders nahe, da im Schweizerdeutschen Malune den Kürbis bezeichnet (Staub, Tobler IV 170), daher wohl auch [mlõ] in P 63 der K citrouille. Deutsch-schweizerische Lehnwörter zur Bezeichnung von Obst- und Gemüsesorten sind in den Mundarten der französischen Schweiz häufig.[3]) In diesem Falle kann die Entlehnung noch dadurch begünstigt worden sein, daß die Fortsetzungen von cucurbita im Norden der Schweiz durch Metathese in Gefahr gerieten, mit coudre „Haselnußstrauch" zusammenzufallen (s. K 918 noisetier), während ihre lautgesetzliche Entwicklung teilweise zur Homonymie mit den mundartlichen Formen von corde geführt hätte (vgl. K 325).

§ 53.

Entlehnungen aus it. popone „Melone" (Anf. 14. Jhdt.) in der Bedeutung „Kürbis" treten nach Rolland seit 1488 auf.[4]) Go-

---

[1]) *Fischer-Benzon* S. 93 ff. identifiziert pepo bei Plinius mit der Wassermelone, melopepo mit der Melone.

[2]) *ALF:* P 72, 73, 74, 75; *Roll.:* babëne Crémine, barbèy'na La Veveyse, barbày'na Vully; *Bridel:* baibaina, barbaina, barrebaina.

[3]) S. *Tappolet*, die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz, S. 54.

[4]) *Breydenbach* poupon 1488, *Jardin de Santé* pompon 1539 (*God. VI 90b* der gleiche Beleg unter der Bedeutung Melone), *Brohon* pompon 1541, *Gesner* pompon 1542, *Solerius* pompon 1549, *Propr. des Simples* popon 1569, *Maison rustique* poupon 1605, *Tr. de Santé* poupon 1607, *Renou* popon 1626. — *Moisy, Gloss. Anglo-Normand:* pompon — courge, potiron 1585.

defroy und die Wörterbücher des 16. und 17. Jhdts. kennen jedoch nur die Bedeutung Melone.[5]) In dieser Bedeutung tritt popon zuerst 1511 auf (God.), poupon[6]) Mitte des 15. Jhdts. (Circa Instans éd. Camus) und pompon im Anhang zum 1393 geschriebenen Ménagier de Paris.[7])

Der Bedeutungsübergang von Melone zu Kürbis liegt, wie erwähnt, nahe, und es ist trotz des vollständigen Versagens der Wörterbücher anzunehmen, daß die Bedeutung „Kürbis" im Französischen tatsächlich bestanden hat. Zwar sind alle drei Formen des Wortes in der Schriftsprache geschwunden,[8]) doch zeigt der ALF noch einen Rest des Typus in lothr. [pōpyòt] (P 173), das zu pomponne (Cotgrave 1660) gehört. Zur Umgestaltung der Endung vgl. [muñot] für mignonne in P 56 und 65 auf K 570 (ma fille) und § 12.

Frz. pompon, die häufigste der drei obengenannten Formen, ist als pompon, pompion (seit 1545), heute pumpkin (Murray s. v.) ins Englische und als pompoen (seit 1574) ins Niederländische entlehnt worden. In beiden Sprachen bedeutet das Wort heute „Kürbis". Ob es in dieser Bedeutung aus dem Französischen entlehnt wurde, oder ob der Bedeutungswandel in einer oder in beiden Sprachen unabhängig vom Französischen vor sich ging, wird sich kaum feststellen lassen. Die frühesten Belege im Englischen bedeuten noch „Melone". Eine Rückentlehnung aus dem Flämischen stellt wall. [pāpúñ] (P 293) dar.

Neben den erwähnten mittelfranzösischen Formen steht pepon als gelehrte Entlehnung aus lat. pepo, zuerst 1490 (Arbolayre, Roll.), nach Rolland in der Bedeutung „Kürbis" 1564 (Brohon) und 1655 (Saint-Germain). Pepon ist nicht untergegangen, sondern ist heute noch in der wissenschaftlichen Terminologie Bezeichnung der Kürbisfrüchte (Littré).

---

[5]) Ob frz. pompon — engl. pumpion (s. u.) bei *Cotgrave* 1660 noch „Melone" oder schon „Kürbis" bedeutet, läßt sich nicht entscheiden.

[6]) Die Herleitung aus *pulpo, -onem (zu pulpa) „dickfleischige Frucht", „Melone" (*Cohn*, Herrigs Archiv, Bd. 103, S. 229) ist gegenüber derjenigen aus belegtem pepo unwahrscheinlich.

[7]) Der nächste Beleg findet sich erst 1480 (*Roll.*). Das frühe Auftreten dieser erst französischen Bildung fällt auf, läßt sich aber nicht nachprüfen, da die Entstehungszeit des Anhangs zum Ménagier nicht festzustellen war.

[8]) Popon zuletzt 1636 (*Monet*), poupon und pompon 1724 (*Veneroni*).

5. Abschnitt. Citrouille.

§ 54.

Citrouille ist heute die schriftfranzösische Bezeichnung der am meisten gebauten Kürbisart, cucurbita pepo L. Im größten Teile Nordfrankreichs ist das Wort die gebräuchliche Bezeichnung für den Kürbis überhaupt und dringt unter dem Einfluß der Schriftsprache und des Vulgärfranzösischen immer weiter in die selbständigen Mundarten des Südens und Ostens vor.

Zur Etymologie des Wortes bemerkt Meyer-Lübke (REW 1956) *cĭtriolum „kleine Zitrone".

It. cetriuolo, neap. četrúələ (> it. citrullo > frz. citrouille) sen., pis. treččolo „Kürbis" Merlo, RIL 54, 147, citrullo auch „Einfaltspinsel". Die im 16. Jhdt. vorkommende Form frz. citrulle weist wohl auf schriftliche Entlehnung, entspricht also nicht einer Aussprache mit -ü- Cohn 232.

Gamillscheg (EWFS 225b) äußert sich wie folgt: citrouille „Kürbisart" 13. Jhdt. citrole, 14. Jhdt. citrule, das bis ins 16. Jhdt. zu finden ist; daneben seit dem 16. Jhdt. in Anlehnung an das Suffix -ouille die heutige Form; aus ital. citriuolo bezw. neap. cetrulo „Gurke" d. h. -eolos Abl. von lat. citrus „Zitrone", s. citron.

Die Geschichte des Wortes scheint aber bei näherer Betrachtung recht verwickelt. Daß Meyer-Lübke für das italienische Wort cetriuolo und seine mundartlichen Entsprechungen die Bedeutung „Kürbis" angibt, dürfte ein Versehen sein. Die von ihm angeführten Formen bedeuten alle Gurke. Unter den mir zugänglichen italienischen Dialektwörterbüchern kennen nur zwei die Bedeutung „Kürbis".

Ferrari für Bologna gibt unter zedròn (einer citrus-Ableitung, die in italienischen Mundarten zur Bezeichnung der Gurke weit verbreitet ist) neben Bedeutungen wie cetriuolo, baggeo, popone poco maturo e insipido auch die Bedeutung zucca an. Es handelt sich hier wohl nur um eine auch bei Tommaseo-Bellini (V, 1106c) angeführte gelegentliche Bedeutungsübertragung, veranlaßt durch den kürbisähnlichen Geschmack der unreifen und faden Melone. Marzano bringt in seinem Wörterbuch für Calabrien unter citròlu neben der Bedeutung cedriolo auch die Bedeutung zucca und erklärt das Wort als Entlehnung aus frz. citreulle (!). Zweifellos stammt aber das französische Wort aus dem Italienischen und nicht umgekehrt, abgesehen davon, daß die nur für wenige Orte der Bretagne bezeugte Dialektform citreulle

niemals ins Italienische entlehnt worden sein könnte. Es wird sich wohl auch in diesem Falle nur um gelegentliche Bedeutungsübertragung handeln.[1])

Nach Tommaseo-Bellini ist cedriuolo, häufiger cetriuolo seit dem 14. Jhdt. in der Bedeutung Gurke bezeugt. Die süditalienische Dialektentlehnung citrullo „Dummkopf" findet sich zuerst 1743.

§ 55.

In Frankreich ist die Bedeutungsgeschichte schwieriger. Die heutige Bedeutung cucurbita pepo L. kann nicht älter sein als die Einführung der Pflanze, welche sie bezeichnet, kann also höchstens bis zum Anfang des 16. Jhdts. hinaufreichen. Der erste von Gamillscheg angeführte Beleg stammt aber schon aus dem 13. Jhdt.

Im ganzen sind mir vier französische Belege für den Typus aus der Zeit zwischen dem 13. und 15. Jhdt. bekannt geworden, deren Bedeutung zunächst festgestellt werden muß.

1. citrole, cetrueil: Régime du Corps de Maître Aldebrandin de Siene, geschrieben wahrscheinlich 1256.
2. citrul, citrule: L'Antidotaire Nicolas, 14. Jhdt.
3. citrules: Codex Hamilton no 407 der preußischen Staatsbibliothek Berlin, 14. Jhdt.
4. citrules, citrulli: Grant Herbier éd. Camus, 15. Jhdt.

Die verschiedenen Werke, denen die obigen Belege entnommen sind, zeigen eine auffällige Verwandtschaft untereinander. Die von Camus herausgegebene Handschrift ist, wie dieser a. a. O. nachgewiesen hat, die früheste bekannte Fassung des „Grant herbier en françoys", einer Uebersetzung eines lateinischen Originals aus dem 12. Jhdt., des nach seinen Anfangsworten „Circa Instans" genannten Werkes de simplici medicina des Johannes Platearius,[2]) eines Arztes der salernitanischen Schule. Dieses Werk galt im Mittelalter als Standardwerk der Heilmittellehre und wurde überaus häufig abgeschrieben, übersetzt und ausgeschrieben. Der Codex der preußischen Staatsbibliothek enthält am Schluß Abbildungen zu einem Circa Instans, denen lediglich die französischen Pflanzennamen beigefügt sind und stammt aus dem Anfang des 14. Jhdts.

Der Antidotaire Nicolas aus der gleichen Zeit geht auf ein lateinisches Original eines ebenfalls salernitanischen Arztes aus

[1]) In den Mundarten der Abruzzen bedeutet citrus+-one die Wassermelone (*Castagna*, Angolano; *Anelli*, Vastese; *Finamore*, Abruzzese; *Bielli*, Abruzzese; *Savini*, Teramano.). In Bisceglie (*Còcola*) bedeutet citraune die Gurke, citre die Wassermelone.

[2]) Zur Frage der Autorschaft des Circa Instans vgl.: *Julius Schuster*, Secreta Salernitana und Gart der Gesundheit (1926, Degering-Festschrift) S. 205; *Dorveaux*, livre des simples medicines S. VIII; *Fischer*, Pflanzenkunde des Mittelalters S. 233; *Meyer*, Geschichte der Botanik 3, S. 506.

dem 12. Jhdt. zurück.[3]) Der älteste Beleg stammt von dem französisch schreibenden italienischen Arzte Aldobrandino da Siena, von dem wir nicht wissen, an welcher Schule er sich gebildet hat. Sein Werk ist jedoch eine Compilation von lateinischen Uebersetzungen arabischer Aerzte aus dem 10. und 11. Jhdt., des Avicenna, des Isaac Judäus, des Razes und des Ali Abbas.[4]) Von den fünf Stellen, denen die Belege bei Aldobrandino entnommen sind, stammen drei aus dem Kanon des Avicenna, zwei aus dem Werke de diaetis universalibus et particularibus des Isaac Judäus.

Die Kenntnis der arabischen medizinischen Literatur wurde zuerst durch Constantinus Africanus (11. Jhdt.), einen der berühmtesten Aerzte und Lehrer der salernitanischen Schule, nach dem christlichen Abendlande gebracht[5]) und wurde durch Werke aus dieser Schule verbreitet. Die ursprüngliche Bedeutung des Typus citrole, citrule muß sich also aus einer Gegenüberstellung mit den arabischen Quellen ermitteln lassen.

§ 56.

Das Werk des Isaac ist nur in lateinischen Uebersetzungen erhalten, deren älteste bekannte eine Handschrift des 14. Jhdts. darstellt.[6]) In einer in Padua erfolgten Ausgabe dieser Uebersetzung (1487) beginnt der Abschnitt „de citrullo" mit den Worten: citruli sunt frigidiores et grossiores et duriores et graviores cucumeribus. Dieser Abschnitt ist in arabischer Sprache als Zitat im Traité des Simples des arabischen Arztes Ibn El Beithar aus Malaga (12. Jhdt.) erhalten. In der französischen Uebersetzung von J. Leclerc, 1855[7]) lautet er wie folgt: Le concombre khyâr est plus froid . . . que le concombre kithâ. In dem aus Isaac entlehnten Abschnitt des Régime du Corps lautet die gleiche Stelle: Citroles sont froides plus que concombre, im Grant herbier: citrules sont encores plus froiz que coucourdes (als Uebersetzung des lateinischen: citroli sunt frigidores, grossiores cucumeribus.[8])

Diese beiden Stellen gehen also einwandfrei auf den Traktat des Isaac zurück. Ihnen läßt sich der Berliner Codex ohne weiteres anreihen, da ihm das gleiche Werk zugrunde liegt wie dem grant herbier. Der Antidotaire, eine bloße Rezeptsammlung, geht auf die medizinischen Eigenschaften der Heilpflanzen nicht ein und weist daher keine Parallelstelle auf, aber da seine lateinische Vorlage gleichfalls aus Salern stammt, darf man annehmen, daß citrule auch dort die gleiche Bedeutung hat wie in den übrigen

[3]) Vgl. *Dorveaux*, Antidotaire Nicolas S. XIII; *Meyer* 3, S. 506 ff.; *Wickersheimer*, Archiv für Geschichte der Medizin 5, S. 302.

[4]) Vgl. Régime du Corps S. LX ff.

[5]) *Choulant*, Handbuch der Bücherkunde für die ältere Medizin S. 149; *Meyer* 3, S. 478.

[6]) *Albertus Magnus* de vegetabilibus libri 7 ed. Jessen S. XXXVIII α.

[7]) Notices et extraits des manuscrits de la Bibl. Nationale 23, 1 bis 26, 1.

[8]) Cucumis in der Bedeutung „Kürbis" ist in lateinischen Werken des Mittelalters häufig.

angeführten Belegen. In einer lateinischen Uebersetzung des Kanon von Avicenna (Venedig 1527) wird ar. chetha mit cucumer, ar. chaiar mit citrolus übersetzt und beide Ausdrücke folgendermaßen erklärt: Chaiar est cucumer communiter usitatus. Alcheta est cucumer longus arcuatus subtilis, qui apud latinos dicitur cucumer anguinalis seu citrullus [9]) et reperitur in Syria, et etiam Venetiis in hortis religiosorum.

§ 57.

Das citrolus, citrulus oder citrullus der abendländischen Mediziner des Mittelalters entspricht also dem khiâr ihrer arabischen Vorgänger, während kithâ mit cucumis übersetzt wird. Die Feststellung der Bedeutung der beiden arabischen Ausdrücke stößt auf gewisse Schwierigkeiten. Leclerc (a. a. O. 1739) beschränkt sich auf folgende Feststellung: Les termes qittsâ et khiâr désignent deux variétés de concombre, dont les caractères distinctifs nous échappent. En tout cas, il ne faut pas, comme l'a fait Sontheimer,[10]) introduire ici le nom du melon.

Auch die Durchsicht der Angaben bei Löw, Flora der Juden (I, 2, S. 528 ff.) und bei G. Schweinfurth, Arabische Pflanzennamen aus Aegypten, Algerien und Jemen (S. 16) führte zu keinem ganz eindeutigen Ergebnis. Khiâr wird von Löw aufgeführt unter folgenden Bedeutungen: Gurke allgemein (S. 528, 529, 531), cucumis sativus L. (S. 530), für das auch chijar frengi in Gebrauch ist, cucumis melo Chate (Urform der Melone, im Geschmack der Gurke gleichend; S. 529, 534) und cornichon (S. 532, 533), von Schweinfurth für Aegypten als cucumis melo Chate. Beschrieben wird khiâr bei Löw (S. 534) als „gelblich-weiße, meist selleriegrüne Gurken, kürzer oder dicker als kiššūīm".

Kithâ ist bei Löw und Schweinfurth Synonymon von khiâr in der Bedeutung cucumis melo Chate (Löw S. 529), bei Löw ebenfalls in der Bedeutung „cucumis sativus L., cornichon, σίκυς ἥμερος" (S. 532). Andererseits werden die Samen von bittîch, khiâr und kithâ einmal unterscheidend nebeneinandergestellt (S. 533), an einer anderen Stelle findet sich die Bemerkung: „In Zentralarabien und Egypten ist khiâr nach Almkvist kleiner als kithâ" (S. 534).

§ 58.

Nach diesen Angaben und den oben zu der Uebersetzung des Avicenna zitierten ergeben sich drei Möglichkeiten für die Bedeutungen von khiâr und kithâ bei den arabischen Quellen unserer lateinischen und französischen Belege:

1. Die beiden Ausdrücke dienten zur Unterscheidung von cucumis sativus L. und cucumis melo Chate.

---

[9]) Die Verwendung von citrullus in der Bedeutung cheta beruht wohl auf Verwechslung, wie sie bei Kukurbitazeen besonders häufig auftritt.

[10]) Der deutsche Uebersetzer des Ibn El Beithar.

2. Sie bezeichneten zwei verschiedene Abarten von cucumis sativus L., und zwar khiâr eine kleinere und dickere.
3. Es handelt sich um zwei verschiedene Reifestadien von cucumis sativus, wobei khiâr die Bezeichnung der jungen Frucht (cornichon) wäre.

Die Möglichkeit, daß khiâr cucumis melo Chate bezeichnet, läßt sich nicht weiter stützen. Die Annahme, daß citrulus „cornichon", d. h. die junge Frucht von cucumis sativus bedeute, wird gestützt durch die Anmerkung von Camus (Circa Instans) zu citroli: „frutti giovani del cucumis sativus L.", die durch die dazugehörige Miniatur der Handschrift veranlaßt ist.[11]) Ebenso übersetzt Dorveaux das „cucurbita et citroli" des gedruckten Circa Instans mit „gourde et cornichons" (Livre des simples medicines S. XIII). Besser gestützt ist jedoch die Annahme, daß es sich bei citrulus um eine kurzfrüchtige Gurkenart handle. Sie wird bestätigt durch eine Miniatur in einem oberitalienischen Herbarius von ca. 1440 (Codex 604 der Münchener Universitätsbibliothek, fol. 56 ro), einem erweiterten Circa Instans, wo die zu dem Artikel citrioli gehörige Miniatur einwandfrei eine kurzfrüchtige Gurke darstellt.[12]) Stärker wiegt noch die Meinung von Fischer-Benzon (S. 221 ff.), der citrulus bei Albertus Magnus entweder als kurzfrüchtige Gurke oder als Melonenrasse deutet, während es in den folgenden Jahrhunderten in der Bedeutung „Gurke" gebraucht worden sei. Aus seinen Belegen geht hervor, daß es sich um eine kurzfrüchtige Gurke handeln muß, und zwar wird diese Gurke von Mattioli mit einer Zitrone verglichen, von Albertus Magnus umgekehrt die Zitrone mit einer Gurke.

§ 59.

Bei der Aufnahme der arabischen Tradition durch die Schule von Salern fanden sich also zwei Ausdrücke für Gurke vor. Von diesen beiden Ausdrücken wurde kithâ mit cucumis übersetzt, zweifellos weil kithâ der von den lateinischen Autoren mit cucumis bezeichneten Frucht mehr glich als khiâr. Für khiâr fehlte nun eine lateinische Bezeichnung. Man griff daher zu dem im Neapolitanischen vorhandenen Ausdruck für Gurke: citrolu, citrulo. Die latinisierte Form citrolus findet sich schon bei Constantinus Africanus, der sie vermutlich eingeführt hat.[13]) Zu jener

---

[11]) Zu cucumerus (no 153) sagt er: „la miniatura rappresenta bene il cucumis sativus L.".

[12]) Die Abbildung „citrules" des Berliner Codex ist eine Phantasiezeichnung, die erkennen läßt, daß der Illustrator nicht wußte, um welche Pflanze es sich handelte. Ebenso scheiden für die Identifizierung von citrulus die französischen Belege des Aldobrandino und des Antidotaire Nicolas aus, da in beiden Werken nur die Samen ohne jede Beschreibung der Pflanze genannt werden.

[13]) *Constantini Africani opera*, Basel 1536, de morborum cognitione S. 117 und 125.

Zeit (11. Jhdt.) war die toskanische Schriftsprache noch nicht in allgemeiner Verwendung, so daß für die Aerzte von Salern nur das Neapolitanische in Frage kam, wenn sie genötigt waren, Ausdrücke der Vulgärsprache zu übernehmen. Dazu stimmt auch die Feststellung von Camus (Circa Instans S. 19), daß einige Worte der lateinischen Circa Instans Handschrift aus einer stark vom Arabischen und Griechischen beeinflußten süditalienischen Mundart stammen.

Afrz. citrole, citrule ist also eine Buchentlehnung < mlat. citrolus, citrulus, citrullus, das im 11. Jhdt. durch die Schule von Salern aus südital. citrolu, citrulo entlehnt wurde. Das altfranzösische Wort bedeutet nicht „Kürbis", sondern „Gurke". Der literarische Charakter dieser Entlehnung wird noch bestätigt durch die Schreibung u für [u] im Altfranzösischen (vgl. § 54). Afrz. cetrueil, das einmalig bei Aldobrandino auftritt, gehört im Gegensatz zu citrule zu tosk. cetriuolo und muß zu den wenigen Italianismen gezählt werden, die sich bei Aldobrandino finden (vgl. Rég. du Corps S. LXXVII).

§ 60.

Der obenerwähnte Vergleich der kurzfrüchtigen Gurke mit einer Zitrone bei Mattioli und Albertus Magnus, welcher bei beiden Autoren augenscheinlich aus Anschauung gewonnen ist, wenn auch Mattioli ihn in seinem deutschen Kräuterbuche gleichzeitig zur Erklärung des Namens heranzieht, weist auf die eingangs gegebene Etymologie. Ein lat. *citriolum ist nicht bezeugt, auch muß es sich um eine verhältnismäßig späte Ableitung handeln, da sie auf Italien beschränkt ist.

Nach Meyer-Lübke (Rom. Gr. § 431) hat das Suffix -eolus, -iolus seine Stellung an Stämmen auf -eu, -ea, -iu, -ia. Demnach wäre als Grundform von cedriuolo lat. citrium „Zitrone" + -eolus anzusehen. Doch sind die süditalienischen Formen ohne i [14]) auffällig und Meyer-Lübke läßt die Möglichkeit offen, daß es sich bei der Form cedriuolo um eine Ableitung mittels eines italienischen Suffixes -iuolo handelt, das sich von den j-Stämmen abgelöst hätte und in beschränktem Maße lebenskräftig geworden wäre. Dann hätten wir eine Ableitung von lat. citrus bezw. ital. cedro „Zitrone" vor uns (vgl. § 54 EWFS). Gegen eine Ableitung von citrium spricht die Tatsache, daß es romanisch nicht entwickelt ist, andererseits ist das Wort aber noch in Glossen mehrfach bezeugt.

Ueber die Bedeutung von citrium besteht keine völlige Einigkeit. Georges verzeichnet es als „eine Art Kürbisse". Der Thesaurus weist einem Teil der Belege die Bedeutung „Zitrone" zu, andere stellt er zusammen unter „i. q. hodie citrullus". Unter citrullus läßt sich nach der heute gebräuchlichen botanischen Terminologie nur die Wassermelone verstehen, doch findet sich an anderer Stelle des Thesaurus (s. v. chamaemelon, S. 988, 24 ff.) in Zusammenhang mit der Bedeutung citrullus für citrium ein Hin-

[14]) siz. čitrolu, neap. četrúələ; hierzu auch tosk. citruolo (*Florio*).

weis auf Fischer-Benzon 221 ff., wo dieser nachweist, daß unter citrullus in der mittelalterlichen Literatur eine Gurkenart zu verstehen ist. Fischer-Benzon endlich (a. a. O.) deutet citrium nach Prüfung der ihm zugänglichen Belege als Zitrone, wobei er sich vor allem auf die Glossen stützt. Der gleichen Ansicht ist Hehn (S. 363). Wenn wir diesen beiden Forschern folgen, werden wir also in ital. cedriuolo, südit. citrulo usw. jedenfalls Ableitungen von einem Worte zu sehen haben, das Zitrone bedeutete, gleichgültig ob es nun citrus oder citrium ist.

Zunächst erscheint eine Ableitung von citrium in der Bedeutung „Kürbis" zur Bezeichnung der Gurke bedeutend naheliegender als eine Ableitung von einem Worte, das Zitrone bedeutete. Daß die Gurke als „kleiner Kürbis" aufgefaßt werden kann, bedarf keiner besonderen Erklärung, wenn man sich die häufige Keulenform des Flaschenkürbis vor Augen hält. Die Verknüpfung der Gurke mit der Zitrone bedarf eher der Rechtfertigung.

Sowohl citrus als citrium bezeichnen die Zitronatzitrone (citrus medica L., it. cedro), welche über 15 cm lang werden kann, im Gegensatz zu der kleineren Frucht, welche deutsch als Zitrone bezeichnet wird (citrus limonum L., it. limone). Nur die Zitronatzitrone war dem Altertum und früheren Mittelalter bekannt, denn die Limone ist erst durch die Kreuzfahrer aus Palästina nach Europa gebracht worden (s. Hehn S. 364). So wird es verständlich, daß zur Bezeichnung einer kurzfrüchtigen Gurke eine deminutive Ableitung „kleine Zitrone" gebildet wurde, denn man hatte ja eine viel größere Frucht vor Augen als diejenige, welche heute im Deutschen als Zitrone bezeichnet wird.

§ 61.

Seit dem 16. Jhdt. treten spätlat. citrullus und frz. citrouille für früheres citrule nicht mehr in der Bedeutung „Gurke" auf, sondern sie dienen zur Bezeichnung neu eingeführter gurkenähnlicher Früchte, während ital. cetriuolo die alte Bedeutung bis heute beibehalten hat.[15]) Zunächst werden die Wassermelone und eine ihr ähnliche Kürbisart (cucurbita melanosperma) als citrullus bezw. citrouille bezeichnet; später tritt dann eine Scheidung in der Art ein, daß die lateinische wissenschaftliche Terminologie den Ausdruck ausschließlich zur Bezeichnung der Wassermelone (citrullus vulgaris Schr.) beibehält, während frz. citrouille sich auf die Kürbisbezeichnung beschränkt und sich von cucurbita melanosperma aus auch auf die übrigen aus Amerika eingeführten Kürbisarten ausdehnt. Erst mit der Ausbreitung des Anbaus dieser Kürbisarten kann frz. citrouille volkstümlich geworden sein und beschränkte sich immer mehr auf die Bezeichnung von cucurbita pepo als der hauptsächlich angebauten Art.

Die hier angedeutete Entwicklung läßt sich nur schwer verfolgen; denn erstens ist die Feststellung der Bedeutung bei den

[15]) Nur in den Mundarten der Abruzzen ist ein Bedeutungswandel eingetreten, s. § 54 Anm.

einzelnen Belegen oft nicht möglich, da sie aus dem Zusammenhang meistens nicht hervorgeht, zweitens waren Unsicherheit der Benennung und Mißverständnisse die Folge der verschiedenen Bedeutung der französischen und der spätlateinischen Form. Aus diesen Umständen erklärt es sich, daß sich die Entwicklung nur lückenhaft an den Belegen nachweisen läßt und zum Teil erschlossen werden muß. Es soll jedoch im folgenden versucht werden — soweit es möglich ist — an Hand der französischen Belege aus dem 16. und den folgenden Jahrhunderten einen Abriß der Entwicklung zu geben.

§ 62.

In zwei Belegen des 16. Jhdts. findet sich noch die traditionelle Bedeutung der mittelalterlichen Medizin. Eine bei Godefroy (IX, 102c) angeführte Stelle: les citrulles sont plus frois que ne sont les concombres, ist wörtlich aus dem Circa Instans übernommen. Der Beleg stammt aus dem jardin de santé von 1529, einer französischen Uebersetzung des sogenannten großen Hortus Sanitatis von 1491, dessen direkte Herkunft vom Circa Instans zwar umstritten ist, der aber sicher in naher Beziehung zu ihm steht.[16]) Der zweite Beleg (citrule 1537) stammt von Lespleigney, einem Apotheker aus Tours, dessen Promptuaire des médecines simples (éd. Dorveaux) hauptsächlich auf den Arzneiwerken der Schule von Salern fußt.[17])

Melons citrulles bei Rabelais (III, 360)[18]) bedeutet zweifelsohne die Wassermelone. Diese Bedeutung findet sich zuweilen bei späteren Autoren, taucht aber nur sporadisch im Französischen auf.[19]) Es wird sich demnach wohl um eine gelegentliche Bedeutungsentlehnung von spätlat. citrullus handeln, das seit dem 16. Jhdt. in der Bedeutung Wassermelone vorkommt.[20]) Der Bedeutungswandel von „Gurke" zu „Wassermelone" scheint zwar nicht sehr naheliegend, wenn man daran denkt, wie sehr sich die beiden Früchte in ihrer Form sowie in der Beschaffenheit der Schale, des Fleisches und der Samen voneinander unterscheiden, er kehrt

---

[16]) Vgl. *Fischer* a. a. O. S. 234; *Schuster* a. a. O. S. 232.

[17]) In einem zweiten Beleg aus: Décoration du pays et Duché de Touraine hat *Lespleigney* citerolle. Da mir der Text nicht zugänglich war, ließ sich nicht feststellen, in welcher Bedeutung das Wort hier auftritt.

[18]) Vgl. *Wind*, les mots italiens introduits en français au XVIe siècle, 1928, S. 72.

[19]) *Nicolas Deville*, Histoire des plantes de l'Europe ..., Lyon 1719, II, S. 589; *Guibourt*, Histoire naturelle des drogues simples, S. 264 (citrouille-pastèque); *Roll*. S. 35: citrouya Montpellier 1762; vgl. auch *Nemnich* I, 1308.

[20]) *Fuchsius*, historia stirpium 1542; *Lobelius*, stirpium historia 1576 und plantarum icones 1581; *Bauhin* πιναξ theatri botanici 1623.

jedoch in der Geschichte der Bezeichnung der Kukurbitazeen mehrfach wieder.[21])

Von der Bedeutung „Wassermelone" aus tritt citrullus zur Bezeichnung einer Kürbisart ein, die der Wassermelone in der Form der Blätter sowie in der Farbe der Schale, des Fleisches und der Samen gleicht, nämlich der cucurbita melanosperma. Diese Bedeutung läßt sich für citrullus zwar nicht nachweisen, da in den meisten Quellen die mit citrullus bezeichnete Frucht nicht genau genug beschrieben ist, als daß man zwischen Wassermelone und cucurbita melanosperma unterscheiden könnte. Doch bedeutet frz. citrouille im Dictionnaire universel français et latin 1704 und bei Furetière 1727, der dem Dictionnaire universel folgt, zweifellos cucurbita melanosperma, da es von der Wassermelone (melon d'eau) scharf geschieden wird. Es ist nicht anzunehmen, daß bei einem Buchwort wie a- und mfrz. citrule der Bedeutungswandel unabhängig von der lateinischen wissenschaftlichen Terminologie vor sich gegangen ist, vielmehr wird die Bedeutung aus dieser übernommen sein, so daß auch für spätlat. citrullus die Bedeutung „cucurbita melanosperma" anzusetzen sein wird. Gleichzeitig mit dieser neuen Bedeutung, welche mit der Ausbreitung der Frucht, die sie bezeichnete, volkstümlich wurde, erscheint im Französischen die volkstümliche Umgestaltung des Suffixes zu -ouille (nach grenouille, quenouille, manouille usw.).

Vermutlich hat sich das Wort von der Bedeutung „cucurbita melanosperma" aus auch als Bezeichnung der übrigen neueingeführten Kürbisarten durchgesetzt. Mit der wachsenden Bedeutung des Anbaus von cucurbita pepo spezialisiert sich citrouille dann auf die Bezeichnung dieser Frucht, doch haben die verschiedenen Bedeutungen sicher noch längere Zeit nebeneinander bestanden.[22])

§ 63.

Citrouille ist heute fast in ganz Nordfrankreich die herrschende Bezeichnung für den Kürbis, wie sich aus dem ALF und den Wörterbüchern übereinstimmend ergibt.[23]) Nur findet sich in

---

[21]) Vgl. § 54 Anm. sowie tosk. cocomero „Wassermelone" neben cetriuolo „Gurke" gegenüber oberit. cocümer „Gurke"; spätgriech. αγγουριον „Wassermelone", einerseits > lomb. anguria „Wassermelone", andererseits über das Slavische (russ. ogurécu, poln. ogórek, čech. okurka, laus. wend. korka, alle — „Gurke") > dt. Gurke, dän., schwed., nld. und engl. in gleicher Bedeutung *(Kluge 222b)*.

[22]) Vgl. *R. Estienne* 1549; *O. de Serres*, Théâtre d'Agriculture 1600; *Ravelli* 1616; *Monet* 1636; *Cotgrave* 1660; *Duez* 1660; *Oudin* 1663; *Tachard, Brouhous, Commire et Gaudin* 1692; *Dictionnaire de l'Academie* 1694; *Boyer* 1704; *Veneroni* 1724; *Richelet* 1728; *Antonini* 1738; *Lebrun* 1770.

[23]) *Haigneré:* chitrouille (Boulogne); Beaucoudrey *Percy* (Manche): citroulle; *Ledieu:* chitroule (Démuin); *Vermesse:* chitroulle (Flandre); *Corblet:* chitrouille (Picardie); *Decorde:* chitrouille (Pays de Bray); *Dottin:* [sitruy] (Pléchatel); *Hécart:* chitroule (Rouchi); *Musset:* citreuille (Saintonge); *Rougé:* citroille (Touraine); *Edmont:* [sitrul], [šitrul] (Saint-Pol); *Hingre:* citrouille (La Bresse) „femme de rien";

einigen Mundarten statt citrouille potiron (s. d.) oder palourde (s. d.) und im ganzen Osten haben sich die Fortsetzungen von cucurbita erhalten.

Citrouille hat jedoch nicht nur dasjenige Gebiet Nordfrankreichs erobert, in dem die Mundart ausstirbt, es ist auch im Begriff, in Ost- und Südfrankreich die einheimischen Formen wenigstens teilweise zu verdrängen. Im Südwesten Nordfrankreichs, wo sich die ursprüngliche Bezeichnung für Kürbis noch in anderer Bedeutung erhalten hat (s. §§ 45—47) ist in der Bedeutung Kürbis selbst schon citrouille eingetreten. In einigen Grenzmundarten ist die einheimische Form wohl zur Erleichterung der Verständigung mit den Nachbarorten durch citrouille ersetzt worden, so P 709 an der Grenze zwischen *cubia und cucurbita, P 71 an der deutschen Sprachgrenze in der Schweiz, P 196 an der flämischen Sprachgrenze und P 68, 77 und 85 an der Grenze zwischen den einsilbigen und den zweisilbigen Entsprechungen von cucurbita in Südlothringen. P 632 als Grenzpunkt zwischen dem nord- und südfranzösischen Sprachgebiet hat naturgemäß viel schriftfranzösisches Sprachgut aufgenommen. Doch findet sich citrouille auch in solchen Mundarten, wo sich keine derartige Erklärung dafür geben läßt (P 150, 48, 938, 855, 619, 750), ja sogar in einem Punkte des katalanischen Sprachatlas (104) auf einem Gebiet, für das der ALF nur katalanische Formen verzeichnet. Rolland führt keine mundartlichen Formen von citrouille an, da sie meistens nur Anpassungen der schriftfranzösischen Form an die Mundart seien. Das Atlasbild bestätigt diese Annahme, wie es nach der Geschichte des Wortes nicht anders zu erwarten ist. Die Hauptmasse der Atlasformen lautet [sitruy] oder [sitrul'], in Flandern und der Pikardie teilweise [sitrul], in Uebereinstimmung mit den Formen der Karte 668 grenouille. In P 504 tritt neben [sitruy] eine Kollektivform [sitruyay] ein, die sich auf Karte grenouille wiederfindet. Nur in einem Teil des Poitou steht einem Typus [grenoy] ein Typus [sitrol] gegenüber.[24]) Daß es sich hier um einen Rest der altfranzösischen Form handelt, indem das Wort vor dem Suffixtausch in der neuen Bedeutung eindrang, ist zwar nicht sehr wahrscheinlich, doch läßt sich keine andere Erklärung finden. Ein eigenartiger Fall von Assimilation und Accentverschiebung liegt in [dziziul'o] (P 855) mit dem Accent auf der drittletzten Silbe vor.

In einigen Mundarten im Süden und Westen des Nordfranzösischen[25]) ist für citrouille fälschlich citron eingetreten, so daß der Kürbis als „Zitrone" bezeichnet wird, was bei der geringen Bedeutung der Zitrone im ländlichen Haushalt wohl nicht als störend empfunden wird.

Pierrehumbert: citrouille „souillon, saligaude, salope", signifie aussi „femme d'un mauvais caractère, médisante".

[24]) P 476, 467, 478, 479, 458, 459, 540, 533, 448, 427, 429, 521, 417, 419.

[25]) *ALF* P 409; *Roll.:* Montaigut-le-Blin (Allier); env. de Rennes citrô; *Fourgeaud:* [sitru] (Puybarraud).

6. Abschnitt: potiron.

§ 64.

Im gleichen Gebiet wie citrouille findet sich verstreut der Typus potiron als Kürbisbezeichnung.[1]) In der französischen Schriftsprache bedeutet potiron cucurbita maxima, während citrouille cucurbita pepo bedeutet (vgl. § 2), doch werden die Namen häufig verwechselt,[2]) so daß man aus der Verteilung der Bezeichnungen citrouille und potiron auf dem ALF nicht auf das Verhältnis des Anbaus von cucurbita maxima und cucurbita pepo schließen darf.

Potiron tritt in der Bedeutung „Kürbis" zuerst 1654 auf (Le jardinier françois, bei Roll.), zunächst nebeneinander zur Bezeichnung zweier runder Kürbisarten, einer kleinen (Dict. de l'Acad. 1694; Lebrun 1770) und einer großen (Dict. univ. 1704; Boyer 1704; Furetière 1727; Richelet 1728). Das Wort erscheint aber schon seit 1542 (Guéricoult, histoire des plantes;[3]) R. Estienne 1549) in der Bedeutung „Pilz". Diese Bedeutung lebt neben der Bedeutung „Kürbis" in der Schriftsprache bis ins 18. Jhdt. (Lebrun 1770), in den Mundarten des Westens und Südwestens ist sie heute weit gebräuchlicher als letztere. Von der Bedeutung „Pilz" als der älteren muß man auch bei der Untersuchung der Herkunft des Wortes ausgehen.

§ 65.

Schuchardt (ZRPh 28, 156) leitet potiron aus aram. petūrota „Schwammart, Morchel" her, dem im Arab. futr „Pilz" entspricht, worin Devic die Grundlage für potiron gesehen hatte (vgl. REW 3621, EWFS 711c). Schuchardt nimmt nun an, daß jüdische oder arabische Aerzte das aramäische Wort mit griechischer oder lateinischer Endung versehen im Abendlande eingeführt hätten. Es könnte sich, da Nunation zu dieser Zeit nicht mehr in Frage kommt, höchstens um eine ähnliche Bildung handeln wie ἀγαρικόν (Maimonides gharīqūn) zu agaricus „Blätterpilz" (Löw I, 1, S. 43),

---

[1]) *Guénard:* poturon (Courtisols); *Dottin:* potirõ, poturõ (Bas-Maine); *Heuillard:* poitiron (Gaye); poturon (Montmirail); *Saubinet:* poturon (Rémois); *Haigneré:* paturon (Boulogne); *Edmont:* poturõ (Saint-Pol); *Montesson:* potironée „soupe ou ragout faits avec du potiron". Weitere Formen s. *ALF* und *Roll.*

[2]) *Roll.:* On confond souvent le potiron avec la citrouille et on lui donne les mêmes noms.

[3]) Eine Uebersetzung von *Fuchs'* historia stirpium, kurz nach 1542.

also etwa *piturūn, *putirūn zu ebenfalls belegtem pitūra, doch fehlt ein solches Wort in der arabischen und lateinischen medizinischen Literatur.

Angesichts der mundartlichen Verbreitung von potiron ist eine innerfranzösische Ableitung wahrscheinlicher. Potiron „Pilz" lebt heute mundartlich im Westen Frankreichs, hauptsächlich in der Bretagne, in der Vendée und in Poitou.[4]) Südöstlich anschließend finden sich auf dem ALF Formen vom Typus boutarel, boutoreu. Der unmittelbare geographische Zusammenhang und die Existenz von Formen wie putareo, putarel an der Grenze der beiden Typen legen den Gedanken an einen etymologischen Zusammenhang nahe. Schuchardt a. a. O. hält die Ableitung von boutà, die Mistral vorschlägt, für ganz passend und erinnert an sfrz. boutarèu „Anhöhe", afrz. bouteron „bout", „bouton". Für die nordfranzösischen Formen denkt er an Einmischung von pot und führt für den Wechsel von -el, -on den ähnlichen Suffixwechsel von afrz. champignel, champigneul (God. II, 49b, c; vgl. sfrz. camparol, campagnol, Mistral) zu nfrz. champignon an.

Eine direkte Ableitung von pot ist aber in hohem Maße unwahrscheinlich, da ein *poteron in 1. Linie „Töpfchen" bedeuten müßte, sich ein solches Wort aber nicht belegen läßt; vor allem, weil die Endung von potiron u. ä. nirgends dem -eron Suffix lautlich entspricht. Aus dem zuletztgenannten Grunde kann auch die Herleitung aus bouter nicht befriedigen.[5]) Die Frage nach dem Ursprung von potiron harrt also noch einer endgültigen Lösung.

§ 66.

Schuchardt a. a. O. erklärt den Bedeutungsübergang von „Pilz" zu „Kürbis" dadurch, daß man einer bestimmten Kürbisart — etwa wegen eines feinen Pilzgeschmacks — den Namen „Pilzkürbis", „courge potiron", gegeben habe, der dann zu potiron abgekürzt worden sei. Doch tritt die Form courge potiron unter den früheren Belegen nirgends auf, sondern findet sich erst bei Sachs-Vilatte, wo sie mit der Entwicklungsgeschichte des Wortes nichts mehr zu tun hat, sondern sich aus der Botanikergewohnheit erklärt, den Gattungsnamen dem Namen der Art voranzustellen (vgl. cucurbita maxima, lagenaria vulgaris u. a.). Wenn man annimmt, daß der Bedeutungsübergang durch eine Aehnlichkeit der

---

[4]) *Dottin:* potirõ, poturõ; *Dottin, Langouet:* potirõ (Pléchatel); *Martellière:* potiron, patûron (Vendôme); weitere Formen vgl. *ALF K 227* champignon, sowie *Roll. XI*, S. 129—172. — Ueber die Schriftsprache ist potiron „Pilz" auch in Mundarten des Ostens gelangt: *Beauquier S. 195:* pâturon (Chaussin, Jura), poturon (Montbéliard); *Roll. XI 130:* pathron fribourg.

[5]) Die Endung -iron, -uron tritt auch sonst bei Bezeichnungen von Pilzen auf, vgl. *Roll. XI, S. 134* sôssiron, sôssuron, *S. 141* jôniron, *S. 143* ôburon, *S. 144* lathiron, vielleicht im Anschluß an potiron; vgl. auch mousseron auf *K 227* (champignon).

Form zustandekam, indem etwa die Rundung des Kürbis mit der eines Pilzkopfes verglichen wurde, ist die Uebertragung der Bezeichnung ohne Zuhilfenahme eines Beiwortes eher verständlich.[6])

Potiron tritt auch in anderen Bedeutungen auf. In Jersey bedeutet es „Fingerhut", eine Bedeutung, die vielleicht als eine Uebertragung von giftigen Pilzen aus erklärt werden könnte. Oudin 1663 übersetzt potiron mit ital. petrunciano, das von Tommaseo-Bellini (III, 2, 964b) nur in der Bedeutung „Eierpflanze" verzeichnet wird. Duez 1660 übersetzt ital. petronciano mit „pomme d'amour ou de verangène", d. h. Eierpflanze, daneben mit „potiron". Es scheint hier eher petronciano irrtümlich die Bedeutung potiron zugeschrieben zu sein, wohl wegen der lautlichen Aehnlichkeit der beiden Worte, als daß tatsächlich ein Beleg für potiron in der Bedeutung „Eierpflanze" vorliegt.

Die Verbreitung von potiron „Kürbis" in den untergehenden Mundarten Zentralfrankreichs und an einer der charakteristischen Einbruchsstellen nordfranzösischen Wortgutes in Südfrankreich (in der Auvergne) kennzeichnet es als ein Wort, das aus der Schriftsprache in die Mundarten gedrungen ist, im Gegensatz zu der zusammenhängenden mundartlichen Ausbreitung von potiron „Pilz". Potiron „Pilz" und potiron „Kürbis" schließen sich gegenseitig aus. In drei Orten der Bretagne, in denen potiron „Kürbis" Eingang gefunden hat (P 443, 446, 435), findet sich potiron „Pilz" nicht mehr. Nur an zwei Punkten des ALF (466 und 316) bestehen beide Bedeutungen nebeneinander.

---

[6]) Die umgekehrte Bedeutungsübertragung liegt vor in gal. kogorda „Baumschwamm" aus cucurbita.

7. Abschnitt. calebasse.

§ 67.

Im katalanischen Sprachgebiet des Roussillon dienen zur Bezeichnung des Kürbis Formen vom Typus [karbasa] (s. ALF), der in ganz Katalonien die einzige Kürbisbezeichnung darstellt.[1]) Das Gebiet von [karbasa] geht in den Formen des Dép. Aude zum Teil über das katalanische Sprachgebiet hinaus. Merkwürdigerweise zeigt die entsprechende Karte des katalanischen Sprachatlas gerade auf französischem Boden zum Teil Formen, die auf dem gleichen Gebiet des ALF fehlen (vgl. §§ 63 und 75).

Genau im entgegengesetzten Grenzgebiet Frankreichs, in der Wallonie, finden sich Formen vom Typus [kalbas],[2]) die aus nld. kalebas „Kürbis" (seit 1574) entlehnt sind, das seinerseits wohl auf span. calabaza „Kürbis" (schon 14. Jhdt. Arcipreste de Hita) zurückgeht.

Schriftfrz. calebasse „Flaschenkürbis", „Kürbisflasche" erscheint im 16. Jhdt., zuerst in der Form canebasse (Nicot 1561; Roll.: 1564, 1663), dann calebace, calebasse (zuerst Lobelius 1591; cabasse Roll. 1652).

Hierzu gehört wohl [kalbas] „Dickkopf", das auf K 1300 (tête) vereinzelt in der Franche-Comté (P 54) auftritt, sowie nordwestfrz. calebasse in der Wendung vendre la calebasse „vendre le secret d'une entreprise".[3]) Daß r-Formen im Schriftfranzösischen völlig fehlen, spricht gegen Gamillschegs Ansicht (EWFS 172b), der calebasse aus sfrz. carabasse, carbassa herleiten will und für Entlehnung aus span. calabaza oder nld. kalbas.

Die Herkunft des span. calabaza ist unsicher. Schuchardt (ZRPh 28, S. 149) denkt an ein *(cu)curbacea, das durch arab. qar'a „Kürbis" umgestaltet worden wäre. Für den Suffixwechsel verweist er auf sard. corcoriga, -ija, wo die unbetonte Endung -ita

---

[1]) Vgl. *ALC* K 419; *Diccionario Balari* s. v. carbasa; *Vocabulari català-alemany* von 1502 (hsg. Barcelona 1916): carabaças-kirbs.

[2]) Vgl. *ALF* und *Zéliqzon, Patois Roman de la Moselle:* calebeusse ([kalboes] M, N, S, [kǫlboes] I) — courge, concombre, mauvais melon; prune gonflée, bouffie; morceau. *Remacle, Dict. wallon-français:* calebasse nom donné aux fruits des diverses espèces de courges; et de quelques autres plantes, qui servent, comme les peaux de bouc, à contenir du vin etc.

[3]) *Fresnay,* Patois Normand; *Mazé,* le Havre; *Fresnay,* Haute-Normandie; *Dottin,* Pléchatel; *Hécart,* Rouchi.

gleichfalls durch eine betonte ersetzt worden sei. Meyer-Lübke, der korkoriga wegen des -o- nicht zu cucurbita stellt (vgl. REW 4739), macht auf die Bedenklichkeiten von Schuchardts Ableitung aufmerksam, die darin bestehen, daß die lateinische Grundlage nicht existiert und es außerdem fraglich ist, ob die katalonische -r-Form oder die spanische -l-Form älter ist.[4]) Lokotsch endlich [5]) weist jede Ableitung von arab. qar'a grundsätzlich zurück.

---

[4]) *REW 6900;* der Abschnitt ist in der 3. Auflage ausgefallen.

[5]) Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter arabischen Ursprunges 1927, Nr. 689.

8. Abschnitt. palourde.

§ 68.

Palourde[1]) ist der in Anjou gebräuchliche Name einer dort und in der Touraine gebauten Spielart von cucurbita pepo, der „citrouille de Touraine" (Roll. S. 27). Das Wort erscheint zuerst im 17. Jhdt. (Roll.) als Kürbisbezeichnung, dient aber schon seit dem 16. Jhdt. zur Bezeichnung mehrerer Seemuschelarten und wird auf griech. peloris, -ida „Muschel" zurückgeführt (REW 6379; EWFS 663a). Ob die Bedeutungsübertragung auf eine äußere Aehnlichkeit dieser Kürbisart mit einer Muschel, etwa durch eine charakteristische Riefung, oder auf eine Aehnlichkeit im Geschmack zurückzuführen ist, läßt sich ohne Anschauung nicht entscheiden.

---

[1]) *ALF P 412, 415, 423, 433* [palurd]; *Roll. S. 27:* palourde (Angers, Baugé Maine-et-Loire).

9. Abschnitt.

Benennungen des Kürbis nach Form oder Verwendung.

§ 69.

Zahlreiche Benennungen des Kürbis gehen von der Form der Frucht oder von der Verwendung des ausgehöhlten oder getrockneten Flaschenkürbis aus.

boutelho < *butticula „Flasche" (REW 1426) heißt der Flaschenkürbis in Südfrankreich häufig nach seiner Form und seiner Verwendung als Gefäß zur Aufbewahrung von Flüssigkeiten.[1]) Rolland verzeichnet bouteya, bouteyo „Flaschenkürbis" für Montpellier und für Anduze (Gard), bouteyou „Samen des Flaschenkürbis" für die Cevennen, boutelyeto „Flaschenkürbis" für Gras (Ardèche) und bouteille de croix „Flaschenkürbis" nach der Kreuzform der Blüte, für Jazeneuil (Vienne). D'Hombres (Languedoc) führt bouteïo in der Bedeutung „courge de toute espêce, la famille appelée cucurbitacée, potiron" an, die Bedeutung des Wortes hat sich also erweitert. [butel'o] (P 830) des ALF braucht demnach nicht den Flaschenkürbis zu bedeuten, sondern kann wie die übrigen auf der Karte verzeichneten Ausdrücke den gemeinen Kürbis bezeichnen. Der Ort liegt an der Grenze zwischen *cubia und cucurbita, es ist daher leicht verständlich, daß für den einheimischen mundartlichen Ausdruck ein allgemein südfranzösisches Ersatzwort eintrat, das auch den Nachbarn bekannt war.

Der Flaschenkürbis und die Kürbisflasche werden auch genauer als boutelho envinadouiro (Mistral, Rolland, Piat, D'Hombres) oder unter Fortlassen des Substantivs als envinadouiro schlechtweg (Roll. für Gard und Castres) bezeichnet.

Sfrz. flasco < germ. flaska „Flasche" (REW 3355), bei Mistral „gourde", bei Piat „calebasse", „gourde", das vielleicht nur „Kürbisflasche" bedeutet, ist wie boutelho entstanden.[2])

§ 70.

Barraou „Flaschenkürbis" (Argelès, H.-Pyr., bei Roll.) und [barao] (P 695) gehören zu sfrz. barrau „Faß" (Mistral); beide Orte liegen an der aragonesischen Grenze. Das Ersatzwort ist also wohl zu dem Zwecke eingetreten, die Verständigung mit den Nachbarn jenseits der Grenze zu erleichtern, indem man zur Be-

[1]) *Mistral, Piat, Boucoiran.*

[2]) Bei *Roll.* S. 30 und *Mistral* findet sich flasco auch als Name einer Zierkürbisart, cucurbita pyroteca.

zeichnung des Kürbis ein Wort wählte, welches das Aragonesische, wenn auch nicht in der Bedeutung Kürbis, ebenfalls besitzt.

Coucourdo barrieleto „gourde des pélerins" (Mistral), barrieleto, barrulete „gourde" (Piat) und coucourdo barey'réto „Flaschenkürbis" (Vaucluse, bei Roll.) sind Deminutivableitungen von sfrz. barrielo „Faß" (Mistral).

Der Hauptanlaß zu der Bedeutungsübertragung „Faß" zu „Kürbis" dürfte die Verwendung des Flaschenkürbis zur Aufbewahrung von Wein sein. Nach Gamillscheg (EWFS 82a) sind barrau und barrielo Ableitungen von einem Stamme unbekannter Herkunft, der vermutlich mit frz. barre „Stange", „Stab" < gallorom. *barra (EWFS 84a) zusammenhängt.

§ 71.

Ein Typus boujo,[3]) der hauptsächlich große runde Kürbisse bezeichnet, gehört zu gall. bulga „lederner Sack", „Ranzen" (REW 1382) und hat auch noch im Südfranzösischen ähnliche Bedeutungen (Mistral). Die Bedeutungsübertragung zu „Kürbis" erfolgte von der Form aus.

Trouncho „citrouille"[4]) entspricht einer Grundlage *truncula. Trounche, trounfle, m., „citrouille"[5]) entspricht einem *trunculus (REW 8955). Vielleicht sind beide Worte Entlehnungen aus frz. tronche „Block", „Klotz" (EWFS 869b). Die Bedeutungsübertragung erfolgte wie bei boujo.

§ 72.

Boué „citrouille" (Montsauche, Nièvre) bei Roll. wird von diesem zu frz. bouée „objet qui se soutient audessus de l'eau", „Boje" gestellt, < fränk. *bôkan „Bake", „Wahrtonne" (EWFS 126a). Die Bedeutungsübertragung ist nur dann verständlich, wenn das Wort ursprünglich den Flaschenkürbis bezeichnete, der schon im römischen Altertum ausgehöhlt beim Schwimmunterricht Verwendung fand und genau so als Boje benutzt werden kann. Da die verschiedenen Kürbisarten jedoch, wie wir gesehen haben, häufig mit dem gleichen Namen bezeichnet werden, liegt darin keine Schwierigkeit.

Lantèrna „citrouille" (Archiac, Char.-Inf.), das vielleicht ebenfalls ursprünglich den Flaschenkürbis bezeichnete und tabatou „Flaschenkürbis" (Brive, Corrèze; „servait autrefois à mettre le tabac râpé"), beide bei Roll., stammen wie boué von der Verwendung der Frucht her.

---

[3]) *Mistral:* boujo, bouso (a.), boulzo (l.), baujo (m.), bojo, bocho (lim. d.) „große citrouille"; *Piat:* boulzo (l.), boujo (pr.) „große citrouille", baujo (cév.) „potiron"; *Roll.:* baoutjo (Gard) „Flaschenkürbis".

[4]) *Mistral:* trouncho „quenouille pour filer"; „citrouille"; „le front, la tête"; „brébis à cornes tronquées; „fille gaillarde"; personne qui manque de tacte". *Piat:* trouncho „citrouille".

[5]) *Boucoiran:* „citrouille, chose grosse et difforme, gros montagnard".

10. Abschnitt. Unerklärte Typen.

§ 73.

Mareso „citrouille“ [1]) (lang. und agen.) wird von Mistral zu lat. marisca „eine Art großer, aber schlechter Feigen“, übertragen „die Feigwarze“ (Georges) gestellt. Marisca hätte jedoch sfrz. *maresca ergeben müssen. Es könnte sich höchstens um eine Neubildung zu einem Maskulinum mares für älteres maresc handeln, das in der Bedeutung „Feigwurz“ einmal belegt ist (Levy V 124). Dann kann ein cougourdo oder cougourlo mareso „Feigenkürbis“ bestanden haben, aus dem sich das Adjektiv gelöst hat und selbständig geworden ist.[2]).

Möglicherweise ist auch périg. aubieco [3]) zu einer Feigenbezeichnung zu stellen. Es wäre dann aus aubicoun „variété de figue, longue, noire et précoce“ (Mistral) durch Aufgabe des Deminutivsuffixes entstanden. Abgesehen von den lautlichen Schwierigkeiten dieser Ableitung spricht dagegen jedoch auch noch die Tatsache, daß neben aubicoun ein aubico „variété de figue, grosse, violette et longue“ (Mistral) steht, so daß es unwahrscheinlich ist, daß daneben noch eine -ie- Form in anderer Bedeutung entstanden wäre. P 624 ist, wie es scheint, auch sonst sprachlich selbständig.[4])

§ 74.

„Béarn. mafagot (Piat, s. v. citrouille) ist kaum zu erklären. Mistral kennt das Wort nur in den Bedeutungen „chat sorcier“, „follet, lutin“, „mandragore, en Lim.“. Sollte es sich um eine Verwechslung mit der Mandragora handeln, die, wie die Melone, zu-

---

[1]) *Mistral:* „citrouille, courge“; *Piat:* „citrouille“; *D'Hombres:* „citrouille, plante dont les feuilles sont découpées et tachetées de blanc; *Roques, Gramm. gasc.:* „citrouille“ (Agenais).

[2]) Ueber einen möglichen sprachlichen Zusammenhang zwischen Feige und Kukurbitazeen vgl. *Hehn* S. 254 und *Schuchardt* ZRPh 28, S. 149 Anm. betreffs griech. σίκυς „Gurke“ oder „Kürbis“ neben σῦκον „Feige“.

[3]) *ALF P 624* [ŏbyĕko] (neben [kuyo], s. cubia); *Mistral:* aubieco „citrouille commune“, „citrouille longue“ en Périgord; „sorte de petite calebasse“ en Guienne. *Piat:* aubieco (périg.) s. v. citrouille.

[4]) Vgl. *Walter,* Die Bezeichnungen der Buche im Galloromanischen 1922; *Gernand,* Die Bezeichnungen des Sarges im Galloromanischen 1928, beide in Gießener Beiträge zur romanischen Philologie.

weilen als Erdapfel bezeichnet wird? [5]) Oder hängt es mit der Bedeutung „follet, lutin" zusammen, da man geisterscheue Leute gern mit ausgehöhlten Kürbissen, in die Lichter gesteckt sind, erschreckt? Doch ist eine solche Sitte in Frankreich nicht bezeugt.

§ 75.

Jeglicher Anhaltspunkt für eine Erklärung fehlt bei folgenden Formen:

[se jinere] P 102 des ALC, auf französischem Boden, trusco (Mistral: „calebasse", „courge sèche dans laquelle on tient les allumettes"; Piat s. v. calebasse) und coukelonece „citrouille" (Roll.) 15. Jhdt., J. Camus, La deuxième traduction de la chirurgie de Mondeville (in Bull. de la société des anciens textes, 1902, S. 103). Der Beleg stammt aus einem lateinisch-französischen Glossar, das über 8000 französische, pikardische und wallonische Wörter enthält.

---

[5]) *Roll. VIII* malum terrae s. v. mandragore; *Phrisius*, Synonima der kreutter und anderer ding 1519: Melon — ein Erdapfel; *Büchin der kreuter* (Wien 1498): Melon — Erdöpfel.

Schlußwort.

Es hat sich im Verlaufe dieser Arbeit herausgestellt, daß ein großer Teil der Ausdrücke, die im französischen Sprachgebiet zur Bezeichnung des Kürbis dienen, nicht zum galloromanischen Erbwortschatz gehören. Es soll daher der Versuch gemacht werden, die Lagerung der Wortschichten örtlich und zeitlich näher zu bestimmen. Auch sollen die Gründe für ihre Verschiebungen noch einmal zusammenfassend erörtert werden.

Unter den Kürbisbezeichnungen, die der ALF verzeichnet, ist tüko die einzige, welche wahrscheinlich gallischer Herkunft ist; doch bedeutete es ursprünglich wohl nicht „Kürbis", und es läßt sich nicht feststellen, wann es zur Kürbisbezeichnung eingetreten ist. Bei der Bezeichnung einer Sache, die den Galliern erst durch Griechen und Römer bekannt wurde, ist es nicht erstaunlich, so wenig gallisches Wortmaterial vorzufinden.

Der *cubia Typus ist ursprünglich wohl auf die Gascogne beschränkt gewesen. Doch hat sich der Typus schon in vorhistorischer Zeit über ganz Südwestfrankreich ausgedehnt und wahrscheinlich cucurbita verdrängt, ohne daß sich die Gründe dafür nachweisen ließen. Da die Herkunft des Typus noch problematisch ist, läßt sich sein Alter nicht bestimmen.

Durch die Romanisierung wurde der Kürbis in ganz Gallien eingeführt und die lateinische Kürbisbezeichnung, cucurbita, überall aufgenommen, wohl mit Ausnahme der Gascogne. Nur im unteren Wallis, einem auch sonst lexikographisch selbständigen Gebiet, hat sich im Gegensatz zum übrigen galloromanischen und im Anschluß an das italienische Sprachgebiet der Typus cucutia entwickelt.

Innerhalb des Galloromanischen ist es zu einem regen Austausch der mundartlichen Formen von cucurbita gekommen, der durch den Import von Kürbissen aus Süd- und Südostfrankreich nach dem Norden, vor allem nach Paris, bedingt wurde. So sind cougourde, courde und gourde in die Schriftsprache, gourde auch in die Mundarten Zentralfrankreichs gedrungen.

Im 16. Jhdt., als neue, bisher unbekannte Kürbisarten aus Amerika eingeführt wurden und rasch allgemeine Verbreitung fanden, drangen mit ihnen zugleich neue Bezeichnungen ein. Die konservativeren Mundarten Ost- und Südfrankreichs behielten zwar die alte Bezeichnung auch für die neue Sache bei, doch das große Gebiet, welches sprachlich von Paris abhängig ist, übertrug auf die neue Frucht den Ausdruck der Gelehrtensprache citrouille, der ursprünglich nur eine verwandte Pflanze bedeutete. Zur glei-

chen Zeit wurde ital. popone „Melone" entlehnt und auf den Kürbis übertragen, doch scheint das Wort nur in geringem Maße in die Mundarten gedrungen zu sein. Auch calebasse wurde damals aus dem Spanischen oder Niederländischen in die französische Schriftsprache entlehnt, womit jedoch die Uebernahme von fläm. kalbas in einige wallonische Grenzmundarten nichts zu tun hat.

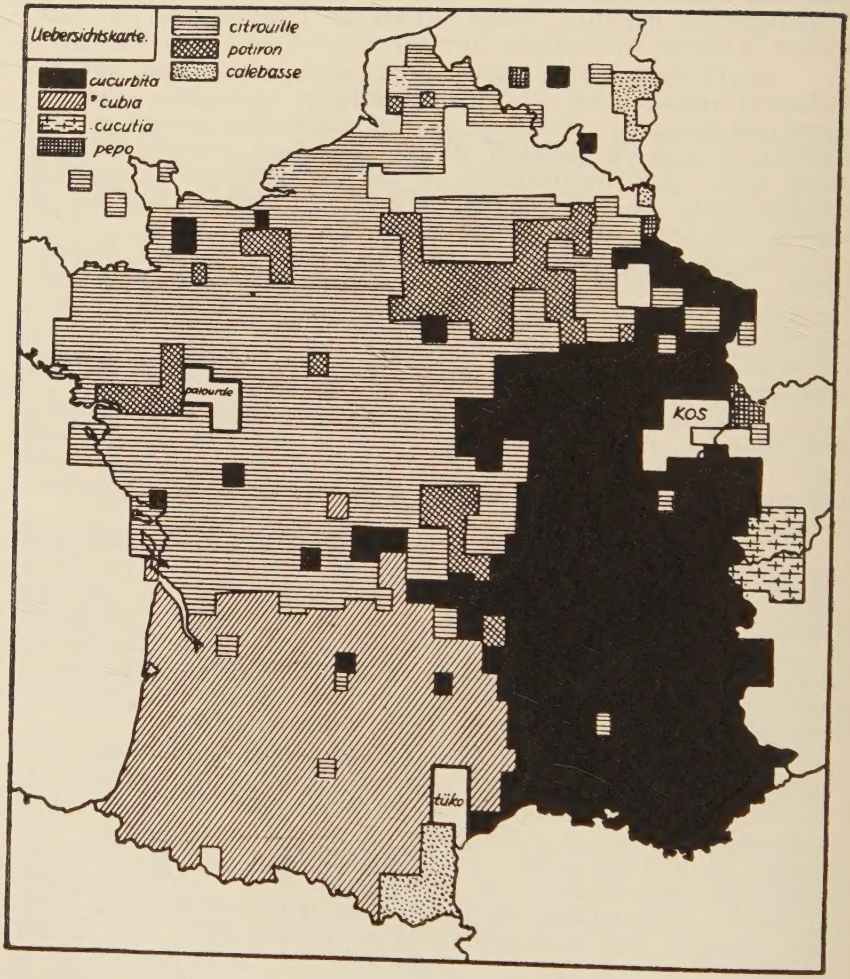
Im 17. Jhdt. treten zwei neue Kürbisbezeichnungen auf, die vielleicht ursprünglich als Gärtnerausdrücke entstanden sind, potiron und palourde. Palourde ist auf das Gebiet beschränkt geblieben, in dem die Spielart, die es bezeichnet, vornehmlich gezogen wird. Potiron hingegen ist mit der weiteren Verbreitung der Kürbisart, die es bezeichnet, in die Schriftsprache und von da aus in eine Reihe von Mundarten gelangt.

In den Mundarten an der Grenze eines fremden Sprachgebiets sind häufig Ausdrücke der benachbarten Sprache übernommen worden, so kalbas und [pāpuñ] an der flämischen, [beben] an der schweizerdeutschen Sprachgrenze. Mit [mlõ] wurde eine schweizerdeutsche Bedeutungsübertragung ins Französische übernommen.

Volkstümliche innersprachliche Bedeutungsübertragungen, wie boutelho, flasco, barrau u. ä. finden sich zwar in größerer Zahl, haben jedoch nirgends größere Bedeutung gewonnen und stehen fast überall nur neben ursprünglichen Kürbisbezeichnungen.

Die stärksten Veränderungen im sprachgeographischen Bild der galloromanischen Kürbisbezeichnungen sind also, wie man sieht, auf kulturelle Ursachen zurückzuführen, einmal auf den Import von Kürbissen aus den klimatisch günstiger gelegenen Gegenden Frankreichs, dann vor allen Dingen auf die Einführung von Kürbisarten aus Amerika. Ohne Nachprüfung der Sachgeschichte läßt sich also ein Einblick in die Gründe der wichtigsten geographischen Verschiebungen nicht erreichen.

Besonders muß noch darauf hingewiesen werden, daß eine Verwechslung des Kürbis mit anderen Pflanzen, wie sie bei wilden Pflanzen sehr häufig ist, in den Mundarten überhaupt nicht vorkommt, was um so auffallender ist, als die verschiedenen Gattungen der Kukurbitazeen, wie mehrfach betont wurde, teilweise sehr leicht untereinander zu verwechseln sind. Verwechslungen und durch Aehnlichkeit bedingte Bedeutungsübertragungen kommen auch in der wissenschaftlichen Terminologie und in der Schriftsprache mehrfach vor, doch hält der Landmann, wenn er auch nicht immer die einzelnen Kürbisarten voneinander scheidet, Kürbis, Melone, Wassermelone und Gurke stets genau auseinander.


Uebersichtskarte.
citrouille
potiron
calebasse
cucurbita
cubia
cucutia
pepo
palourde
KOS
tüko

Lebenslauf.

Am 21. April 1910 wurde ich, Susanne Ascher, als Tochter des Brauereibesitzers Curt Ascher und seiner Frau Käthe, geb. Seidel zu Glatz geboren. Von Ostern 1916 bis Michaelis 1920 besuchte ich die höhere Töchterschule von Fräulein Ilming in Breslau, ab Michaelis 1920 die Fürstin-Bismarck-Schule in Charlottenburg. Ostern 1923 ging ich auf die realgymnasiale Studienanstalt dieser Schule über und bestand dort Ostern 1929 die Reifeprüfung.

Im folgenden Sommersemester studierte ich an der Universität Heidelberg, meine übrige Studienzeit verbrachte ich in Berlin, bis auf das Sommersemester 1931, das ich zum Studienaufenthalt in Spanien benutzte. Ich beschäftigte mich hauptsächlich mit dem Studium der romanischen Sprachen und belegte Vorlesungen und Uebungen bei folgenden Dozenten und Lektoren: Armesto, Baron, Bickermann, Brackmann, Castro, Curtius, Döhner, Fernandez, Francillon, Gamillscheg, Gautier, Gruhle, Gundolf, Hartung, Hoops, Köhler, Kuttner, Lewent, Lucas, Heinrich Maier, Norden, Oncken, Olschki, Petrone, Rohden, Spranger, Schünemann und Wechßler.

Herrn Prof. Gamillscheg, dessen Seminarübungen ich mannigfache Anregungen und vor allem den Anstoß zu meiner Doktorarbeit verdanke, bin ich zu tiefem Dank verpflichtet.